叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 146 .
沃尔 . - .

第146卷。

['dʒænjueri] - , - .
January 21 , 1914 .
一月 - , - .

1914年1月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [nɑːt] ['veri] ['spɔːrtɪŋ] [lɪŋks] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" NOT VERY SPORTING LINKS , ARE THEY ?
" 不是 非常 体育 链接 , 是 他们 ?

“这些链接不太符合体育精神，不是吗？”

" ['iːv(ə)n] ['əːθkweiks] [hæv; həv][ðer; ðər][juːz] .
" EVEN EARTHQUAKES HAVE THEIR USE .
" 甚至 地震 有 他们的 使用 .

“即使是地震也有其用途。”

" [ɑː] , ['ðætəl] [meɪk] ['betər] [gɑːlf] .
" AH , THAT'LL MAKE BETTER GOLF .
" 啊 , 那将 制作 更好的 高尔夫球 .

“啊，那会让高尔夫球打得更好。”

" - .
" CHARIVARIA .
" - .

“喧闹。

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['lenərd] [wʊd] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] ,
MAJOR - GENERAL LEONARD WOOD , chief of the U . S . A . General Staff ,
主要的 - 一般的 伦纳德 木头 , 首席 的 这 U . S . 一个 . 一般的 职员 ,
[hæz; həz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][ɪz] ,
has reported that the American Army is ,
有 据报道 那 这 美国人 军队 是 ,

美国陆军总参谋长伦纳德·伍德少将报告称，美军目前的情况是：

['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd][əd'vaiziz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] £1 , -
practically speaking , unarmed , and advises the immediate expenditure of £1 , 200
几乎 请讲 , 徒手 , 和 建议 这 即时 支出 的 £1 , -
, - [fɔːr; fər] [ɑːr'tɪlәri] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
, 000 for artillery and ammunition .
, - 为了 炮兵 和 弹药 .

实际上，他们没有武装，并建议立即花费 120 万英镑购买火炮和弹药。

[wiː; wi]['fænsi] , [haʊ'evər] ,
We fancy , however ,
我们 想要 , 然而 ,

不过，我们很喜欢.....

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that the present state of affairs is the result of a compromise with the
那 这 展示 状态 的 事务 是 这 结果 的 一个 妥协 和 这
[ə'merɪkən] [piːs] ['pɑːrti] ,
American Peace party ,
美国人 和平 派对 ,

目前这种局面是与美国和平党妥协的结果。

[huː] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmi][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
who will not object to their country having an army so long as it is
WHO 将要 不是 目的 到 他们的 国家 拥有 一个 军队 所以 长的 作为 它 是
[ˌʌn'ɑːrmd] .
unarmed .
徒手 .

只要军队不武装，他们就不会反对国家拥有军队。

" ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['wɪmɪn] .
" VICTORY FOR THE ORANGE WOMEN .
" 胜利 为了 这 橙子 女性 .

“橙色女性的胜利。”

['drjəri] [leɪn] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
DRURY LANE INSTITUTION TO CONTINUE .
德鲁里 车道 机构 到 继续 .

德鲁里巷学院将继续办学。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [men][ʌv; əv] ['ʌlstər] .
" This should put heart into the Orange Men of Ulster .
" 这 应该 放 心 进入 这 橙子 男人 的 阿尔斯特 .

“这应该能鼓舞阿尔斯特的奥兰治教徒们。”

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] [ɪn][æl'sæs] ,
We hear that , to celebrate the recent glorious victory in Alsace ,
我们 听到 那 , 到 庆祝 这 最近的 辉煌 胜利 在 阿尔萨斯 ,

我们听说，为了庆祝最近在阿尔萨斯取得的辉煌胜利，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][zə'bɜːrn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [neɪmd] - .
the little town of Zabern is to be re - named Säbeln .
这 小的 镇 的 扎伯恩 是 到 是 关于 - 命名 - .

小镇扎贝尔恩将更名为萨贝尔恩。

[ðə; ði] [rev] . [en] . [ˌfɪt'spætrɪk] ,
The Rev . N . FITZPATRICK ,
这 牧师 . N . 菲茨帕特里克 ,

N·菲茨帕特里克牧师

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːlkən] [steɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [klʌb] ,
describing a visit to the Balkan States in a lecture at the Camera Club ,
描述 一个 访问 到 这 巴尔干半岛 各州 在 一个 演讲 在 这 相机 俱乐部 ,

在摄影俱乐部的一次讲座中，他描述了自己对巴尔干国家的访问。

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:ndri] .

spoke	**of**	**the**	**difficulties**	**he**	**had**	**with**	**his**	**laundry**	**.**
辐	的	这	困难	他	有	和	他的	洗衣店	.

他谈到了自己洗衣服遇到的困难。

[ðə; ði] [seɪm] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [soʊkt] [ɪn][ru:'meiniə; rəu-] , [rʌf] - [draɪd][ɪn] [bʌl'geriə]

The	**same**	**bundle**	**of**	**clothes**	**was**	**soaked**	**in**	**Roumania**	**,**	**rough**	**-**	**dried**	**in**	**Bulgaria**
这	相同的	捆	的	衣服	曾是	浸泡过	在	罗马尼亚	,	粗糙的	-	干燥	在	保加利亚

, [ænd; ənd] ['aiənd] [ɪn] ['sə:vjə] .

,	**and**	**ironed**	**in**	**Servia**	**.**
,	和	熨烫过的	在	塞尔维亚	.

同一捆衣服在罗马尼亚浸泡，在保加利亚粗略晾干，在塞尔维亚熨烫。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['lektʃərər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]

We	**are**	**astonished**	**that**	**the**	**lecturer**	**should**	**have**	**made**	**no**	**mention**	**of**
我们	是	惊讶	那	这	讲师	应该	有	制成	不	提到	的

['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] ,

mangling	**,**
扭曲	,

我们感到震惊的是，这位讲师竟然没有提到“扭曲”这个词。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ˌʌndər'stænd][ɪz] [dʌn] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:lkən] [steɪts] .

which	**we**	**understand**	**is**	**done**	**well**	**in**	**the**	**Balkan**	**States**	**.**
哪个	我们	理解	是	完毕	出色地	在	这	巴尔干半岛	各州	.

据我们了解，巴尔干国家在这方面做得很好。

[ðə; ði] ['kaɪzər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] ,

The	**KAISER**	**,**	**we**	**are**	**told**	**,**
这	凯撒	,	我们	是	讲述	,

据说，凯撒

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɛnju:z][ɑ:r; ər][ɪn]['fju:tʃər][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['dʒɜ:rmən]

has	**given**	**instructions**	**that**	**his**	**menus**	**are**	**in**	**future**	**to**	**be**	**written**	**in**	**German**
有	给定	指示	那	他的	菜单	是	在	未来	到	是	书面	在	德语

.

:
.

他已指示，今后他的菜单要用德语书写。

[wʌt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:r; fər] ['saʊərkraʊt] ?

What	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**is**	**the**	**French**	**for**	**Sauerkraut**	**?**
什么	,	经过	这	方式	,	是	这	法语	为了	酸菜	?

顺便问一下，酸菜的法语怎么说?

['mɪstər] . ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ,

Mr	**.**	**ARCHIBALD**	**,**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Australian**	**House**	**of**	**Representatives**	**,**
先生	.	阿奇博尔德	,	一个	成员	的	这	澳大利亚	房子	的	代表	,

阿奇博尔德先生，澳大利亚众议院议员，

[hæz; həz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['mɪljən] [ɪn'hæbɪtənts]

has	**calculated**	**that**	**the**	**value**	**of**	**the**	**property**	**of**	**the**	**five**	**million**	**inhabitants**
有	计算	那	这	价值	的	这	财产	的	这	五	百万	居民

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [ɪz] £780 , - , - .

of	**the**	**Commonwealth**	**is**	**£780**	**,**	**000**	**,**	**000**	**.**
的	这	联邦	是	£780	,	-	,	-	.

据统计，英联邦五百万居民的财产价值为 780,000,000 英镑。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ði] [fækt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni]

We	cannot	but	think	it	is	a	mistake	to	divulge	the	fact	with	so	many
我们	不能	但	思考	它	是	一个	错误	到	泄露	这	事实	和	所以	许多

[dɪs'ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] .

dishonest	people	about	.
不诚实	人们	关于	.

我们认为，在这么多不诚实的人在场的情况下，泄露真相是一个错误。

[aɪ] [du:] [laɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [braɪt] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] ['taɪt(ə)l] .

I	do	like	your	eyes	is	the	latest	bright	thought	for	a	Revue	title	.
我	做	喜欢	你的	眼睛	是	这	最新的	明亮的	想法	为了	一个	评论	标题	.

《我喜欢你的眼睛》是《评论》杂志最新一篇精彩文章的标题。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [hɜ:r; hər] [noʊz] ['iznt] [bæd] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

To	be	followed	,	no	doubt	,	by	Her	nose	isn't	bad	,	is	it	?
到	是	随后	,	不	怀疑	,	经过	她	鼻子	不是	坏的	,	是	它	?

毫无疑问，接下来是……她的鼻子还不错，对吧?

[ænd; ənd] [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [toʊz] ?

and	What's	wrong	with	her	toes	?
和	是什么	错误的	和	她	脚趾	?

她的脚趾怎么了?

" [frentʃ] ['bætlʃɪp] [drɑ:pt] .

"	FRENCH	BATTLESHIP	DROPPED	.
"	法语	战列舰	掉落	.

“法国战列舰坠毁。”

" [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] .

"	Pall	Mall	Gazette	.
"	帕尔	购物中心	公报	.

《帕尔马尔公报》。

['veri] ['kerləs] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] .

Very	careless	of	someone	.
非常	粗心	的	某人	.

非常粗心的人。

['ri:dɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['brɪtɪʃ] ['bætlʃɪp] [klæs] [wɪl] [bi:; bi] [les]

Reading	that	one	of	the	features	of	the	new	British	battleship	class	will	be	less
阅读	那	一	的	这	特征	的	这	新的	英国	战列舰	班级	将要	是	较少的

[drɑ:ft] ,

draught	,
草稿	,

读到新型英国战列舰的特点之一是吃水较浅，

[ænt] ['kærəlɪn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] :

Aunt	Caroline	remarked	that	she	was	glad	to	hear	this	:
阿姨	卡罗琳	评论	那	她	曾是	高兴的	到	听到	这	:

卡罗琳阿姨表示，她很高兴听到这个消息：

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['i:v(ə)n] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['i:zi]

she	had	always	understood	that	during	even	half	a	gale	it	was	very	easy
她	有	总是	理解	那	期间	甚至	一半	一个	大风	它	曾是	非常	简单的

[tu:; tə] [kætʃ] [koʊld] [æt; ət] [si:] .

to	catch	cold	at	sea	.
到	抓住	寒冷的	在	海	.

她一直都知道，即使是半场狂风，在海上也很容易着凉。

[sɜ:r] ['ru:fəs] ['aɪzɪks] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['ri:dɪŋ] .

Sir	RUFUS	ISAACS	has	decided	to	take	the	title	of	Lord	READING	.
先生	鲁弗斯	艾萨克斯	有	决定	到	拿	这	标题	的	主	阅读	.

鲁弗斯·艾萨克斯爵士决定接受雷丁勋爵的头衔。

[ðɪs] [stɪl] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtəreri] [mæn] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [meɪd]

This	still	leaves	it	open	to	a	distinguished	literary	man	,	should	he	be	made
这	仍然	树叶	它	打开	到	一个	杰出的	文学	男人	,	应该	他	是	制成

[ə; eɪ] [pɪr] ,

a	peer	,
一个	同伴	,

这仍然为一位杰出的文学家留下了机会，如果他被册封为贵族的话。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [lɔːrd] ['raɪtɪŋ] .

to	become	Lord	Writing	.
到	变得	主	写作	.

成为写作之王。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['pleʒər] !

The	age	of	pleasure	!
这	年龄	的	乐趣	!

享乐的时代!

[wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?

Where	will	it	stop	?
在哪里	将要	它	停止	?

它何时才能停止?

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtniː] [gə'zet] :

Extract	from	The	Witney	Gazette	:
提炼	从	这	惠特尼	公报	:

摘自《惠特尼公报》:

— " [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [dæns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kɔːrn]

—	"	On	Monday	evening	a	very	successful	dance	was	given	in	the	Corn
—	"	在	周一	晚上	一个	非常	成功的	舞蹈	曾是	给定	在	这	玉米

[ɪks'tʃeɪndʒ] . . .

Exchange	.	.	.
交换	.	.	.

——"周一晚上，在谷物交易所举办了一场非常成功的舞会……"

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['nʌmbərd] ['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] ,

The	company	numbered	over	one	hundred	,
这	公司	编号	超过	一	百	,

公司员工超过一百人，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['teɪlɝz] ['ɑːksfərd]['skɑːrlət][bænd][wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [tɪl]

and	dancing	to	the	strains	of	Taylor's	Oxford	Scarlet	Band	was	enjoyed	till
和	跳舞	到	这	菌株	的	泰勒的	牛津	猩红	乐队	曾是	享受	直到

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	early	hours	of	Wednesday	morning	.
这	早期的	小时	的	周三	早晨	.

人们伴着泰勒牛津猩红乐队的乐曲翩翩起舞，一直持续到周三凌晨。

" [waɪl] [pə'liːs] ['kɑːnstəbl] ['dʒeɪkˌmæn][wʌz; wəz][ɪn][ɪl'dɑːn] [roʊd] , ['riːdɪŋ] , [læst] [wiːk] ,

"	While	Police	Constable	JAKEMAN	was	in	Eldon	Road	,	Reading	,	last	week	,
"	尽管	警察	警官	杰克曼	曾是	在	埃尔顿	路	,	阅读	,	最后的	星期	,

"上周，当警员杰克曼在雷丁的埃尔登路时，

[ə; eɪ][kæt] ['sʌd(ə)nli] [paʊnst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪt][hɪm; ɪm] .

a	cat	suddenly	pounced	on	him	and	bit	him	.
一个	猫	突然	猛扑	在	他	和	少量	他	.

一只猫突然扑向他，咬了他一口。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

We	have	not	yet	received	a	full	account	of	the	incident	,
我们	有	不是	然而	已收到	一个	满的	帐户	的	这	事件	,

我们尚未收到关于该事件的完整描述。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][ɑːn] [dɪ'tektɪv] ['duːti][ænd; ənd] ['klevərli] [dɪs'gaɪzd]

but	apparently	the	constable	was	on	detective	duty	and	cleverly	disguised
但	显然	这	警官	曾是	在	侦探	责任	和	巧妙地	伪装

[æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

as	a	mouse	.
作为	一个	老鼠	.

但显然，这名警员当时正在执行侦查任务，并且巧妙地伪装成了一只老鼠。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['tʃæmpiənʃɪp] [kæt] [ʃoʊ] [hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːr]

One	of	the	cats	shown	at	the	Grand	Championship	Cat	Show	had	her	fur
一	的	这	猫	所示	在	这	盛大	锦标赛	猫	展示	有	她	毛皮

[kʌt][ænd; ənd] [trɪmd] [laɪk][ə; eɪ] ['puːdlz] .

cut	and	trimmed	like	a	poodle's	.
切	和	修剪过的	喜欢	一个	贵宾犬	.

在猫咪大赛上展出的一只猫的毛发被剪得像贵宾犬一样。

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] [ɪn]['keɪnaɪn] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt]

The	matter	has	been	much	discussed	in	canine	circles	,	and	we	understand	that
这	事情	有	到过	很多	讨论	在	犬类	界	,	和	我们	理解	那

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

there	may	be	trouble	.
那里	可能	是	麻烦	.

这件事在犬类圈子里引起了很多讨论，我们了解到可能会出现一些问题。

[æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [naɪs] [tuː; tə]['meɪkən][wʌz; wəz] , [læst] [wiːk] , ['biːtn] [baɪ]

An	express	train	travelling	from	Nice	to	Macon	was	,	last	week	,	beaten	by
一个	表达	火车	旅行	从	好的	到	梅肯	曾是	,	最后的	星期	,	被打败	经过

[æn; ən]['iːg(ə)l] ,

an	eagle	,
一个	鹰	,

上周，一列从尼斯开往马孔的特快列车被一只老鹰袭击。

[wɪtʃ] ['reɪst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] .

which	raced	it	over	a	distance	of	eighteen	miles	.
哪个	比赛	它	超过	一个	距离	的	十八	英里	.

它与对手进行了18英里的比赛。

[bɜːrdz][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [pʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər]['met(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɛərəpleinz] .

Birds	are	evidently	being	put	upon	their	mettle	by	the	aeroplanes	.
鸟类	是	显然	存在	放	之上	他们的	气概	经过	这	飞机	.

飞机显然正在考验鸟类的胆量。

[ə'ledʒd] ['noʊtɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['drjəri] [leɪn] : —

Alleged	notice	outside	Drury	Lane	:	—
据称	注意	外部	德鲁里	车道	:	—

据称在德鲁里巷外发现的告示：—

['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .

SLEEPING	BEAUTY	.
睡眠	美丽	.

睡美人。

[en] . [biː] . — ['ʃəufəz] [ɑːr; ər] ['kaɪndli]

N	.	B	.	—	CHAUFFEURS	ARE	KINDLY
N	.	B	.	—	司机	是	亲切地

注意——司机们都很友善

[ri'kwestid] [nɑːt] [tuː; tə] [huːt]

REQUESTED	NOT	TO	HOOT
请求	不是	到	叱

请勿鸣笛

[wen] ['pæsɪŋ] .
WHEN **PASSING** **.**
什么时候 通过 .

经过时。

[frʌm; frəm]['pærɪs] [kʌmz] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði]['tæŋgoʊ][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd]
From **Paris** **comes** **the** **news** **that** **a** **successor** **to** **the** **Tango** **has** **been** **found**
从 巴黎 来 这 消息 那 一个 接班人 到 这 探戈 有 到过 成立
[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [dæns] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
in **the** **form** **of** **a** **Chinese** **dance** **known** **as** **the** **Tatao** **.**
在 这 形式 的 一个 中国人 舞蹈 已知 作为 这 - .

来自巴黎的消息称，探戈舞的继承者已经找到，那就是一种名为“塔塔舞”的中国舞蹈。

[ðə; ði] [neɪm] , [prɪ'zuːməbli] , [ɪz][ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] " [tɑː] - [tɑː] , ['tæŋgoʊ] .
The **name** **,** **presumably** **,** **is** **a** **contraction** **of** **the** **words** **"** **Ta** **-** **ta** **,** **Tango** **.**
这 姓名 , 想必 , 是 一个 收缩 的 这 字 " ta - ta , 探戈 .

据推测，这个名字是“Ta-ta, Tango”的缩写。

" [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [neɪmd] " [ˌaɪ 'tiː] " [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **A** **new** **character** **named** **"** **It** **"** **appears** **in** **the** **revival** **of** **The** **Darling** **of** **the**
" 一个 新的 特点 命名 " 它 " 出现 在 这 复兴 的 这 亲爱的 的 这
[gɔdz] .
Gods **.**
神 .

在《众神的宠儿》的复排版中，出现了一个名为“它”的新角色。

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪmɪt] .
We **presume** **it** **is** **The** **Limit** **.**
我们 怙 它 是 这 限制 .

我们认为这就是极限。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['ʃɪlɪŋ] [siːts] [fɔːr; fər]
The **manager** **of** **the** **Little** **Theatre** **is** **making** **arrangements** **for** **shilling** **seats** **for**
这 经理 的 这 小的 剧院 是 制作 安排 为了 先令 座位 为了
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the **first** **time** **in** **the** **history** **of** **the** **house** **.**
这 第一的 时间 在 这 历史 的 这 房子 .

小剧院的经理正在安排剧院历史上首次实行先令票价制。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
How **is** **it** **going** **to** **be** **done** **?**
如何 是 它 去 到 是 完毕 ?

具体该如何操作?

[baɪ]['mædʒɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
By **Magic** **,** **of** **course** **.**
经过 魔法 , 的 课程 .

当然是用魔法啦。

" [ðə; ði][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] " [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['prɑːgres] , [ænd; ənd]
" **The** **Shepherdess** **without** **a** **Heart** **"** **continues** **to** **make** **good** **progress** **,** **and**
" 这 牧羊女 没有 一个 心 " 继续 到 制作 好的 进步 , 和
[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
the **medical** **profession** **is** **much** **interested** **.**
这 医疗的 职业 是 很多 感兴趣的 .

《没有心的牧羊女》继续取得良好进展，医学界对此非常感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **42** **]**
[页 -]

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tʊr] .
A **FAREWELL** **TOUR** **.**
一个 告别 旅游 .

告别巡演。

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [tʃʌmz] [læst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [prɪnt] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
This **is** **positively** **Chum's** **last** **appearance** **in** **print** **—** **for** **his** **own** **sake** **no** **less** **than**
这 是 积极地 朋友的 最后的 外貌 在 打印 — 为了 他的 自己的 清酒 不 较少的 比
[fɔːr; fər] [jɔːrz] .
for **yours** **.**
为了 你的 .

这绝对是查姆最后一次出现在印刷品上——这不仅是为了他自己，也是为了你们。

[hiː; hi] [ɪz] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
He **is** **conceited** **enough** **as** **it** **is** **,**
他 是 自负 足够的 作为 它 是 ,

他本来就够自负的了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌns] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
but **if** **once** **he** **got** **to** **know** **that** **people** **are** **always** **writing** **about** **him** **in** **the**
但 如果 一次 他 得到 到 知道 那 人们 是 总是 写作 关于 他 在 这
['pepərz] [hɪz; ɪz] ['swægər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] .
papers **his** **swagger** **would** **be** **unbearable** **.**
文件 他的 昂首阔步 会 是 难以忍受 .

但是，如果他知道人们总是在报纸上写关于他的事，他的傲慢自大就会让人无法忍受。

[haʊ'evər] , [aɪ] [hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [raɪts] [ɪn]
However **,** **I** **have** **said** **good** **-** **bye** **to** **him** **now** **;** **I** **have** **no** **longer** **any** **rights** **in**
然而 , 我 有 说 好的 - 再见 到 他 现在 ; 我 有 不 更长 任何 权利 在
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但是，我已经和他告别了；我对他不再有任何权利。

['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,
Yesterday **I** **saw** **him** **off** **to** **his** **new** **home** **,**
昨天 我 锯 他 离开 到 他的 新的 家 ,

昨天我送他去了新家。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] .
and **when** **we** **meet** **again** **it** **will** **be** **on** **a** **different** **footing** **.**
和 什么时候 我们 见面 再次 它 将要 是 在 一个 不同的 立足点 .

当我们再次相遇时，一切都将不同。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [dɔːg] ?
" **Is** **that** **your** **dog** **?**
" 是 那 你的 狗 ?

那是你的狗吗?

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
" **I** **shall** **say** **to** **his** **master** **.**
" 我 将 说 到 他的 掌握 .

我要告诉他的主人。

" [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ?
" **What** **is** **he** **?**
" 什么 是 他 ?

"他是什么人？"

[ə; eɪ] ['kɑːkər] ?
A **Cocker** **?**
一个 可卡犬 ?

可卡犬?

['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
Jolly little fellows , aren't they ?
乔利 小的 伙伴们 , 不是 他们 ?

他们真是些快乐的小家伙，不是吗?

[aɪ][hæd; həd][wʌn][maɪ'self][wʌns] .
I had one myself once .
我 有 一 我 一次 .

我以前也有一个。

" [æz; əz] [tʃʌm] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] ['lʌndən] [baɪ][hɪm'self] , [aɪ][met]
" As Chum refused to do the journey across London by himself , I met
" 作为 密友 拒绝 到 做 这 旅行 穿过 伦敦 经过 他自己 , 我 遇见
[hɪm; ɪm][æt; ət] ['livəpu:l] [stri:t] .
him at Liverpool Street .
他 在 利物浦 街道 .

"由于 Chum 拒绝独自穿越伦敦，我在利物浦街与他碰面。"

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kreɪt] ;
He came up in a crate ;
他 来了 向上 在 一个 箱 ;

他被装在板条箱里送上来的;

[ðə; ði][wɜ:rld][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] ['veri] [smɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
the world must have seemed very small to him on the way .
这 世界 必须 有 似乎 非常 小的 到 他 在 这 方式 .

在旅途中，他一定觉得世界很小。

" [hə'ləu] , [oʊld][æs] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][ba:z] ,
" Hallo , old ass , " I said to him through the bars ,
" 你好 , 老的 屁股 , " 我 说 到 他 通过 这 酒吧 ,

"喂，老家伙，"我隔着铁栏杆对他说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and in the little space they gave him he wriggled his body with delight .
和 在 这 小的 空间 他们 给予 他 他 扭动 他的 身体 和 喜 .

在他们给他的狭小空间里，他高兴地扭动着身体。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ə'laɪv] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank Heaven there's one of ' em alive , " he said .
" 感谢 天堂 有 一 的 - 呃 活 , " 他 说 .

"谢天谢地，他们之中还有一人活着，"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][maɪ][dɔ:g] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
" I think this is my dog , " I said to the guard ,
" 我 思考 这 是 我的 狗 , " 我 说 到 这 警卫 ,

"我想这是我的狗，"我对警卫说。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] .
and I told him my name .
和 我 讲述 他 我的 姓名 .

我告诉他我的名字。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ][kɑ:rd] .
He asked for my card .
他 问 为了 我的 卡片 .

他问我要了名片。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I'm afraid I haven't one with me , " I explained .
" 我是 害怕的 我 还没有 一 和 我 , " 我 解释 .

"恐怕我身上没有，"我解释道。

[wen] [pə'liːsmən] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['kwaɪətli] ;

When	policemen	touch	me	on	the	shoulder	and	ask	me	to	go	quietly	;
什么时候	警察	触碰	我	在	这	肩膀	和	问	我	到	去	悄悄	;

当警察拍拍我的肩膀，让我安静地离开时；

[wen] [aɪ][dræg][oʊld]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] ['moʊtər] - - ['bʌsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪd]

when	I	drag	old	gentlemen	from	underneath	motor	-	-	buses	,	and	they	decide
什么时候	我	拖	老的	先生们	从	下	发动机	-	-	公交车	,	和	他们	决定

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

to	adopt	me	on	the	spot	;
到	采纳	我	在	这	点	;

当我把老先生们从公共汽车底下拖出来时，他们当场决定收养我；

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒənz] [wen] [wʌn] ['riːəli] ['wɒnts][ə; eɪ][kɑːrd] , [aɪ]['nevər][hæv; həv][wʌn]

on	all	the	important	occasions	when	one	really	wants	a	card	,	I	never	have	one
在	全部	这	重要的	场合	什么时候	一	真的	想要	一个	卡片	,	我	绝不	有	一

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

在所有真正需要贺卡的重要场合，我总是没带贺卡。

" [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

"	Can't	give	him	up	without	proof	of	identity	,	"	said	the	guard	,
"	不能	给	他	向上	没有	证明	的	身份	,	"	说	这	警卫	,

"没有身份证明，不能把他交出来，"警卫说。

[ænd; ənd] [tʃʌm] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [soʊ]['væljuəb(ə)l] .

and	Chum	grinned	at	the	idea	of	being	thought	so	valuable	.
和	密友	咧嘴一笑	在	这	主意	的	存在	想法	所以	有价值的	.

想到自己被认为如此重要，Chum 就咧嘴笑了。

[aɪ][felt][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] ['letərz] .

I	felt	in	my	pockets	for	letters	.
我	毛毡	在	我的	口袋	为了	信件	.

我在口袋里摸索着找信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː] £10 ,

There	was	only	one	,	but	it	offered	to	lend	me	£10	,
那里	曾是	仅有的	一	,	但	它	提供	到	借	我	£10	,

只有一个，但它愿意借给我10英镑。

- [ɑːn][maɪ][noʊt][ʌv; əv][hænd][ə'loʊn] .

000	on	my	note	of	hand	alone	.
-	在	我的	笔记	的	手	独自的	.

单凭我手头的账单就有 000。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] " [dɪr] [sɜːr] ,

It	was	addressed	to	"	Dear	Sir	,
它	曾是	已解决	到	"	亲爱的	先生	,

收件人是"尊敬的先生"，

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] " [sɜːr] ,

"	and	though	I	pointed	out	to	the	guard	that	I	was	the	"	Sir	,
"	和	尽管	我	尖	出去	到	这	警卫	那	我	曾是	这	"	先生	,

尽管我向警卫指出我是"先生"，

" [hiː; hi] [stɪl] [kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] [tʃʌm] .

"	he	still	kept	tight	hold	of	Chum	.
"	他	仍然	保留	紧的	抓住	的	密友	.

他仍然紧紧地抓着查姆。

[streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] £10 , - ,

Strange	**that**	**one**	**man**	**should**	**be**	**prepared**	**to**	**trust**	**me**	**with**	**£10**	**,**	**000**	**,**
奇怪的	那	一	男人	应该	是	准备	到	相信	我	和	£10	,	-	,

真奇怪，居然有人愿意把1万英镑托付给我。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['tʃeri] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['spænjəl] .

and	**another**	**should**	**be**	**so**	**chary**	**of**	**confiding**	**to**	**me**	**a**	**small**	**black**	**spaniel**	**.**
和	其他	应该	是	所以	谨慎	的	倾诉	到	我	一个	小的	黑色的	西班牙猎犬	.

而另一个人却如此谨慎，不敢向我透露一只黑色小猎犬的情况。

" [tel] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [sed] [ɪm'plɔːrɪŋli] [θruː] [ðə; ðɪ][baːz] .

"	**Tell**	**the**	**gentleman**	**who**	**I**	**am**	**,**	**"**	**I**	**said**	**imploringly**	**through**	**the**	**bars**	**.**
"	告诉	这	绅士	WHO	我	是	,	"	我	说	恳求地	通过	这	酒吧	.

"请告诉这位先生我是谁，"我隔着铁栏杆恳求道。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] . "

"	**Show**	**him**	**you**	**know**	**me**	**.**	**"**
"	展示	他	你	知道	我	.	"

"让他知道你认识我。"

" ['hiːz] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tʃʌm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːnɪst]

"	**He's**	**really**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Chum**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**guard**	**with**	**his**	**great**	**honest**
"	他是	真的	全部	正确的	,	"	说	密友	,	寻找	在	这	警卫	和	他的	伟大的	诚实的

[braʊn] [aɪz] .

brown	**eyes**	**.**
棕色的	眼睛	.

"他真的没事，"查姆说着，用他那双诚实的大棕色眼睛看着警卫。

" ['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌuː 'es][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	**He's**	**been**	**with**	**us**	**for**	**years**	**.**
"	他是	到过	和	我们	为了	年	.

"他已经和我们一起工作多年了。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	**And**	**then**	**I**	**had**	**an**	**inspiration**	**.**
"	和	然后	我	有	一个	灵感	.

然后我突然有了灵感。

[aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stɪtʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**turned**	**down**	**the**	**inside**	**pocket**	**of**	**my**	**coat**	**;**	**and**	**there**	**,**	**stitched**	**into**	**it**	**,**
我	转向	向下	这	里面	口袋	的	我的	外套	;	和	那里	,	缝合	进入	它	,

我把外套的内袋翻下来；在那里，缝在里面，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['leɪb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['teɪlərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

was	**the**	**label**	**of**	**my**	**tailor's**	**with**	**my**	**name**	**written**	**on**	**it**	**.**
曾是	这	标签	的	我的	裁缝	和	我的	姓名	书面	在	它	.

那是我裁缝的标签，上面写着我的名字。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] ['teɪlərz] [dɪd] [ðɪs] ; ['ɑːbviəsli] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] ['stuːpɪd] [gɑːrdz]

I	**had**	**often**	**wondered**	**why**	**tailors**	**did**	**this**	**;**	**obviously**	**they**	**know**	**how**	**stupid**	**guards**
我	有	经常	想知道	为什么	裁缝	做过	这	;	明显地	他们	知道	如何	愚蠢的	守卫

[kæn; kən][biː; bi] .

can	**be**	**.**
能	是	.

我一直很纳闷裁缝为什么要这样做；显然他们知道守卫有多愚蠢。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	**I**	**suppose**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**the**	**guard**	**reluctantly**	**.**
"	我	认为	那就是	全部	正确的	,	"	说	这	警卫	勉强	.

"我想应该没问题吧，"警卫不情愿地说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði][koʊt] .

Of	**course**	**I**	**might**	**have**	**stolen**	**the**	**coat**	**.**
的	课程	我	可能	有	被盗	这	外套	.

当然，我有可能偷了那件外套。

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

I	**see**	**his**	**point**	**.**
我	看	他的	观点	.

我明白他的意思。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] ['pækɪŋ] [keɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	**You**	**—**	**you**	**wouldn't**	**like**	**a**	**nice**	**packing**	**case**	**for**	**yourself**	**?**
"	你	—	你	不会	喜欢	一个	好的	包装	案件	为了	你自己	?

"你——你难道不想给自己准备一个漂亮的包装箱吗？"

" [aɪ] [sed] ['tɪmɪdli] .

"	**I**	**said**	**timidly**	**.**
"	我	说	胆怯地	.

我怯生生地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][pʊt] [tʃʌm] [ɑːn][ðə; ði] [liːd] .

"	**You**	**see**	**,**	**I**	**thought**	**I'd**	**put**	**Chum**	**on**	**the**	**lead**	**.**
"	你	看	,	我	想法	ID	放	密友	在	这	带领	.

"你看，我当时想让查姆担任领头羊。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pædɪŋtən] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv]

I've	**got**	**to**	**take**	**him**	**to**	**Paddington**	**,**	**and**	**he**	**must**	**be**	**tired**	**of**
我已经	得到	到	拿	他	到	帕丁顿	,	和	他	必须	是	疲劳的	的

[hɪz; ɪz] [ʃel] [baɪ] [naʊ] .

his	**shell**	**by**	**now**	**.**
他的	壳	经过	现在	.

我得带他去帕丁顿，他现在肯定已经厌倦了他的龟壳了。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [æn; ən][ˌɑːrmə'dɪloʊ] .

It	**isn't**	**as**	**if**	**he**	**were**	**really**	**an**	**armadillo**	**.**
它	不是	作为	如果	他	是	真的	一个	犰狳	.

他又不是真的犰狳。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['pækɪŋ] [keɪs] .

"	**The**	**guard**	**thought**	**he**	**would**	**like**	**a**	**shilling**	**and**	**a**	**nice**	**packing**	**case**	**.**
"	这	警卫	想法	他	会	喜欢	一个	先令	和	一个	好的	包装	案件	.

"警卫想给他一先令和一个漂亮的包装箱。"

[wʊd] , [hiː; hi] [ə'griːd] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wʊd] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn]['wɪntər] ,

Wood	**,**	**he**	**agreed**	**,**	**was**	**always**	**wood**	**,**	**particularly**	**in**	**winter**	**,**
木头	,	他	同意	,	曾是	总是	木头	,	特别	在	冬天	,

他同意道，木头始终是木头，尤其是在冬天。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	**there**	**were**	**times**	**when**	**you**	**were**	**not**	**ready**	**for**	**it**	**.**
但	那里	是	时代	什么时候	你	是	不是	准备好	为了	它	.

但有时你却毫无准备。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	**How**	**are**	**you**	**taking**	**him**	**?**
"	如何	是	你	采取	他	?

你把他带走了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['getɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] .

"	**he**	**asked**	**,**	**getting**	**to**	**work**	**with**	**a**	**chisel**	**.**
"	他	问	,	获得	到	工作	和	一个	凿	.

他一边问，一边拿起凿子开始工作。

" [ˌʌndər'graʊnd] ? "
" Underground ? "
" 地下 ? "

"地下？"

" [ˌʌndər'graʊnd] ?
" Underground ?
" 地下 ?

"地下？

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['hɔːrər] .
" I cried in horror .
" 我 哭 在 恐怖 .

我吓得哭了起来。

" [teɪk] [tʃʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ?
" Take Chum on the Underground ?
" 拿 密友 在 这 地下 ?

"带查姆坐地铁？"

[teɪk] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] ['teɪkən] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [lɪv; laɪv] ['kɑːŋgər] - [iːl] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Take — Have you ever taken a large live conger - eel on the end of a
拿 — 有 你 曾经 已采取 一个 大的 居住 鳗鱼 - 鳗鱼 在 这 结尾 的 一个
[strɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['kærɪdʒ] ?
string into a crowded carriage ?
细绳 进入 一个 挤 运输 ?

带——你有没有试过用绳子拴着一条活的大康吉鳗，带进拥挤的车厢？

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['nevər] [hæd; həd] .
" The guard never had .
" 这 警卫 绝不 有 .

"警卫从来没有过。"

" [wel] , [dəunt] .
" Well , don't .
" 出色地 , 不 .

"好吧，别这样。"

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] [ɪn'sted] .
Take him in a taxi instead .
拿 他 在 一个 出租车 反而 .

让他打车去吧。

[dəunt] [weɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Don't waste him on other people .
不 浪费 他 在 其他 人们 .

不要把他浪费在其他人身上。

" [ðə; ði] [kreɪt] [jɔːnd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [tʃʌm] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɔːl] ['oʊvər] [strɔː] .
" The crate yawned slowly , and Chum emerged all over straw .
" 这 箱 打哈欠 缓慢地 , 和 密友 出现 全部 超过 稻草 .

"箱子缓缓打开，Chum 从里面钻了出来，浑身沾满了稻草。"

[wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] ,
We had an anxious moment ,
我们 有 一个 焦虑的 片刻 ,

我们当时很焦虑，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [liːd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
but the two of us got him down and put the lead on him .
但 这 二 的 我们 得到 他 向下 和 放 这 带领 在 他 .

但我们俩把他制服了，并把他拴住了。

[ðen] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ][went] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tæksi] .

Then	**Chum**	**and**	**I**	**went**	**off**	**for**	**a**	**taxi**	**.**
然后	密友	和	我	去	离开	为了	一个	出租车	.

然后我和Chum一起去打车了。

" [hu'reɪ] , " [sed] [tʃʌm] , ['rɪgəlɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] , " ['iznt] [ðɪs] ['splendɪd] ?

"	**Hooray**	**,**	**"**	**said**	**Chum**	**,**	**wriggling**	**all**	**over**	**,**	**"**	**isn't**	**this**	**splendid**	**?**
"	万岁	,	"	说	密友	,	扭动	全部	超过	,	"	不是	这	灿烂	?

"好耶！"查姆一边扭动着身体一边说，"这真是太棒了！"

[aɪ] [seɪ] , [wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?

I	**say**	**,**	**which**	**way**	**are**	**you**	**going**	**?**
我	说	,	哪个	方式	是	你	去	?

我问，你要往哪个方向走?

[aɪm]['goʊɪŋ] [ðɪs] [wei] ? . . .

I'm	**going**	**this**	**way**	**?**	**.**	**.**	**.**
我是	去	这	方式	?	.	.	.

我要往这边走吗? .....

[noʊ] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

No	**,**	**I**	**mean**	**the**	**other**	**way**	**.**
不	,	我	意思是	这	其他	方式	.

不，我的意思是反过来。

" ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][left][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɪlk] - [kænz][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

"	**Somebody**	**had**	**left**	**some**	**of**	**his**	**milk**	**-**	**cans**	**on**	**the**	**platform**	**.**
"	某人	有	左边	一些	的	他的	牛奶	-	罐头	在	这	平台	.

"有人把他的牛奶罐落在了站台上。"

[θri:] [taɪmz] [wi:; wi] [went] [raʊnd] [wʌn][ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði]

Three	**times**	**we**	**went**	**round**	**one**	**in**	**opposite**	**directions**	**and**	**unwound**	**ourselves**	**the**
三	时代	我们	去	圆形的	一	在	对面的	方向	和	解开	我们自己	这

[rɔ:ŋ] [wei] .

wrong	**way**	**.**
错误的	方式	.

我们三次朝相反的方向绕了一圈，结果都以错误的方式解开了谜题。

[ðen] [aɪ] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn] , [tʊk] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][kæb] .

Then	**I**	**hauled**	**him**	**in**	**,**	**took**	**him**	**struggling**	**in**	**my**	**arms**	**and**	**got**	**into**	**a**	**cab**	**.**
然后	我	拖拽	他	在	,	采取	他	挣扎	在	我的	武器	和	得到	进入	一个	出租车	.

然后我把他拽了进来，抱着挣扎的他上了出租车。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['pædɪŋtən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

The	**journey**	**to**	**Paddington**	**was**	**full**	**of**	**interest**	**.**
这	旅行	到	帕丁顿	曾是	满的	的	兴趣	.

前往帕丁顿的旅程充满了乐趣。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] [tʃʌm] [stʊd] ['kwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,

For	**a**	**whole**	**minute**	**Chum**	**stood**	**quietly**	**on**	**the**	**seat**	**,**
为了	一个	所有的	分钟	密友	站立	悄悄	在	这	座位	,

Chum 静静地在座位上站了一整分钟。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn] ['lʌndən] .

rested	**his**	**fore**	**-**	**paws**	**on**	**the**	**open**	**window**	**and**	**drank**	**in**	**London**	**.**
休息	他的	前	-	爪子	在	这	打开	窗户	和	喝	在	伦敦	.

他把前爪搭在敞开的窗户上，畅饮伦敦的阳光。

[ðen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [mæd] .

Then	**he**	**jumped**	**down**	**and**	**went**	**mad**	**.**
然后	他	跳了起来	向下	和	去	疯狂的	.

然后他跳下去，就发疯了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [rɪ'mɔːrs] [traɪd] [tuː; tə] [hæŋ]

He	tried	to	hang	me	with	the	lead	,	and	then	in	remorse	tried	to	hang
他	尝试	到	悬挂	我	和	这	带领	,	和	然后	在	悔恨	尝试	到	悬挂

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他试图用铅绳吊死我，然后懊悔不已，试图上吊自杀。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ;

He	made	a	dash	for	the	little	window	at	the	back	;
他	制成	一个	短跑	为了	这	小的	窗户	在	这	后退	;

他猛地冲向后面的小窗户；

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [daɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ;

missed	it	and	dived	out	of	the	window	at	the	side	;
错过	它	和	潜水	出去	的	这	窗户	在	这	边	;

他没抓住机会，从窗户侧面跳了出去；

[wʌz; wəz] [hɔːld] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ɪk'stætɪkli] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːrpəst]

was	hauled	back	and	kissed	me	ecstatically	,	in	the	eye	with	his	sharpest
曾是	拖拽	后退	和	亲吻	我	欣喜若狂	,	在	这	眼睛	和	他的	最锋利

[tuːθ] . . .

tooth	.	.	.
齿	.	.	.

他一把将我拽回来，欣喜若狂地用他最锋利的牙齿咬着我的眼睛……

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	I	thought	the	world	was	at	an	end	,	"	he	said	,
"	和	我	想法	这	世界	曾是	在	一个	结尾	,	"	他	说	,

“我还以为世界末日到了呢，”他说。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] .

"	and	there	were	no	more	people	.
"	和	那里	是	不	更多的	人们	.

“而且再也没有其他人了。”

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [æs] .

Oh	,	I	am	an	ass	.
哦	,	我	是	一个	屁股	.

哦，我真是个笨蛋。

[aɪ] [seɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [aɪ'd] [hæd; həd] [maɪ] [her] [kʌt] ?

I	say	,	did	you	notice	I'd	had	my	hair	cut	?
我	说	,	做过	你	注意	ID	有	我的	头发	切	?

我说，你注意到我剪头发了吗?

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [nuː] ['traʊzərz] ?

How	do	you	like	my	new	trousers	?
如何	做	你	喜欢	我的	新的	裤子	?

你觉得我的新裤子怎么样?

[aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðem; ðəm] .

I	must	show	you	them	.
我	必须	展示	你	他们	.

我一定要带你们看看。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] [læp] .

"	He	jumped	on	to	my	lap	.
"	他	跳了起来	在	到	我的	膝	.

他跳到我的腿上。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [siː] [ðem; ðəm] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]
" No , I think you'll see them better on the ground , " he said , and jumped
" 不 , 我 思考 你会 看 他们 更好的 在 这 地面 , " 他 说 , 和 跳了起来
[daʊn] [ə'gen] .
down again .
向下 再次 .

"不，我觉得你在地面上看得更清楚，"他说，然后又跳了下去。

" [ɔːr][noʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ɪf] — " [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['heɪstɪli] ,
" Or no , perhaps you would get a better view if — " he jumped up hastily ,
" 或者 不 , 也许 你 会 得到 一个 更好的 看法 如果 — " 他 跳了起来 向上 草草 ,

"或者不，也许如果你——"他突然跳了起来，你就能看得更清楚了。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] — " [hiː; hi] [daɪvd] [daʊn] , " [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] — [oʊ]
" and yet I don't know — " he dived down , " though of course , if you — Oh
" 和 然而 我 不 知道 — " 他 潜水 向下 , " 尽管 的 课程 , 如果 你 — 哦
[lɔː] !
lor !
洛尔 !

"可是我不知道——"他俯身下去，"当然，如果你——哦，天哪！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][bəuθ] [pɔːz] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][maɪ]['kɑːlər] .
this is a day , " and he put both paws lovingly on my collar .
这 是 一个 天 , " 和 他 放 两个都 爪子 深情地 在 我的 衣领 .

"今天就是这一天，"他慈爱地把两只爪子放在我的项圈上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .
Suddenly he was quiet again .
突然 他 曾是 安静的 再次 .

他突然又安静了下来。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
The stillness ,
这 寂静 ,

寂静，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][stɔːrm][ɪn][ðə; ði]['tæksi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː]
the absence of storm in the taxi was so unnatural that I began to miss it
这 缺席 的 风暴 在 这 出租车 曾是 所以 不自然 那 我 开始 到 错过 它
.
:
.

出租车里没有暴风雨，这太不自然了，我甚至开始想念它了。

" [bʌk] [ʌp] , [oʊld] [fuːl] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [baɪ][maɪ][saɪd] , [plʌndʒd] [ɪn]
" Buck up , old fool , " I said , but he sat motionless by my side , plunged in
" 巴克 向上 , 老的 傻子 , " 我 说 , 但 他 卫星 静止不动 经过 我的 边 , 暴跌 在
[θɔːt] .
thought .
想法 .

"振作起来，老傻瓜，"我说，但他却一动不动地坐在我身边，陷入了沉思。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .
I tried to cheer him up .
我 尝试 到 欢呼 他 向上 .

我试图让他开心起来。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['kɪŋz] [krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][bɑːrk][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I pointed out King's Cross to him ; he wouldn't even bark at it .
我 尖 出去 国王学院 叉 到 他 ; 他 不会 甚至 吠 在 它 .

我指给他看国王十字车站；他甚至都没对着它吠叫。

[aɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['juːstən] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
I called his attention to the poster outside the Euston Theatre of The Two
我 称为 他的 注意力 到 这 海报 外部 这 尤斯顿 剧院 的 这 二
[bifs] ;
Biffs ;
比夫斯 ;

我让他注意到尤斯顿剧院外张贴的《两个恶棍》的海报;

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər]['iːv(ə)n][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
for all the regard he showed he might never even have heard of them .
为了 全部 这 看待 他 显示 他 可能 绝不 甚至 有 听到 的 他们 .

尽管他表现出了极大的敬意，但他可能根本就没听说过他们。

[ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['meɪsənri] [baɪ]['pɔːrtlənd] [roʊd] [feɪld] [tuː; tə]['ʌplɪft][hɪm; ɪm] .
The monumental masonry by Portland Road failed to uplift him .
这 宏伟的 石工 经过 波特兰 路 失败的 到 提升 他 .

波特兰路旁的宏伟石砌建筑也没能让他感到振奋。

[æt; ət]['beɪkər] [striːt] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [grɪnd] ['tʃɪrəli] .
At Baker Street he woke up and grinned cheerily .
在 贝克 街道 他 觉醒 向上 和 咧嘴一笑 兴高采烈地 .

在贝克街，他醒了过来，笑容灿烂。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's all right , " he said ,
" 它是 全部 正确的 , " 他 说 ,

“没关系，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — ['sʌmθɪŋ]
" I was trying to remember what happened to me this morning — something
" 我 曾是 尝试 到 记住 什么 发生 到 我 这 早晨 — 某物
['ræðər] - ['mɪzrəb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] ,
rather - miserable , I thought ,
相当 - 悲惨的 , 我 想法 ,

“我努力回想今天早上发生在我身上的事——我想，那应该是件相当糟糕的事。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I can't get hold of it .
但 我 不能 得到 抓住 的 它 .

但我找不到它。

[haʊ'evər] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
However it's all right now .
然而 它是 全部 正确的 现在 .

不过现在一切都好。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [mæd] [ə'gen] .
" And he went mad again .
" 和 他 去 疯狂的 再次 .

“然后他又疯了。”

[æt; ət] ['pædɪŋtən] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
At Paddington I bought a label at the bookstall and wrote it for
在 帕丁顿 我 买 一个 标签 在 这 书摊 和 写道 它 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我在帕丁顿的书摊买了一张标签，然后写上了他的名字。

[hiː; hi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] [leg] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

He	went	round	and	round	my	leg	looking	for	me	.
他	去	圆形的	和	圆形的	我的	腿	寻找	为了	我	.

他绕着我的腿转来转去，好像在找我。

" ['fʌni] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'waɪnd] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]

"	Funny	thing	,	"	he	said	as	he	began	to	unwind	,	"	he	was	here	a
"	有趣的	事物	,	"	他	说	作为	他	开始	到	放松	,	"	他	曾是	这里	一个

['moʊmənt] [ə'goʊ] .

moment	ago	.
片刻	前	.

"真有意思，"他一边放松一边说，"他刚才还在这里。"

[aɪl] [dʒʌst] [goʊ] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

I'll	just	go	round	once	more	.
患病的	只是	去	圆形的	一次	更多的	.

我再绕一圈。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] . . .

I	rather	think	.	.	.
我	相当	思考	.	.	.

我倒觉得.....

[aʊ] !

Ow	!
现在	!

哎哟!

[oʊ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

Oh	,	there	you	are	!
哦	,	那里	你	是	!

哦，原来你在这儿啊!

" [aɪ] [stept] [ɔːf] [hɪm; ɪm] , [ʌn'rævəld] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrslz]

"	I	stepped	off	him	,	unravelled	the	lead	and	dragged	him	to	the	Parcels
"	我	步	离开	他	,	解开	这	带领	和	拖拽	他	到	这	包裹

['ɑːfɪs] .

Office	.
办公室	.

"我从他身上下来，解开牵引绳，把他拖到包裹寄存处。"

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [send] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [treɪn] ,

"	I	want	to	send	this	by	the	two	o'clock	train	,
"	我	想	到	发送	这	经过	这	二	点钟	火车	,

我想用两点钟的火车把这个寄出去。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	I	said	to	the	man	the	other	side	of	the	counter	.
"	我	说	到	这	男人	这	其他	边	的	这	柜台	.

我对柜台另一边的男人说。

" [send] [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Send	what	?	"	he	said	.
"	发送	什么	?	"	他	说	.

"送什么？"他问道。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] .

I	looked	down	.
我	看起来	向下	.

我低头看了看。

[tʃʌm] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Chum	**was**	**making**	**himself**	**very**	**small**	**and**	**black**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**counter**	**.**
密友	曾是	制作	他自己	非常	小的	和	黑色的	在	这	阴影	的	这	柜台	.

Chum躲在柜台的阴影里，把自己变得又小又黑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

He	**was**	**completely**	**hidden**	**from**	**the**	**sight**	**of**	**anybody**	**the**	**other**	**side**	**of**
他	曾是	完全地	隐	从	这	视线	的	任何人	这	其他	边	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

他完全被隐藏起来，另一边的任何人都看不到他。

" [kʌm] [aʊt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] . "

"	**Come**	**out**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**and**	**show**	**yourself**	**.**	**"**
"	来	出去	,	"	我	说	,	"	和	展示	你自己	.	"

“出来吧，”我说，“让大家看看。”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Not**	**much**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不是	很多	,	"	他	说	.

“不多，”他说。

" [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l] !

"	**A**	**parcel**	**!**
"	一个	包裹	!

“一个包裹！”

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɑ:li][oʊld]['pɑ:rs(ə)l][fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] . "

I'm	**not**	**going**	**to**	**be**	**a**	**jolly**	**old**	**parcel**	**for**	**anybody**	**.**	**"**
我是	不是	去	到	是	一个	快乐的	老的	包裹	为了	任何人	.	"

我不会做任何人的任人摆布的快乐老包裹。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , " [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	**It's**	**only**	**a**	**way**	**of**	**speaking**	**,**	**"**	**I**	**pleaded**	**.**
"	它是	仅有的	一个	方式	的	请讲	,	"	我	恳求	.

“这只是一种说话方式，”我恳求道。

" ['æktʃuəli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['trævəlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] ['dʒent(ə)lmən] .

"	**Actually**	**you**	**are**	**travelling**	**as**	**a**	**small**	**black**	**gentleman**	**.**
"	实际上	你	是	旅行	作为	一个	小的	黑色的	绅士	.

“实际上，你是以一位身材矮小的黑人绅士的身份旅行的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rd] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn] .

You	**will**	**go**	**with**	**the**	**guard**	**—**	**a**	**delightful**	**man**	**.**
你	将要	去	和	这	警卫	—	一个	愉快	男人	.

你将和卫兵一起走——他是个很和蔼的人。

" [tʃʌm] [keɪm] [aʊt] [rɪ'lʌktəntli] .

"	**Chum**	**came**	**out**	**reluctantly**	**.**
"	密友	来了	出去	勉强	.

“Chum很不情愿地出来了。”

[ðə; ði][klɜ:rk] [lent] ['oʊvər][ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd]['mænɪdʒd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

The	**clerk**	**leant**	**over**	**the**	**counter**	**and**	**managed**	**to**	**see**	**him**	**.**
这	职员	倾斜	超过	这	柜台	和	管理	到	看	他	.

店员俯身越过柜台，看到了他。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lweɪz] [dɪs'laɪk]['pi:p(ə)l] [hu:]
" **According** **to** **our** **regulations** **,** " **he** **said** **,** **and** **I** **always** **dislike** **people** **who**
" 根据 到 我们的 法规 , " 他 说 , 和 我 总是 不喜欢 人们 WHO
[bɪ'gɪn] [laɪk] [ðæt] ,
begin **like** **that** **,**
开始 喜欢 那 ,

"按照我们的规定,"他说。我总是讨厌这种开头方式的人。

" [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
" **he** **has** **to** **be** **on** **a** **chain** **.**
" 他 有 到 是 在 一个 链 .

他必须被拴起来。

[ə; eɪ] ['leðər] [li:d] [wəʊnt][du:] .
A **leather** **lead** **won't** **do** **.**
一个 皮革 带领 惯于 做 .

皮质牵引绳不行。

" [tʃʌm] [smaɪld] [ɔ:l]['oʊvər] [hɪm'self] .
" **Chum** **smiled** **all** **over** **himself** **.**
" 密友 微笑 全部 超过 他自己 .

"查姆脸上露出了灿烂的笑容。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] — [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
I **don't** **know** **which** **pleased** **him** **more** **—** **the** **suggestion** **that** **he** **was**
我 不 知道 哪个 高兴 他 更多的 — 这 建议 那 他 曾是
[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [fɪrs] [dɔ:g] ,
a **very** **large** **and** **fierce** **dog** **,**
一个 非常 大的 和 凶猛的 狗 ,

我不知道哪件事让他更高兴——是说他是一条体型非常大而且凶猛的狗,

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn] [ðoʊ]
or **the** **impossibility** **now** **of** **his** **travelling** **with** **the** **guard** **,** **delightful** **man** **though**
或者 这 不可能 现在 的 他的 旅行 和 这 警卫 , 愉快 男人 尽管
[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] .
he **might** **be** **.**
他 可能 是 .

或者说，尽管他是个很讨人喜欢的人，但现在他已经不可能和卫兵一起旅行了。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
He **gave** **himself** **a** **shake** **and** **started** **for** **the** **door** **.**
他 给予 他自己 一个 摇 和 开始 为了 这 门 .

他抖了抖身子，朝门口走去。

" [tʌt] , [tʌt] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk]
" **Tut** **,** **tut** **,** **it's** **a** **great** **disappointment** **to** **me** **,** " **he** **said** **,** **trying** **to** **look**
" 图坦卡蒙 , 教程 , 它是 一个 伟大的 失望 到 我 , " 他 说 , 尝试 到 看
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
disappointed **,**
失望的 ,

"唉，真是太让我失望了,"他说道，努力装出一副失望的样子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʊd] ['rɪgl] .
but **his** **back** **would** **wriggle** **.**
但 他的 后退 会 扭动 .

但他的背会扭动。

" [ðɪs] [tʃeɪn] ['bɪznəs] — ['sɪli] [ʌv; əv][ˌju: 'es][nɑ:t]
" **This** **chain** **business** **—** **silly** **of** **us** **not**
" 这 链 商业 — 愚蠢的 的 我们 不是

"这种连锁生意——我们真是太傻了，居然不这么做。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [blæk] ['mænz] ['bɜːrd(ə)n] .
THE BLACK MAN'S BURDEN .
这 黑色的 男人的 负担 .

黑人的负担。

[rɪ'freɪn]
REFRAIN
避免

避免

[baɪ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] [kɪ'kuːjuː] .
BY NATIVES OF SOUTH AFRICA AND KIKUYU .
经过 本地人 的 南 非洲 和 基库尤语 .

由南非土著居民和基库尤人创作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

['kaɪndli] ['hoʊstəs] ([tuː; tə] ['nɜːrvəs] [rɪ'saɪtə] [huː] [hæz; həz] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn] " [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
Kindly Hostess (to nervous reciter who has broken down in " The Charge of
亲切地 女主人 (到 紧张的 朗诵者 WHO 有 破碎的 向下 在 " 这 收费 的
[ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] ") .
the Light Brigade ") .
这 光 旅 ") .

和蔼的女主人（对在朗诵《轻骑兵的冲锋》时情绪崩溃的紧张朗诵者说）。

" ['nevər] [maɪnd]['mɪstər] . ['tɔmpkinz] , [dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] .
" NEVER MIND MR . TOMPKINS , JUST TELL US IT IN YOUR OWN WORDS .
" 绝不 头脑 先生 . 汤普金斯 , 只是 告诉 我们 它 在 你的 自己的 字 .

"别管汤普金斯先生了，你自己用自己的话告诉我们吧。"

" [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] — [wel] , [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪzər] [ə'nʌðər] [taɪm] .
" to have known — well , well , we shall be wiser another time .
" 到 有 已知 — 出色地 , 出色地 , 我们 将 是 更明智 其他 时间 .

"早知道就好了——唉，唉，下次我们就会更明智了。"

[naʊ] [lets] [goʊ][hoʊm] .
Now let's go home .
现在 我们来吧 去 家 .

现在我们回家吧。

" [pʊr] [oʊld] [tʃʌm] ; [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .
" Poor old Chum ; I had known .
" 贫穷的 老的 密友 ; 我 有 已知 .

可怜的老查姆；我早就知道了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][koʊt] ['pɑːkɪt] [aɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .
From a large coat pocket I produced a chain .
从 一个 大的 外套 口袋 我 生产 一个 链 .

我从一件大衣口袋里掏出了一条链子。

" [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tʃʌm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [pə'θetɪkli] ,
" Dash it , " said Chum , looking up at me pathetically ,
" 短跑 它 , " 说 密友 , 寻找 向上 在 我 可悲地 ,

"算了，"查姆可怜兮兮地抬头看着我说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	you	might	almost	want	to	get	rid	of	me	.
"	你	可能	几乎	想	到	得到	摆脱	的	我	.

“你可能几乎想摆脱我。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪb(ə)l][taɪd][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	was	chained	,	and	the	label	tied	on	to	him	.
"	他	曾是	连锁	,	和	这	标签	系	在	到	他	.

“他被锁链拴着，身上还系着标签。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪb(ə)l] , [tʃʌm] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [ə'fens] [ʌv; əv][ɔːl] .

Forgive	me	that	label	,	Chum	;	I	think	that	was	the	worst	offence	of	all	.
原谅	我	那	标签	,	密友	;	我	思考	那	曾是	这	最差	罪行	的	全部	.

请原谅我这么称呼你，伙计；我觉得这是最严重的冒犯。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['leɪb(ə)l][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['eləkwəntli] [fɔːr; fər][hɪm'self] ;

And	why	should	I	label	one	who	was	speaking	so	eloquently	for	himself	;
和	为什么	应该	我	标签	一	WHO	曾是	请讲	所以	雄辩地	为了	他自己	;

我为什么要给一个能言善辩的人贴上标签呢?

[huː] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [noʊz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmpi]

who	said	from	the	tip	of	his	little	black	nose	to	the	end	of	his	stumpy
WHO	说	从	这	提示	的	他的	小的	黑色的	鼻子	到	这	结尾	的	他的	矮墩墩

[blæk] [teɪl] ,

black	tail	,
黑色的	尾巴	,

他说，从他那黑色的小鼻子尖到他那短短的黑色尾巴尖，

" [aɪm][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [æs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sendɪŋ]

"	I'm	a	silly	old	ass	,	but	there's	nothing	wrong	in	me	,	and	they're	sending
"	我是	一个	愚蠢的	老的	屁股	,	但	有	没有什么	错误的	在	我	,	和	它们是	发送

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

me	away	!
我	离开	!

“我虽然是个傻老头，但我身体没毛病，他们却要把我送走！”

" [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] — [wʌn][mʌst; məst][ə'beɪ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [tʃʌm] .

"	But	according	to	the	regulations	—	one	must	obey	the	regulations	,	Chum	.
"	但	根据	到	这	法规	—	一	必须	服从	这	法规	,	密友	.

“但是按照规定——你必须遵守规定，Chum。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn] .

I	gave	him	to	the	guard	—	a	delightful	man	.
我	给予	他	到	这	警卫	—	一个	愉快	男人	.

我把他交给了守卫——一个很讨人喜欢的人。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [breɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

The	guard	and	I	chained	him	to	a	brake	or	something	.
这	警卫	和	我	连锁	他	到	一个	制动	或者	某物	.

我和守卫把他用铁链锁在了刹车之类的东西上。

[ðen] [ðə; ði] [gɑːrd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːk] . . .

Then	the	guard	went	away	,	and	Chum	and	I	had	a	little	talk	.	.	.
然后	这	警卫	去	离开	,	和	密友	和	我	有	一个	小的	讲话	.	.	.

然后守卫走了，我和查姆聊了一会儿……

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɔːf] .

After	that	the	train	went	off	.
后	那	这	火车	去	离开	.

之后火车就开走了。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l][dɔːg] .
Good - bye , little dog .
好的 - 再见 , 小的 狗 .

再见了，小狗。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

" ['leɪdi] - [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['θɜːrəli] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] ['pɜːrmənənt] ['kerteɪkər] [ænd; ənd]
" Lady Strachie wishes to thoroughly recommend her permanent Caretaker and
" 女士 - 愿望 到 彻底 推荐 她 永恒的 看护人 和
['hʌzbənd] . " — [eɪ diː viː tiː] .
Husband . " — Advt .
丈夫 . " — 广告 .

"斯特拉奇夫人诚挚推荐她的长期管家兼丈夫。"——广告

[ɪn] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
in " Morning Post .
在 " 早晨 邮政 .

在《晨报》上。

" [lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][praʊd][mæn][tuː; tə] - [deɪ] .
" Lord STRACHIE should be a proud man to - day .
" 主 - 应该 是 一个 自豪的 男人 到 - 天 .

"斯特拉奇勋爵今天应该感到无比自豪。"

[haʊ] [greɪt] [men] [ʃoʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
HOW GREAT MEN SHOW EMOTION .
如何 伟大的 男士 展示 情感 .

伟大的男人如何表达情感。

[['mɪstər] . ['hændl] [buːθ] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [haid] [pɑːrk]['riːs(ə)ntli] , [dɪ'klerd] [ðæt] ,
[Mr . HANDEL BOOTH , speaking in Hyde Park recently , declared that ,
[先生 . 亨德尔 展位 , 请讲 在 海德 公园 最近 , 声明 那 ,

[汉德尔·布斯先生最近在海德公园发表讲话时宣称，

[wen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [lɔːrd] [ˌæbər'diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
when he informed Lord ABERDEEN of the conduct of the police during the
什么时候 他 知情的 主 阿伯丁 的 这 执行 的 这 警察 期间 这
['dʌblɪn] ['raiəts] ,
Dublin riots ,
都柏林 骚乱 ,

当他向阿伯丁勋爵汇报都柏林骚乱期间警方的行为时，

[ðə; ði] [lɔːrd] [luː'tenənt] " ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] . "]
the Lord Lieutenant " buried his head in his hands . "]
这 主 中尉 " 埋葬 他的 头 在 他的 双手 . "]

郡尉"双手抱头"。

['mɪstər] . ['liːoʊ][mæk'sɪks] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [rɪ'vjuː] ,
Mr . Leo Maxixe , writing in The Irrational Review ,
先生 . 狮子座 玛西克斯 , 写作 在 这 非理性 审查 ,

利奥·马克西克先生在《非理性评论》上撰文指出：

[steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər]
states that he has it on the best authority that when the GERMAN EMPEROR
各州 那 他 有 它 在 这 最好的 权威 那 什么时候 这 德语 皇帝
[riːd] [ðə; ði] [krɪ'kiːɪθ] [nuː] ['jɪrz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
read the Criccieth New Year's interview with Mr . LLOYD GEORGE he exclaimed ,
读 这 克里基厄斯 新的 年 面试 和 先生 . 劳埃德 乔治 他 惊呼 ,

据他所知，最权威的消息来源称，当德意志皇帝读到克里克顿新年对劳合·乔治先生的采访时，他惊呼道：

" [ðɪs] [biːts] [ðə; ði]['tæŋgoʊ] , " [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

"	This	beats	the	Tango	,	"	and	fell	heavily	on	the	hearthrug	.
"	这	节拍	这	探戈	,	"	和	跌倒	重度	在	这	壁炉架	.

“这比探戈好多了，”说完，他重重地摔在了壁炉地毯上。

['mɪstər] . [dʒeɪmz][lɑːrvɪn] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəts] [æt; ət][ðə; ði] ['sævəlɔɪ] [hoʊ'tel] ,

Mr	.	James	Larvin	,	addressing	a	meeting	of	the	Confederates	at	the	Saveloy	Hotel	,
先生	.	詹姆斯	幼虫	,	解决	一个	会议	的	这	南方邦联	在	这	萨维洛伊	酒店	,

詹姆斯·拉文先生在萨韦洛伊酒店向南方邦联人士发表讲话

[ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][ɑːn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] ,

informed	his	hearers	that	when	Mr	.	WINSTON	CHURCHILL	read	the	article	in	The	Daily	Mail	on	his	future	he	stood	on	his	head	in	the	corner	for	three	minutes	,
知情的	他的	听众	那	什么时候	先生	.	温斯顿	丘吉尔	读	这	文章	在	这	日常的	邮件	在	他的	未来	他	站立	在	他的	头	在	这	角落	为了	三	分钟	,

他告诉听众，当温斯顿·丘吉尔先生在《每日邮报》上读到有关他未来命运的文章时，他倒立在角落里三分钟。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][sɜːr] ['frænsɪs] ['hɑːpˌwʊd] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

to	the	great	embarrassment	of	Sir	FRANCIS	HOPWOOD	,	who	was	present	.
到	这	伟大的	尴尬	的	先生	弗朗西斯	啤酒花木	,	WHO	曾是	展示	.

令在场的弗朗西斯·霍普伍德爵士非常尴尬。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['rɔbətsn] ['nɪkəl] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] ,

Sir	WILLIAM	ROBERTSON	NICOLL	,	writing	in	The	British	Weekly	,
先生	威廉	罗伯逊	尼科尔	,	写作	在	这	英国	每周	,

威廉·罗伯逊·尼科尔爵士在《英国周刊》上撰文写道：

[ə'sɜːts] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['mæsɪŋˌhæm] [riːd] " [siː] . [keɪ] . [es] . - [es] " ['riːs(ə)nt] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['hændfulz] .

asserts	that	when	Mr	.	MASSINGHAM	read	"	C	.	K	.	S	.	'	s	"	recent	reference	to	The	Nation	in	The	Sphere	he	kicked	the	waste	-	paper	basket	round	the	room	and	tore	the	hair	out	of	his	head	in	handfuls	.
断言	那	什么时候	先生	.	马辛厄姆	读	"	C	.	K	.	S	.	-	s	"	最近的	参考	到	这	国家	在	这	领域	他	踢	这	浪费	-	纸	篮子	圆形的	这	房间	和	撕裂	这	头发	出去	的	他的	头	在	一把	.

据称，当马辛厄姆先生在《球体》杂志上读到“CKS”最近对《国家》杂志的提及时，他踢翻了房间里的废纸篓，一把一把地扯下自己的头发。

['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ['tʃestərtən] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][nɑːn] - ['pɑːrti] ['fɪʃmɑːŋgər] [æt; ət] ['bɪlɪŋsgɪt] [læst] [wiːk] ,

Mr	.	CECIL	CHESTERTON	,	addressing	a	meeting	of	non	-	party	fishmongers	at	Billingsgate	last	week	,
先生	.	塞西尔	切斯特顿	,	解决	一个	会议	的	非	-	派对	鱼贩	在	比林斯盖特	最后的	星期	,

塞西尔·切斯特顿先生上周在比林斯盖特举行的非党派鱼贩会议上发表讲话

['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['gɑːdfri] ['aɪzɪks] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [lɔːrd]
stated **that** **he** **had** **heard** **that** **when** **Mr** **.** **GODFREY** **ISAACS** **informed** **the** **LORD**
声明 那 他 有 听到 那 什么时候 先生 . 戈弗雷 艾萨克斯 知情的 这 主
[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['hændl] [buːθ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌblɪn] [pə'liːs]
CHIEF **JUSTICE** **that** **Mr** **.** **HANDEL** **BOOTH** **had** **retired** **from** **the** **Dublin** **Police**
首席 正义 那 先生 . 亨德尔 展位 有 退休 从 这 都柏林 警察
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [lɔːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
Inquiry **Lord** **READING** **OF** **EARLEY** **burst** **into** **tears** **and** **hid** **his** **face** **in** **his**
询问 主 阅读 的 厄利 爆裂 进入 眼泪 和 隐藏 他的 脸 在 他的
[wɪg] .
wig **.**
假发 .

据称，他听说当戈弗雷·艾萨克斯先生告知首席大法官汉德尔·布斯先生已从都柏林警察调查中退休时，厄利的雷丁勋爵当场痛哭流涕，用假发遮住了脸。

[waɪ] ['mɪstər] . ['tʃestərtən] [ʃʌnz] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
Why **Mr** **.** **Chesterton** **shuns** **the** **Isle** **of** **Wight** **.**
为什么 先生 . 切斯特顿 回避 这 小岛 的 怀特岛 .

切斯特顿先生为何避开怀特岛？

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['loʊk(ə)l][taɪm] - ['teɪbl] : —
Extract **from** **local** **time** **-** **table** **:** **—**
提炼 从 当地的 时间 - 桌子 : —

摘自当地时刻表：—

" - . - [ə; eɪ] . [em] . ['moʊtər] ['sɜːrvɪs] [bɪ'twiːn] ['freʃwɔːtər] [ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] [fɔːr; fər] [laɪt]
" **10** **.** **45** **a** **.** **m** **.** **Motor** **Service** **between** **Freshwater** **and** **Newport** **for** **light**
" - . - 一个 . 米 . 发动机 服务 之间 淡水 和 纽波特 为了 光
['pæsndʒɚ] ['oʊnli] . "
passengers **only** **.** **"**
乘客 仅有的 . "

“上午 10:45 发车，往返于弗雷什沃特和纽波特之间，仅限轻装乘客。”

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bʌdʒ] , [ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] , [fɔːr; fər]['pjʊrɚ]
" **Referring** **to** **the** **plea** **of** **Dr** **.** **Budge** **,** **the** **poet** **laureate** **,** **for** **purer**
" 指 到 这 恳求 的 博士 . 预算 , 这 诗人 桂冠 , 为了 更纯净
['ɪŋglɪʃ] ,
English **,**
英语 ,

“指的是桂冠诗人巴奇博士呼吁使用更纯正的英语，

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] - ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] - [sez] . . . . " — ['glɑːsgəu]
a **writer** **in** **the** **'** **Daily** **Chronicle** **'** **says** **.** **.** **.** **.** **"** **—** **Glasgow**
一个 作家 在 这 - 日常的 编年史 - 说道 . . . . " — 格拉斯哥

《每日纪事报》的一位作者写道……——格拉斯哥

['iːvnɪŋ] ['sɪtɪzn] .
Evening **Citizen** **.**
晚上 公民 .

晚间公民报。

['pjʊrɚ] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriət] [wʊd] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [siː] .
Purer **spelling** **of** **names** **is** **what** **the** **POET** **LAUREATE** **would** **really** **like** **to** **see** **.**
更纯净 拼写 的 姓名 是 什么 这 诗人 桂冠 会 真的 喜欢 到 看 .

桂冠诗人真正希望看到的是更纯正的人名拼写。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	very	touching	of	The	Evening	News	to	give	so	much	space	to	the
它	曾是	非常	接触	的	这	晚上	消息	到	给	所以	很多	空间	到	这

[dɪ'stresɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['dʌtʃəs] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][əu'limpiə] — (

distressing	story	of	the	real	Duchess	who	could	not	get	a	seat	at	Olympia	—	(
令人痛心	故事	的	这	真实的	公爵夫人	WHO	可以	不是	得到	一个	座位	在	奥林匹亚	—	(

['ʃʊrli] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [aʊt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

surely	they	might	have	thrown	out	a	common	person	to	make	room	for	her
一定	他们	可能	有	抛掷	出去	一个	常见的	人	到	制作	房间	为了	她

?

?

?

《晚间新闻》用如此多的篇幅报道了这位真正的公爵夫人无法在奥林匹亚剧院获得座位的令人痛心的故事，这非常令人感动——（他们肯定会赶走一个普通人来给她腾出位置吧？）

) — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæktləs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] :

)	—	but	it	was	tactless	to	go	on	:
)	—	但	它	曾是	不顾及他人感受	到	去	在	:

但继续这样下去就显得很不妥当了：

" - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] , - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	'	If	you	will	bring	me	a	couple	of	chairs	,	'	said	the	duchess	,
"	-	如果	你	将要	带来	我	一个	夫妻	的	椅子	,	-	说	这	公爵夫人	,

"如果你能给我搬两把椅子来，"公爵夫人说。

- [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . -

'	I	will	sit	down	in	the	gangway	with	the	greatest	pleasure	.	'
-	我	将要	坐	向下	在	这	舷梯	和	这	最	乐趣	.	-

"我将非常乐意坐在舷梯上。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər] ['dʌtʃɪsiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	It	makes	one	wonder	which	of	our	larger	duchesses	it	was	.
"	它	制作	一	想知道	哪个	的	我们的	更大的	公爵夫人	它	曾是	.

"这不禁让人好奇，究竟是我们哪位体型较大的女公爵呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

THE	HOUSE	OF	PUNCH	.
这	房子	的	冲床	.

潘趣酒屋。

[[hiː; hi] " ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

[	He	"	married	a	princess	of	the	House	of	Punch	.
[	他	"	已婚	一个	公主	的	这	房子	的	冲床	.

他娶了潘趣家族的一位公主。

" — [ek'sɜːrpt] [frʌnt]

"	—	Excerpt	front
"	—	摘抄	正面

——摘录前言

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] .]

an	account	of	the	life	of	a	former	King	of	Kashmir	.	]
一个	帐户	的	这	生活	的	一个	以前的	国王	的	克什米尔	.	]

一部关于克什米尔前国王生平的记述。

[heɪl] , ['mæstər] , [ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [brɪŋ] .

Hail	,	Master	,	and	accept	the	news	I	bring	.
冰雹	,	掌握	,	和	接受	这	消息	我	带来	.

主啊，请接受我带来的消息。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mɪstəri] [klɪr] ,

I	come	to	make	a	solemn	mystery	clear	,
我	来	到	制作	一个	庄严	神秘	清除	,

我来是为了阐明一个庄严的奥秘，

[wʌn] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][juː; jʊ] ['diːpli] ; [fɔːr; fər][aɪ] [sɪŋ]

One	that	affects	you	deeply	;	for	I	sing
一	那	影响	你	深	;	为了	我	唱歌

一首深深触动你的歌；因为我歌唱

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['eɪnʃənt] [kɪŋ]

Of	a	most	ancient	king
的	一个	最多	古老的	国王

一位非常古老的国王

[naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [fer] [kæʃ'mɪr] ,

Nine	hundred	years	ago	in	fair	Kashmir	,
九	百	年	前	在	公平的	克什米尔	,

九百年前，在美丽的克什米尔，

[huː] [jəːnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][braɪd] , [ænd; ənd] — [hɪr] , [oʊ] [hɪr] ,

Who	yearned	towards	a	bride	,	and	—	hear	,	oh	hear	,
WHO	渴望	向	一个	新娘	,	和	—	听到	,	哦	听到	,

谁渴望拥有新娘，并且——听着，哦，听着，

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rebəuənt][noʊz][ænd; ənd]['klæsɪk] [hʌntʃ] —

Lord	of	the	reboant	nose	and	classic	hunch	—
主	的	这	再生	鼻子	和	经典的	直觉	—

拥有挺拔鼻子和经典驼背的王者——

" ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

"	Married	a	princess	of	the	House	of	Punch	.
"	已婚	一个	公主	的	这	房子	的	冲床	.

"娶了潘趣酒家族的一位公主。"

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɔɪəl] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] .

"	Yes	,	you	are	royal	,	as	one	might	have	seen	.
"	是的	,	你	是	皇家	,	作为	一	可能	有	已见	.

"是的，您是皇室成员，这一点大家可能都看到了。"

[ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'spɑːtɪk] [sweɪ] ,

The	loftiness	of	your	despotic	sway	,
这	高傲	的	你的	专制	摇摆	,

你那专制统治的至高无上，

[jʊr; jər][streɪndʒ] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [miːn]

Your	strange	aloofness	and	unearthly	mien
你的	奇怪的	冷漠	和	超凡脱俗的	面容

你那古怪的疏离感和超凡脱俗的气质

([jet] ['riːgl]) [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

(	Yet	regal	)	might	have	been
(	然而	尊贵	)	可能	有	到过

（然而，高贵的）或许曾经是

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][mɔ'nɑːkik, mə-,-kəl] [kleɪ] .

A	full	assurance	of	monarchic	clay	.
一个	满的	保证	的	君主制	黏土	.

完全保证是君主制的黏土。

[hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [feɪts] [rʌn]['kaɪndli] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ]

Had	but	the	fates	run	kindly	,	at	this	day
有	但	这	命运	跑步	亲切地	,	在	这	天

但愿命运眷顾，就在今天

[jɔːr'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrient] [feɪm] ,

Yourself	should	be	a	king	of	orient	fame	,
你自己	应该	是	一个	国王	的	东方	名声	,

你应该成为东方名王。

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] [haʊs] [ðæt] [berz] [jʊr; jər] [neɪm] .

Chief	of	the	princely	house	that	bears	your	name	.
首席	的	这	王子	房子	那	熊	你的	姓名	.

以你的名字命名的王室家族的族长。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Methinks	I	see	you	at	it	.
我觉得	我	看	你	在	它	.

我觉得我看到你正在做这件事。

[aɪ][kæn; kən] [siː]

I	can	see
我	能	看

我可以看到

[ə; eɪ] shamiana1 ['lɔːftɪli] ['ʌp'rɪrd]

A	shamiana1	loftily	upreared
一个	shamiana1	傲慢地	竖立

高高竖起的遮阳篷

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['bænjən] ([ɔːr][bə'nænə]) [triː] ,

Beneath	a	banyan	(	or	banana	)	tree	,
下面	一个	榕树	(	或者	香蕉	)	树	,

在一棵榕树（或香蕉树）下，

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Whichever	it	may	be	,
任何	它	可能	是	,

无论是什么，

[wer] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['tɜːrbən][ænd; ənd] [vər'mɪliən] [bɪrd]

Where	,	with	bright	turban	and	vermilion	beard
在哪里	,	和	明亮的	头巾	和	朱红	胡须

那里，戴着鲜艳的头巾，留着朱红色的胡须

([ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'friːkwənt] [saɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [wɪrd]) ,

(	A	not	unfrequent	sight	,	and	very	weird	)	,
(	一个	不是	不频繁	视线	,	和	非常	诡异的	)	,

（这种情况并不少见，而且非常奇怪）

[juː; jʊ][sɪt][æt; ət] [piːs] ; [ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] , ['dʌbli] [boʊd] ,

You	sit	at	peace	;	a	small	boy	,	doubly	bowed	,
你	坐	在	和平	;	一个	小的	男生	,	双倍	鞠躬	,

你安然静坐；一个小男孩，双膝深深鞠躬，

[ækts] [æz; əz][jʊr; jər] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [stɪf] , [ɪz][praʊd] .

Acts	as	your	footstool	and	,	though	stiff	,	is	proud	.
使徒行传	作为	你的	脚凳	和	,	尽管	僵硬的	,	是	自豪的	.

可以当脚凳用，虽然很硬，但却很骄傲。

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ]['tʃæmpæk] [sents] [ðə; ði][wɔːrm][wɪnd] [saɪz]

Fragrant	with	Champak	scents	the	warm	wind	sighs
香	和	香巴克	气味	这	温暖的	风	叹息

温暖的风中弥漫着香木的芬芳，轻轻叹息。

['hevɪli] , ['feɪntli] , ['læŋgərəsli] [fænd]
Heavily , faintly , languorously fanned
重度 , 淡淡的 , 懒洋洋地 扇形

沉重地、微弱地、慵懒地扇动着

[baɪ] ['draʊzi] ['piːkɑːk] - [pluːmz] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][flaɪz]
By drowsy peacock - plumes — to keep the flies
经过 昏昏欲睡 孔雀 - 羽流 — 到 保持 这 苍蝇

用昏昏欲睡的孔雀羽毛——为了赶走苍蝇

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [fʊl] [noʊz][ænd; ənd] [aɪz] —
From your full nose and eyes —
从 你的 满的 鼻子 和 眼睛 —

从你饱满的鼻子和眼睛——

[weɪvd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [wer] [ɑːn] ['iːðər] [hænd]
Waved from behind you , where on either hand
挥手 从 在后面 你 , 在哪里 在 任何一个 手

你身后有人挥手，两只手都挥了挥手。

[tuː] ['saɪlənt] [sleɪvz] [ʌv; əv]['njuːbiən] ['pɑːlɪʃ] [stænd] ,
Two silent slaves of Nubian polish stand ,
二 沉默的 奴隶 的 努比亚人 抛光 站立 ,

两名沉默的努比亚波兰奴隶站着，

[huːz] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] ['vɪzɪdʒz] [rɪ'flekt]
Whose patent - leather visages reflect
谁 专利 - 皮革 面容 反映

那些光鲜亮丽的面孔反映了

[ðə; ði]['kɑːnveks] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrər] - [laɪk] [ɪ'fekt] .
The convex day , with mirror - like effect .
这 凸面 天 , 和 镜子 - 喜欢 影响 .

凸面日，具有镜面效果。

[roʊbd] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [spɔɪl]
Robed in a garment of the choicest spoil
身着长袍 在 一个 服装 的 这 精选 剧透

身披最上等战利品制成的华服

[ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [luːmz] , [juː; jʊ][sɪt][ə'pɑːrt][tuː; tə] [diːl]
Of Persian looms , you sit apart to deal
的 波斯语 织布机 , 你 坐 除 到 交易

波斯织机，你单独坐着处理。

[greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpliənt] [ænd; ənd][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][tɔɪl] ,
Grace to the suppliant and reward for toil ,
优雅 到 这 请求者 和 报酬 为了 辛劳 ,

恩典赐予祈求者，奖赏辛劳者。

- [ðə; ði][praʊd] , [ænd; ənd][bɔɪl]
T'abase the proud , and boil
- 这 自豪的 , 和 熬

骄傲的塔巴斯，煮沸

[ðə; ði]['mælɪfæktər] , [tɪl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [stiːl]
The malefactor , till upon you steal
这 作恶者 , 直到 之上 你 偷

作恶者，直到你偷窃

[maɪld][kwɑːmz; kwɔːmz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] ;
Mild qualms suggestive of the mid - day meal ;
温和的 疑虑 暗示性的 的 这 中 - 天 一顿饭 ;

午餐前的轻微不安；

[ænd; ənd] , [ðen] , [wʌt] [plʌmp] , [wʌt] ['lʌʃəs] [fruːts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ?
And , then , what plump , what luscious fruits are those ?
和 , 然后 , 什么 丰满 , 什么 甜美 水果 是 那些 ?

那么，这些又是什么饱满多汁的水果呢?

[wʌt] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [wʌt] ['vɪntɪdʒ] ?
What goblets of what vintage ?
什么 高脚杯 的 什么 优质的 ?

什么年份的酒杯?

['gʊdnəs] [noʊz] .
Goodness knows .
善良 知道 .

天知道。

['glædli] [wʊd] [aɪ] [pər'suː] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] [driːm] ,
Gladly would I pursue this glowing dream ,
乐意 会 我 追求 这 发光 梦 ,

我乐意追求这个美好的梦想。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][spɔːrt] ,
To sing of deeds of chivalry and sport ,
到 唱歌 的 契约 的 骑士精神 和 运动 ,

歌颂骑士精神和体育运动的事迹，

[ʌv; əv] ['kʊʃnd] ['dæliəns] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [hɑː'riːm]
Of cushioned dalliance in the soft hareem
的 缓冲 调戏 在 这 柔软的 后宫

在柔软的后宫中享受轻柔的调情

([ə; eɪ] ['riːəli] ['splendɪd] [θiːm]) ,
(A really splendid theme) ,
(一个 真的 灿烂 主题) ,

（一个非常精彩的主题）

[ðə; ði] ['pʌndɪts] [ænd; ənd] [teɪm] ['poʊəts][æt; ət][jʊr; jər] [kɔːrt] ,
The pundits and tame poets at your court ,
这 评论员 和 驯服 诗人 在 你的 法庭 ,

你宫廷里的那些专家学者和温顺的诗人，

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [praɪd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] .
And all such pride , but I must keep it short .
和 全部 这样的 自豪 , 但 我 必须 保持 它 短的 .

如此自豪，但我必须长话短说。

[wʌns] [let][ˌem 'iː][ɔːf][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [braɪt] ,
Once let me off upon a thing so bright ,
一次 让 我 离开 之上 一个 事物 所以 明亮的 ,

曾让我踏上如此璀璨的旅程，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli][stɑːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
And I should hardly stop without a fight .
和 我 应该 几乎 停止 没有 一个 斗争 .

我绝不会轻易罢休。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][stænd] [pleɪn] ['mɪstər] ; [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
But now you stand plain Mister ; and , no doubt ,
但 现在 你 站立 清楚的 先生 ; 和 , 不 怀疑 ,

但现在你立场明确，先生；而且，毫无疑问，

[wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [pɑːmp][ˌʌn'toʊld] .
Would have for choice this visioned pomp untold .
会 有 为了 选择 这 有远见 盛大场面 不明 .

曾有幸选择过如此盛大的场面。

[jet] , ['saɪər] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [kæst] [sʌtʃ] ['mjuːzɪŋz] [aʊt] ;
Yet , Sire , I beg you , cast such musings out ;
然而 , 父系 , 我 求 你 , 投掷 这样的 沉思 出去 ;

然而，陛下，我恳求您摒弃这种想法；

[pʊt][nɑːt] [jɔːr'self] [ə'baʊt]
Put not yourself about
放 不是 你自己 关于

不要把自己置于.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪn] [driːm] .
For a vain dream .
为了 一个 徒劳 梦 .

为了一个虚妄的梦。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld] ,
If I may make so bold ,
如果 我 可能 制作 所以 大胆的 ,

如果我冒昧地表达一下我的看法，

[jʊr; jər]['prez(ə)nt][lɑːt][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [juː; jʊ] [wel] [kən'səʊl] .
Your present lot should keep you well consoled .
你的 展示 很多 应该 保持 你 出色地 安慰 .

你现在的境遇应该会让你感到很欣慰。

[juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər] [greɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] ,
You still are great , and have , when all is done ,
你 仍然 是 伟大的 , 和 有 , 什么时候 全部 是 完毕 ,

你依然很棒，而且，当一切尘埃落定之后，

[ə; eɪ][faɪn][oʊld] ['iːstərn] [smæk] , [mə'dʒestɪk][wʌn] .
A fine old Eastern smack , majestic One .
一个 美好的 老的 东 啪 , 雄伟 一 .

一艘上好的老式东方海货，雄伟壮丽。

[ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː]
The vassals of your fathers were but few
这 附庸 的 你的 父亲们 是 但 很少

你父辈的封臣寥寥无几。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [huː] [muːv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][waɪd] ;
Compared with yours , who move the whole world wide ;
比较的 和 你的 , WHO 移动 这 所有的 世界 宽的 ;

与你们这些周游世界的人相比；

[juː; jʊ] [stɪl] [kæn; kən] [splæʃ] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][hjuː] ,
You still can splash an oriental hue ,
你 仍然 能 溅 一个 东方 色调 ,

你仍然可以巧妙地运用东方色调，

[red] , ['jeloʊ] , [griːn] [ɔːr] [bluː] ,
Red , yellow , green or blue ,
红色的 , 黄色的 , 绿色的 或者 蓝色的 ,

红色、黄色、绿色或蓝色

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌaʊt'saɪd] ;
Upon a fresh and various outside ;
之上 一个 新鲜的 和 各种各样的 外部 ;

清新多样的外表；

[waɪl] [juː; jʊ] [sə'pɔːrt] — [pər'hæps][jʊr; jər] ['gretɪst] [praɪd]
While you support — perhaps your greatest pride
尽管 你 支持 — 也许 你的 最 自豪

当你支持——或许是你最大的骄傲——时

[haɪ] ['pʌndɪts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fiːst] ,
High pundits for your intellectual feast ,
高的 评论员 为了 你的 知识分子 盛宴 ,

为您奉上高见卓识的专家学者们的精彩演讲，敬请期待！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [teɪm] [bɑːdz] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [liːst] .
And some tame bards , of whom I am the least .
和 一些 驯服 吟游诗人 , 的 谁 我 是 这 至少 .

还有一些温顺的吟游诗人，而我则是其中最卑微的一个。

[dʌm] - [dʌm] .
DUM - DUM .
笨蛋 - 笨蛋 .

咚咚。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[tent]
Tent
帐篷

帐篷

['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .
GIVEN AWAY .
给定 离开 .

已赠送。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [raɪts] : — " [ðə; ði]['niːvə] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fæməli] ['herəld]
A correspondent of The Times writes : — " The Niva , the Russian Family Herald
一个 通讯员 的 这 《时代周刊》 写 : — " 这 尼瓦 , 这 俄语 家庭 先驱报
, ['prɔmisiz][tuː; tə] ['ænjuəl] [səb'skraɪbɚz] ,
, promises to annual subscribers ,
, 承诺 到 年度的 订阅者 ,

《泰晤士报》的一位记者写道："《尼瓦报》（俄罗斯家庭通讯）向年度订户承诺，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['evri] [wiːk] —
in addition to a copy of the paper every week —
在 添加 到 一个 复制 的 这 纸 每一个 星期 —

除了每周一份报纸之外——

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks][ʌv; əv][ˌkɔːrə'lɛŋkoʊ][ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] .
The complete works of Korolenko in twenty - five volumes .
这 完全的 作品 的 科罗连科 在 二十 - 五 卷 .

科罗连科全书，共二十五卷。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks][ʌv; əv]['edmənd] [rɔ'stɑnd] .
The complete works of Edmond Rostand .
这 完全的 作品 的 埃德蒙 罗斯坦德 .

埃德蒙·罗斯丹的全部作品。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks][ʌv; əv] - .
The complete works of Maikof .
这 完全的 作品 的 - .

Maikof 的全部作品。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] ['evri] [mʌnθ] .
A literary supplement every month .
一个 文学 补充 每一个 月 .

每月出版一份文学增刊。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [bʊk] .

A	fashion	book	.
一个	时尚	书	.

一本时尚书籍。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pætərn] [ʌv; əv]['fænsi] - [wɜ:rk] [dɪ'zaɪnz] .

A	book	of	patterns	of	fancy	-	work	designs	.
一个	书	的	图案	的	想要	-	工作	设计	.

一本精美刺绣图案集。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [ɔ:f] ['kælɪndər][fɔ:r; fər] - ,

A	tear	-	off	calendar	for	1914	,
一个	撕	-	离开	日历	为了	-	,

1914年的撕页式日历

" [ænd; ənd] [ædz] , " [wer] [dʌz] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r] [ə'merɪkən] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] ['entərpraɪz] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðɪs]

"	and	adds	,	"	Where	does	English	or	American	journalistic	enterprise	stand	beside	this
"	和	添加	,	"	在哪里	做	英语	或者	美国人	新闻	企业	站立	旁	这

?

?
?

并补充道："英国或美国的媒体从业人员与此相比处于什么位置？"

" [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] ['entərpraɪzɪŋ] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]

"	We	understand	that	our	more	enterprising	contemporaries	have	no	intention
"	我们	理解	那	我们的	更多的	进取	同时代人	有	不	意图

[ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'ænsərd] ,

of	allowing	this	question	to	remain	unanswered	,
的	允许	这	问题	到	保持	未解答	,

"我们了解到，我们那些更有进取心的同行们并不打算让这个问题悬而未决。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] ['ru:mər] [ɑ:r; ər][ə'floʊt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts] [wɪtʃ]

and	the	wildest	rumours	are	afloat	as	to	the	nature	of	the	gifts	which
和	这	最狂野的	谣言	是	漂浮	作为	到	这	自然	的	这	礼物	哪个

[wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [nekst] [jɪr] [tu:; tə] ['ænjuəl] [səb'skraɪbɝz] [baɪ] ['veriəs] ['brɪtɪʃ] ['dʒɝ:nəlz] .

will	be	offered	next	year	to	annual	subscribers	by	various	British	journals	.
将要	是	提供	下一个	年	到	年度的	订阅者	经过	各种各样的	英国	期刊	.

关于明年英国各种期刊将向年度订户赠送的礼物的性质，各种离奇的传言四起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ði:z] ['ru:mər] ['aʊər; ɑ:r]['speʃ(ə)l]

With	a	view	to	test	the	accuracy	of	these	rumours	our	Special
和	一个	看法	到	测试	这	准确性	的	这些	谣言	我们的	特别的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [kɔ:ld] ['jestərdeɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [prbli'keiʃnz] ,

Representative	called	yesterday	upon	the	Editors	of	several	leading	publications	,
代表	称为	昨天	之上	这	编辑	的	一些	领导	出版物	,

为了核实这些传言的准确性，我们的特派员昨天拜访了几家主要出版物的编辑。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [mʌtʃ] ['si:krəsi] [ɪz] [stɪl] [meɪn'teɪnd] , [hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

and	,	although	much	secrecy	is	still	maintained	,	he	has	succeeded	in
和	,	虽然	很多	保密	是	仍然	维持	,	他	有	成功了	在

[kə'lektɪŋ] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

collecting	some	valuable	information	.
收集	一些	有价值的	信息	.

尽管仍有很多秘密需要保密，但他还是成功收集到了一些有价值的信息。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]['æftər] [wʊd] [ɪn'klu:d] [ə'mʌŋ] [ɪts] [gɪfts] [ðə; ði]

the	report	that	The	Nineteenth	Century	and	After	would	include	among	its	gifts	the
这	报告	那	这	第十九	世纪	和	后	会	包括	之中	它是	礼物	这

[drə'mætɪk] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melvɪl] [bɹoʊz] . ,

dramatic	works	of	the	MELVILLE	BROS	.	,
戏剧性	作品	的	这	梅尔维尔	兄弟	.	,

报道称，《十九世纪及以后》一书的捐赠品中将包括梅尔维尔兄弟的戏剧作品。

[haʊ] [tu:; tə] [dæns] [ðə; ði]['tæŋgoʊ] , [ænd; ənd] [swi:tər] [ðæn; ðən] ['hʌni] , [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

HOW	to	Dance	the	Tango	,	and	Sweeter	than	Honey	,	a	novel	with	a
如何	到	舞蹈	这	探戈	,	和	更甜	比	蜂蜜	,	一个	小说	和	一个

[strɔ:ŋ] [lʌv] ['ɪntrəst] ,

strong	love	interest	,
强的	爱	兴趣	,

如何跳探戈，以及比蜂蜜更甜，一部以强烈爱情为主题的小说，

[læks] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ;

lacks	confirmation	;
缺乏	确认	;

缺乏证据；

[nɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə'sɜ:rt] ['defɪnətli] [ðæt] [ðə; ði]['spekteɪtər] [wɪl] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]

nor	are	we	in	a	position	to	assert	definitely	that	The	Spectator	will	present	a
也不	是	我们	在	一个	位置	到	断言	确实	那	这	旁观者	将要	展示	一个

['bju:tɪf(ə)l] ['kʌlərd] ['sʌplɪmənt] ,

beautiful	coloured	supplement	,
美丽的	有色	补充	,

我们也无法断言《旁观者》杂志一定会推出精美的彩色增刊。

[ɪn'taɪtld] " ['su:zi:z] [pet] [pʌp] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [mʌg] ['berɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [ə; eɪ]

entitled	"	Susie's	Pet	Pup	,	"	and	a	handsome	mug	bearing	the	inscription	:	"	A
标题	"	苏西的	宠物	小狗	,	"	和	一个	英俊的	马克杯	轴承	这	题词	:	"	一个

['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [lu:] ,

Present	from	Loo	,
展示	从	厕所	,

题为"苏西的宠物小狗"，以及一个漂亮的马克杯，上面刻着："来自卢的礼物，

" [ðoʊ] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .

"	though	we	believe	that	such	may	be	the	case	.
"	尽管	我们	相信	那	这样的	可能	是	这	案件	.

尽管我们认为情况可能确实如此。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [taɪmz] - [rɪ'plaɪ][tu:; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt]

The	Times	'	reply	to	an	inquiry	as	to	whether	they	would	present
这	《时代周刊》	-	回复	到	一个	询问	作为	到	无论	他们	会	展示

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ri:dər] [hæf][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] ['sʌplɪmənts] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ]

to	each	reader	half	a	ton	of	supplements	was	that	they	had	done	so
到	每个	读者	一半	一个	吨	的	补充剂	曾是	那	他们	有	完毕	所以

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] ;

for	some	years	past	;
为了	一些	年	过去的	;

《泰晤士报》在被问及是否会向每位读者提供半吨增刊时答复说，过去几年他们一直这样做；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] [dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə]

and	The	Daily	Mirror	did	not	deny	that	they	were	considering	the	proposal	to
和	这	日常的	镜子	做过	不是	否定	那	他们	是	考虑	这	提议	到

['prez(ə)nt][ə; eɪ] [freɪmd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər]

present	a	framed	copy	of	the	portrait	of	John	Tiffinch	which	appeared	in	their
展示	一个	框	复制	的	这	肖像	的	约翰	-	哪个	出现	在	他们的

['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['februeri] - , - .

issue	of	February	29	,	1913	.
问题	的	二月	-	,	-	.

《每日镜报》并未否认他们正在考虑赠送一幅约翰·蒂芬奇肖像的装裱复制品，该肖像曾刊登于 1913 年 2 月 29 日的该报上。

(- , ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]

(	Tiffinch	,	our	readers	will	remember	,	was	brother	-	in	-	law	to	the	man	who
(	-	,	我们的	读者	将要	记住	,	曾是	兄弟	-	在	-	法律	到	这	男人	WHO

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [greɪt] ['emərəld] ['rɑːbəri] .)

discovered	the	great	emerald	robbery	.	)
发现	这	伟大的	翠	抢劫	.	)

（读者们应该还记得，蒂芬奇是发现那起著名祖母绿盗窃案的那个人的妹夫。）

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l] ['dʒɚːnəlz] [lɪst] [wɪl] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bəːnəd; bə'nɑːd]

The	British	Medical	Journal's	list	will	include	the	works	of	GEORGE	BERNARD
这	英国	医疗的	期刊的	列表	将要	包括	这	作品	的	乔治	伯纳德

[ʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['edi] ;

SHAW	and	the	Life	of	Mrs	.	EDDY	;
肖	和	这	生活	的	太太	.	涡流	;

《英国医学杂志》的书单将包括萧伯纳的作品和《艾迪夫人传》;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði]['teɪlər][ænd; ənd] ['kʌtər] [wʊd] ['prez(ə)nt][waɪld] [traɪbz] [ʌv; əv] ['sentrəl]

but	the	report	that	The	Tailor	and	Cutter	would	present	Wild	Tribes	of	Central
但	这	报告	那	这	裁缝	和	刀具	会	展示	荒野	部落	的	中央

['æfrɪkə][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪd] .

Africa	is	emphatically	denied	.
非洲	是	强调地	否认	.

但有关《裁缝与剪裁师》将展现中非野蛮部落的报道遭到了断然否认。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['bɑːksɪŋ][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] [friː] - [gɪfts] ,

Finally	,	The	Boxing	World	had	not	thought	of	offering	any	free	-	gifts	,
最后	,	这	拳击	世界	有	不是	想法	的	提供	任何	自由的	-	礼物	,

最后，《拳击世界》杂志并没有想到要提供任何免费礼品。

[bʌt; bət][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['bɔzwəl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʒɑːnsən] [siːmd] [ɪn'klaɪnd]

but	on	learning	that	BOSWELL	had	written	a	Life	of	JOHNSON	seemed	inclined
但	在	学习	那	博斯韦尔	有	书面	一个	生活	的	约翰逊	似乎	倾斜

[tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər][ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to	reconsider	their	decision	.
到	重新考虑	他们的	决定	.

但得知博斯韦尔曾写过约翰逊的传记后，他们似乎倾向于重新考虑他们的决定。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['staʊtnəs] [wɪtʃ] [eks] - ['prezɪdənt] [tæft;taːft][ɪz]

"	In	order	to	counteract	a	tendency	to	stoutness	which	ex	-	President	Taft	is
"	在	命令	到	抵消	一个	趋势	到	腴	哪个	前任	-	总统	塔夫脱	是

[naʊ] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ,

now	overcoming	,
现在	克服	,

“为了克服前总统塔夫脱目前正在克服的肥胖倾向，

[ðə; ði]['kaɪzər][hæz; həz] ['leɪtli] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] - ['treɪnɪŋ] .

the	Kaiser	has	lately	undergone	a	systematic	course	of	outdoor	'	training	.
这	凯撒	有	最近	经历	一个	系统	课程	的	户外的	-	训练	.

皇帝最近接受了一套系统的户外“训练”课程。

- " — ['deɪli] [meɪl] .
' " — Daily Mail .
- " — 日常的 邮件 .

——《每日邮报》。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['frendli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [tæft;ta:ft] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [du:][ˌaɪ 'ti:]
This is very friendly of the KAISER , but Mr . TAFT will probably do it
这 是 非常 友好的 的 这 凯撒 , 但 先生 . 塔夫脱 将要 大概 做 它
['betər] [baɪ][hɪm'self] .
better by himself .
更好的 经过 他自己 .

凯撒大帝此举固然友好，但塔夫脱先生或许独自一人能做得更好。

[sez] [æn; ən] ['edɪnbərə] [træm] - [kɑ:r] [ˌædvər'taɪzmənt] : —
Says an Edinburgh tram - car advertisement : —
说道 一个 爱丁堡 电车 - 车 广告 : —

爱丁堡一则有轨电车广告上写道：——

[ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['ɔ:rkɪstrə] .
THE SCOTTISH ORCHESTRA .
这 苏格兰的 乐队 .

苏格兰管弦乐团。

[kən'dʌktər] . . . . . [i:] . [mlɪnɑ:rski] .
Conductor . . . . . E . Mlynarski .
导体 . . . . . E . 姆利纳尔斯基 .

指挥.....E. Mlynarski。

['soʊloʊ][ˌvaɪə'lɪnɪst] . . . . . ['du:si] - .
Solo Violinist . . . . . Duci Kerekjarto .
独奏 小提琴手 . . . . . 杜西 - .

小提琴独奏家.....杜西·凯雷克贾托（Duci Kerekjarto）。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:z] ['neɪtɪvz] [wen] [ðeɪ] [get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hægɪs] .
" You should see these natives when they get among the haggis .
" 你 应该 看 这些 本地人 什么时候 他们 得到 之中 这 哈吉斯 .

"你应该看看这些当地人吃哈吉斯时的样子。"

[hu:ts] !
Hoots !
猫头鹰 !

呼呼！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] - ;
THE KAKEKIKOKUANS ;
这 - ;

卡基科库安家族；

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['hi:ðn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .
OR , THE HEATHEN IN HIS BLINDNESS .
或者 , 这 异教徒 在 他的 失明 .

或者，盲目的异教徒。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [laɪz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

THE	country	of	Kakekikoku	,	as	its	name	suggests	,	lies	in	the	vicinity	of
这	国家	的	-	,	作为	它是	姓名	建议	,	谎言	在	这	附近	的

[ˌtɪmbʌk'tuː] ,

Timbuctoo	,
廷巴克图	,

顾名思义，卡凯基科库国位于廷巴克图附近。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æfrɪkən] [rɪ'zɔːrt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

the	well	-	known	African	resort	;	and	at	the	present	time	,
这	出色地	-	已知	非洲	采取	;	和	在	这	展示	时间	,

这家著名的非洲度假胜地；而目前，

[wen] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪz] ['sentərd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [noʊn] [lænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

when	so	much	interest	is	centred	upon	that	little	-	known	land	,	it	may	be
什么时候	所以	很多	兴趣	是	居中	之上	那	小的	-	已知	土地	,	它	可能	是

['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

profitable	to	our	readers	,
有利可图	到	我们的	读者	,

当如此多的兴趣都集中在这片鲜为人知的土地上时，这对我们的读者来说或许是有益的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	to	the	writer	,	to	give	some	information	about	it	.
作为	出色地	作为	到	这	作家	,	到	给	一些	信息	关于	它	.

同时向作者提供一些相关信息。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [huː] [hæz; həz] ['trævld] ['waɪdli] ,

A	famous	Fellow	of	the	Royal	Geographical	Society	,	who	has	travelled	widely	,
一个	著名的	同伴	的	这	皇家	地理	社会	,	WHO	有	旅行	广泛	,

一位著名的英国皇家地理学会会员，曾广泛游历。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [bʌt; bət][ɪn]['beldʒəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] ,

not	only	in	this	country	but	in	Belgium	and	the	Channel	Islands	,
不是	仅有的	在	这	国家	但	在	比利时	和	这	渠道	岛屿	,

不仅在这个国家，而且在比利时和海峡群岛也是如此。

[hæz; həz]['steɪtɪd] [ðæt] - [ɪz] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənts] ,

has	stated	that	Kakekikoku	is	richly	endowed	with	the	bewilderments	,
有	声明	那	-	是	丰富	捐赠	和	这	困惑	,

曾表示，《挂计国》充满了令人困惑之处。

['perilz][ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['æfrɪkən] ['terətɔːri] .

perils	and	mysteries	of	primitive	and	unexplored	African	territory	.
危险	和	谜团	的	原始	和	未探索的	非洲	领土	.

原始而未被探索的非洲领土的危险与奥秘。

[ə; eɪ]['wɔːrlaɪk][ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [foʊk] ,

A	warlike	and	exclusive	folk	,
一个	好战	和	独家的	民间	,

一个好战且排外的民族

[ðə; ði] - [ɪk'stend][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrənər] [huː] ['ventʃərz]

the	Kakekikokuans	extend	a	red	-	hot	welcome	to	the	foreigner	who	ventures
这	-	延长	一个	红色的	-	热的	欢迎	到	这	外国人	WHO	风险投资

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['bɔːrdərz] .

within	their	borders	.
之内	他们的	边界	.

卡基科库安人对踏入他们国土的外国人表示热烈欢迎。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌtələr]

They	are	possessed	of	a	fine	physique	and	an	intelligence	of	a	subtler
他们	是	拥有	的	一个	美好的	体质	和	一个	智力	的	一个	更微妙

[kaɪnd][ðæn; ðən] ['meni] ['sævɪdʒ] ['reɪsɪz][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] ;

kind	than	many	savage	races	can	pretend	to	;
种类	比	许多	野蛮的	种族	能	假装	到	;

他们拥有强健的体魄和比许多野蛮种族所拥有的更为敏锐的智慧;

[jet] [waɪl] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

yet	while	having	all	the	qualities	that	should	go	to	the	building	up	of	a	strong
然而	尽管	拥有	全部	这	品质	那	应该	去	到	这	建筑	向上	的	一个	强的

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

然而，尽管它具备建设一个强大国家应有的所有品质，

['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][bɑːr][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] .

certain	conditions	of	their	life	bar	the	way	to	such	an	achievement	.
肯定	状况	的	他们的	生活	酒吧	这	方式	到	这样的	一个	成就	.

他们生活中的某些条件阻碍了他们取得这样的成就。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] .

In	a	word	,	the	Kakekikokuans	are	in	the	clutches	of	the	medicine	-	man	.
在	一个	单词	,	这	-	是	在	这	离合器	的	这	药品	-	男人	.

总之，卡基科库安人落入了巫医的魔爪。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['despəts] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːldz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv]

Each	of	these	despots	has	his	own	little	following	,	and	wields	a	distinctive
每个	的	这些	独裁者	有	他的	自己的	小的	下列的	,	和	挥舞	一个	独特的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

这些暴君各自拥有一小群追随者，并拥有独特的影响力。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪfər] [ɪn]

it	being	a	point	of	honour	with	him	that	his	teaching	should	differ	in
它	存在	一个	观点	的	荣誉	和	他	那	他的	教学	应该	不同	在

[sʌm; səm] [weɪ] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ]['trɪviəl] ['diːteɪl]) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['eni]

some	way	(	usually	in	but	a	trivial	detail	)	from	the	teaching	of	any
一些	方式	(	通常	在	但	一个	琐碎的	细节	)	从	这	教学	的	任何

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

other	of	his	kind	.
其他	的	他的	种类	.

对他来说，荣誉在于他的教导应该在某些方面（通常只是微不足道的细节）与同类其他人的教导有所不同。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sɛnʃənz] [ə'baʊt]

The	solemnity	of	their	discussions	and	the	heat	of	their	dissensions	about
这	严肃	的	他们的	讨论	和	这	热	的	他们的	分歧	关于

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːdz] [wʊd] [biː; bi] ['læfəbl] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] [pə'θetɪk] . .

the	minutiæ	of	their	creeds	would	be	laughable	were	it	not	so	pathetic	.	.
这	细节	的	他们的	信条	会	是	可笑	是	它	不是	所以	可怜的	.	.

他们讨论的严肃性和他们就各自信条细枝末节进行的激烈争论，如果不是如此令人悲哀，简直就是滑稽可笑。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][duː][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [men] [dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

And	not	only	do	the	medicine	-	men	dispute	among	themselves	,
和	不是	仅有的	做	这	药品	-	男人	争议	之中	他们自己	,

不仅巫医们彼此争吵，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [ɪn'geɪdʒ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['viːəməntli] [ɪn] ['bɪtər] [straɪf] .

but	their	followers	engage	even	more	vehemently	in	bitter	strife	.
但	他们的	追随者	从事	甚至	更多的	强烈地	在	苦的	冲突	.

但他们的追随者却更加激烈地卷入了残酷的冲突。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːbi] - ['dʒuːbi] [nʌt] ,

For	instance	,	there	is	a	national	belief	that	the	juby	-	juby	nut	,
为了	实例	,	那里	是	一个	国家的	信仰	那	这	朱比	-	朱比	坚果	,

例如，有一种全国性的说法，认为 juby-juby 坚果，

[wɪtʃ] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ,

which	grows	in	the	forests	in	profusion	,
哪个	生长	在	这	森林	在	丰富	,

在森林中大量生长，

[pə'zesiz] [sʌm; səm] [ˌsuːpər'nætʃrəl]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɜːrviəs]

possesses	some	supernatural	virtue	that	will	make	a	man	who	chews	it	impervious
拥有	一些	超自然	美德	那	将要	制作	一个	男人	WHO	咀嚼	它	不透水的

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

to	the	weapons	of	his	enemies	.
到	这	武器	的	他的	敌人	.

它具有某种超自然的力量，咀嚼它的人将刀枪不入，敌人的武器都无法伤及他。

[ðæt] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː][ɪg'zɪsts][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

That	this	virtue	exists	is	generally	accepted	;	but	when	it	comes	to	a	discussion
那	这	美德	存在	是	一般来说	公认	;	但	什么时候	它	来	到	一个	讨论

[ʌv; əv] [haʊ] ,

of	how	,
的	如何	,

人们普遍接受这种美德的存在；但当谈到如何做到这一点时，

[wen] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] [nʌt] , [mʌtʃ] ['ræŋglɪŋ] [goʊz][ɑːn] ;

when	and	where	to	chew	the	nut	,	much	wrangling	goes	on	;
什么时候	和	在哪里	到	嚼	这	坚果	,	很多	争吵	去	在	;

关于何时何地咀嚼坚果，人们争论不休；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [men][æz; əz][sər'vaɪv] [ɪn]['bæt(ə)l][kleɪm] [ðæt] [ðer; ðər][pər'tɪkjələr] ['meθəd] [ɪz] [pruːvd]

and	such	men	as	survive	in	battle	claim	that	their	particular	method	is	proved
和	这样的	男人	作为	存活	在	战斗	宣称	那	他们的	特别的	方法	是	已证实

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] ,

to	be	the	correct	one	,
到	是	这	正确的	一	,

那些在战斗中幸存下来的人声称，他们所采用的这种方法被证明是正确的。

[waɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'kʌm] [ɑːr; ər]['saɪtɪd][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːses] [ʌv; əv]

while	such	as	succumb	are	cited	in	proof	of	the	error	of	their	process	of
尽管	这样的	作为	屈服	是	引用	在	证明	的	这	错误	的	他们的	过程	的

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði][dʒuːsiz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbi] - ['dʒuːbi] [nʌt] .

absorbing	the	juices	of	the	juby	-	juby	nut	.
吸收	这	果汁	的	这	朱比	-	朱比	坚果	.

而那些屈服的人则被引证为他们吸收 juby-juby 坚果汁液的过程是错误的。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɪn'kluːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['veriəs] [skuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

The	survivors	include	,	of	course	,	representatives	of	various	schools	of	thought	,
这	幸存者	包括	,	的	课程	,	代表	的	各种各样的	学校	的	想法	,

幸存者中当然包括不同思想流派的代表人物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['enəmi] ['rerli] [goʊz][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli]

and	a	battle	against	a	common	enemy	rarely	goes	by	without	being	immediately
和	一个	战斗	反对	一个	常见的	敌人	很少	去	经过	没有	存在	立即地

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][tuː; tə]

followed	by	a	conflict	among	the	surviving	Kakekikokuans	in	order	to	put	to
随后	经过	一个	冲突	之中	这	幸存	-	在	命令	到	放	到

['faɪn(ə)l] [pruːf] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['θɪərɪz] [ə'baʊt][ðer; ðər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fruːt] .

final	proof	their	respective	theories	about	their	remarkable	fruit	.
最终的	证明	他们的	各自	理论	关于	他们的	卓越	水果	.

与共同敌人的战斗之后，幸存的卡基科库安之间往往会立即爆发冲突，以最终验证他们各自关于其非凡果实的理论。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪz] [kə'mitiŋ] [reɪs] - ['suːɪsaɪd] ;

Thus	a	promising	people	is	committing	race	-	suicide	;
因此	一个	有前途	人们	是	提交	种族	-	自杀	;

因此，一个前途光明的民族正在走向种族自杀；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz][ɑːn][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['prɑːbləm]

for	this	sort	of	thing	goes	on	not	only	in	connection	with	this	particular	problem
为了	这	种类	的	事物	去	在	不是	仅有的	在	联系	和	这	特别的	问题

,

,

,

因为这类事情并非只与这个特定问题有关，

[bʌt; bət]['oʊvər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [biːdz] [tuː; tə] [wer] [raʊnd] [wʌnz] [nek]

but	over	such	questions	as	the	number	of	beads	to	wear	round	one's	neck
但	超过	这样的	问题	作为	这	数字	的	珠子	到	穿	圆形的	一个人的	脖子

[wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] ,

when	visiting	the	medicine	-	man	,
什么时候	访问	这	药品	-	男人	,

但是对于诸如拜访巫医时脖子上应该戴多少颗珠子之类的问题，

['weðər] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kʌstəm] [ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [niːd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] ['klaʊdi]

whether	the	national	custom	of	saluting	the	rising	sun	need	be	observed	on	cloudy
无论	这	国家的	风俗	的	敬礼	这	上升	太阳	需要	是	观察到	在	多云

['mɔːrnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

阴天早晨是否也需要遵守向日出致敬的民族习俗?

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæmz] [ɑːn] ['eni]

and	whether	the	medicine	-	man	is	entitled	to	the	pick	of	the	yams	on	any
和	无论	这	药品	-	男人	是	标题	到	这	挑选	的	这	山药	在	任何

[deɪ] [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] .

day	but	Sunday	.
天	但	星期日	.

以及巫医是否有权在除星期日以外的任何一天挑选山药。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [iːt] [tə'geðər] [ɔːr][tuː; tə]['entər]

People	of	different	opinions	on	these	points	decline	to	eat	together	or	to	enter
人们	的	不同的	意见	在	这些	积分	衰退	到	吃	一起	或者	到	进入

['ɪntuː]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;

into	social	intercourse	with	one	another	;
进入	社会的	交往	和	一	其他	;

在这些问题上持有不同意见的人拒绝一起吃饭或进行社交往来；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn] [pleɪ] .

and	their	children	are	forbidden	to	mingle	in	play	.
和	他们的	孩子们	是	禁止	到	交融	在	玩	.

他们的孩子被禁止一起玩耍。

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hænd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

The	good	news	has	just	come	to	hand	,	however	,	that	a	band	of	Church
这	好的	消息	有	只是	来	到	手	,	然而	,	那	一个	乐队	的	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['miʃənəriz] ,

of	England	missionaries	,
的	英格兰	传教士	,

不过，刚刚传来一个好消息：一群英国国教的传教士

[dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['zænzəˌbɑːr] , [hæz; həz] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

despatched	by	the	Bishop	of	ZANZIBAR	,	has	now	entered	the	country	;
已派送	经过	这	主教	的	桑给巴尔	,	有	现在	进入	这	国家	;

由桑给巴尔主教派遣的使者现已进入该国；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]

and	it	is	delightful	to	contemplate	the	beneficent	result	that	may	be	expected
和	它	是	愉快	到	沉思	这	仁慈的	结果	那	可能	是	预期的

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['brɔ:d'maɪndɪd; 'brɔ:dˌmaɪndɪd] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd][ðer; ðər] [seɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

from	their	broadminded	attitude	and	their	sane	teaching	on	the
从	他们的	心胸开阔	态度	和	他们的	理智	教学	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .

subject	of	the	brotherhood	of	man	.
主题	的	这	兄弟情	的	男人	.

想到他们宽广的胸怀和关于人类博爱的理性教导可能会带来多么有益的结果，真是令人欣慰。

[əb'zɜ:rvənt] ['leɪdi] ([tu:; tə]['dʒent(ə)lmən] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - [bʌs]) .

Observant	Lady	(	to	gentleman	alighting	from	'	bus	)	.
观察者	女士	(	到	绅士	下车	从	-	公共汽车	)	.

细心的女士（对从公共汽车下车的男士说）。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['peni] ! "

"	I	THINK	YOU'VE	DROPPED	A	PENNY	!	"
"	我	思考	你已经	掉落	一个	一分钱	!	"

"我觉得你掉了一枚硬币！"

" [ðə; ði][bɜ:r'lɪn]['krɪtɪks][hæv; həv] [bɪn] [ə'kju:zɪŋ] ['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

"	The	Berlin	critics	have	been	accusing	Mr	.	Bernard	Shaw	of	having
"	这	柏林	评论家	有	到过	指控	先生	.	伯纳德	肖	的	拥有

[kə'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] - [pig'meiljən] ,

committed	in	his	'	Pygmalion	,
坚定的	在	他的	-	皮格马利翁	,

"柏林评论家们一直指责萧伯纳先生在他的《卖花女》中犯了罪行，

- [prə'du:st] [ɪn]['dʒɜ:rməni][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm] ['smɑ:lɪts] ['nɑ:v(ə)l] , -

'	produced	in	Germany	the	other	day	,	a	plagiarism	from	Smollett's	novel	,	'
-	生产	在	德国	这	其他	天	,	一个	抄袭	从	斯莫利特的	小说	,	-

['perɪgrɪn] ['pɪkl] . -

Peregrine	Pickle	.	'
游隼	泡菜	.	-

'前几天在德国制作的，抄袭了斯莫利特的小说《游隼泡菜》。

['mɪstər] . [ʃɔ:] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['evər] [ri:d] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ,

Mr	.	Shaw	denies	that	he	has	ever	read	the	novel	in	question	,	and	,
先生	.	肖	否认	那	他	有	曾经	读	这	小说	在	问题	,	和	,

肖先生否认他曾读过这本小说，并且

[ɪn][æn; ən] ['ɪntərvju:] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] - [əb'zɜ:rvər] , - [ri'ma:ks] :

in	an	interview	in	the	London	'	Observer	,	'	remarks	:
在	一个	面试	在	这	伦敦	-	观察员	,	-	评论	:

在接受伦敦《观察家报》采访时，他评论道：

- [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['pepərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][pig'meiljən] [prə'du:st]

'	The	suggestion	of	the	German	papers	that	I	had	Pygmalion	produced
-	这	建议	的	这	德语	文件	那	我	有	皮格马利翁	生产

[ɪn]['dʒɜ:rməni] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [drɪ'tektɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ,

in	Germany	lest	I	should	be	detected	in	my	own	country	of	plagiarism	,
在	德国	免得	我	应该	是	检测到	在	我的	自己的	国家	的	抄袭	,

"德国报纸暗示我让《皮格马利翁》在德国出版，是为了避免在本国被发现抄袭。"

[ʃoʊz] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌltʃər] .

shows	an	amusing	ignorance	of	English	culture	.
演出	一个	有趣	无知	的	英语	文化	.

这显示出他对英国文化的无知，令人啼笑皆非。

- " — ['jɔːkʃə]
' " — Yorkshire
- " — 约克郡

——约克郡

['iːvnɪŋ] [poʊst] .
Evening Post .
晚上 邮政 .

晚邮报。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
It does .
它 做 .

确实如此。

[waɪ] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['kʌltʃərd] ['kʌntrimən] , ['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] , [hæz; həz]
Why even our most cultured countryman , Mr . BERNARD SHAW , has
为什么 甚至 我们的 最多 有文化的 同胞 , 先生 . 伯纳德 肖 , 有
['nevər] [riːd] ['perɪgrɪn] ['pɪkl] .
never read Peregrine Pickle .
绝不 读 游隼 泡菜 .

为什么就连我们最有教养的同胞伯纳德·肖先生也从未读过《游隼泡菜》？

" ['mɪstər] . ['speɪdˌmæn] , [ʌv; əv] [wʊdnuːtən] , [nɔːrθænts] , [pleɪst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] ['ʌndər][ə; eɪ]
" Mr . Spademan , of Woodnewton , Northants , placed a dozen eggs under a
" 先生 . 斯帕德曼 , 的 伍德纽顿 , 北安普敦郡 , 放置 一个 打 鸡蛋 在下面 一个
[hen][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ,
hen some time ago ,
母鸡 一些 时间 前 ,

“来自北安普敦郡伍德纽顿的斯佩德曼先生前段时间在一只母鸡身下放了十二个鸡蛋，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hætʃt] [aʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪkɪnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [egz] ['biːɪŋ] ['dʌb(ə)l] -
and there were hatched out thirteen chickens , one of the eggs being double -
和 那里 是 孵化 出去 十三 鸡 , 一 的 这 鸡蛋 存在 双倍的 -
[joʊkt] .
yolked .
蛋黄 .

孵出了十三只小鸡，其中一个蛋是双黄蛋。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [wel] .
All the young birds are doing well .
全部 这 年轻的 鸟类 是 正在做 出色地 .

所有幼鸟都健康状况良好。

- [ænd; ənd] [wɑːts] - ['bɪljərd] [teiblz][fɔːr; fər] ['ækjərəsi] . " — ['bɜːrmɪŋhæm]
Burroughes and Watts ' billiard tables for accuracy . " — Birmingham
- 和 瓦特 - 台球 表格 为了 准确性 . " — 伯明翰

“伯勒斯和沃茨设计的台球桌以其精准度著称。”——伯明翰

['deɪli] [meɪl] .
Daily Mail .
日常的 邮件 .

每日邮报。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . - [henz] .
They are , in fact , a lesson to Mr . STADEMAN'S hens .
他们 是 , 在 事实 , 一个 课 到 先生 . - 母鸡 .

实际上，它们给斯塔德曼先生的母鸡们上了一课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[ləˈkɑːnɪks] .
LACONICS **.**
简洁的 .

拉科尼克斯。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl]
" As a matter of fact , " said the doctor , " you ought not to speak at all
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 说 这 医生 , " 你 应该 不是 到 说话 在 全部
.
:
.

"事实上,"医生说，"你根本不应该说话。"

[bʌt; bət] [ðæts] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
But that's asking too much .
但 那就是 问 也 很多 .

但这要求太高了。

[soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðɪs] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] .
So let it go at this — not a word more than is necessary .
所以 让 它 去 在 这 — 不是 一个 单词 更多的 比 是 必要的 .

就此打住吧——无需多言。

[gʊd] - [baɪ] . " ,
Good - bye . " ,
好的 - 再见 . " ,

再见。",

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [bæk] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
He left the room and I lay back pondering on his instructions .
他 左边 这 房间 和 我 躺 后退 沉思 在 他的 指示 .

他离开了房间，我躺下来思考他的指示。

[haʊ] ['meni] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['riːəli] ['nesəseri] ?
How many words were really necessary ?
如何 许多 字 是 真的 必要的 ?

到底需要多少字?

[ðə; ði] [nɜːrs] [suːn] ['æftər] ['entərd] .
The nurse soon after entered .
这 护士 很快 后 进入 .

护士随后走了进来。

" [soʊ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" So the doctor's gone , " she said .
" 所以 这 医生的 已消失 , " 她 说 .

"医生走了,"她说。

['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [sɪns] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər]
Obviously it wasn't necessary to say Yes , since the room was empty save for
明显地 它 不是 必要的 到 说 是的 , 自从 这 房间 曾是 空的 节省 为了
[ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ;
me and her ;
我 和 她 ;

显然没有必要说"是"，因为房间里除了我和她之外空无一人;

[soʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
so I made no reply .
所以 我 制成 不 回复 .

所以我没有回复。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	went	to	the	window	and	looked	out	.
她	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

她走到窗边，向外望去。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] .

The	sky	was	blue	and	the	sunshine	was	brilliant	.
这	天空	曾是	蓝色的	和	这	阳光	曾是	杰出的	.

天空湛蓝，阳光灿烂。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	fine	day	,	"	she	said	.
"	它是	一个	美好的	天	,	"	她	说	.

"今天天气真好，"她说。

[noʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

No	,	I	thought	,	you	don't	catch	me	there	;	and	said	nothing	.
不	,	我	想法	,	你	不	抓住	我	那里	;	和	说	没有什么	.

不，我想，你别抓到我这个把柄；然后什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['jestərdeɪ] [aɪ] [maɪt] [maɪ'self][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'neɪn] [rɪ'mɑːrk]

But	I	reflected	that	yesterday	I	might	myself	have	made	the	same	inane	remark
但	我	反映	那	昨天	我	可能	我	有	制成	这	相同的	无聊	评论

[æz; əz][ʃiː; ʃi] .

as	she	.
作为	她	.

但我反思了一下，昨天我可能也会说出和她一样愚蠢的话。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['peɪpər] ?

"	Would	you	like	the	paper	?
"	会	你	喜欢	这	纸	?

你想要这份文件吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	"	I	said	,	and	then	almost	regretted	it	,
"	是的	,	"	我	说	,	和	然后	几乎	后悔	它	,

"是的，"我说，然后几乎后悔了。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [fɔːr; fər]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [nuːz] ['ʃʊrli] [aɪ][kʊd; kəd][weɪt]

for	having	waited	nearly	fifty	years	for	yesterday's	news	surely	I	could	wait
为了	拥有	等待	几乎	五十	年	为了	昨天的	消息	一定	我	可以	等待

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

既然我已经等了将近五十年才等到昨天的消息，那我肯定还能再等一段时间。

[stɪl] , [ðə; ði]['peɪpər] [wʊd] [help][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm] .

Still	,	the	paper	would	help	to	pass	the	time	.
仍然	,	这	纸	会	帮助	到	经过	这	时间	.

不过，读读报纸打发时间还是不错的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fetʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ]

While	she	was	fetching	it	I	remembered	a	dream	of	last	night	which	I
尽管	她	曾是	获取	它	我	记得	一个	梦	的	最后的	夜晚	哪个	我

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

had	intended	to	tell	her	this	morning	.
有	故意的	到	告诉	她	这	早晨	.

在她去拿东西的时候，我想起了昨晚做的一个梦，我本来打算今天早上告诉她的。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][soʊ] ?

But	why	do	so	?
但	为什么	做	所以	?

但为什么要这样做呢?

[ə; eɪ] [driːm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['driːmər] .

A	dream	is	of	no	account	even	to	the	dreamer	.
一个	梦	是	的	不	帐户	甚至	到	这	梦想家	.

即使对做梦者本人而言，梦境也毫无意义。

[stɪl] , [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] .

Still	,	the	recital	might	have	made	her	laugh	.
仍然	,	这	独奏会	可能	有	制成	她	笑	.

不过，这场独奏可能会让她发笑。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['læftər] [biː; bi] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] ?

But	why	should	laughter	be	bothered	about	?
但	为什么	应该	笑声	是	烦恼	关于	?

但笑声又有什么好在意的呢?

[ðə; ði] [nɜːrs] [brɔːt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][aɪ]['sɪgnɪfaɪd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

The	nurse	brought	the	paper	and	I	signified	Thank	you	.
这	护士	带来	这	纸	和	我	表示	感谢	你	.

护士拿来了纸条，我表示了谢谢。

" [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði]['faɪɚz][ɔːl] [raɪt] .

"	I'll	leave	you	for	a	while	now	,	"	she	said	;	"	The	fire's	all	right	.
"	患病的	离开	你	为了	一个	尽管	现在	,	"	她	说	;	"	这	火灾的	全部	正确的	.

“我暂时离开你们一会儿，”她说；“火势没事了。”

[jʊr; jər] [drɪŋks] [baɪ][ðə; ði][bed] .

Your	drink's	by	the	bed	.
你的	饮料	经过	这	床	.

你的饮料在床边。

[juːl] [rɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

You'll	ring	if	you	want	anything	.
你会	戒指	如果	你	想	任何事物	.

有事就打电话。

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [nuː] .

"	All	these	things	I	knew	.
"	全部	这些	事物	我	知道	.

“所有这些事情我都知道。”

[maɪ] [drɪŋk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ;

My	drink	is	always	beside	the	bed	;
我的	喝	是	总是	旁	这	床	;

我的饮料总是放在床边;

[ðə; ði] [bel] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

the	bell	is	the	natural	communication	between	me	and	the	house	.
这	钟	是	这	自然的	沟通	之间	我	和	这	房子	.

铃铛是我和房子之间自然的沟通方式。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['tʃætərbɑːks] [ðə; ði]['wʊmən] [wʌz; wəz] !

What	a	foolish	chatterbox	the	woman	was	!
什么	一个	愚蠢	话匣子	这	女士	曾是	!

这个女人真是个喋喋不休的傻瓜!

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

I	nodded	and	she	went	out	.
我	点头	和	她	去	出去	.

我点点头，她就出去了。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ? ? ?

On	her	return	an	hour	or	so	later	she	asked	,	"	Is	there	anything	in	the	paper	?	?
在	她	返回	一个	小时	或者	所以	之后	她	问	,	"	是	那里	任何事物	在	这	纸	?	?

大约一个小时后，她回来时问道："报纸上有什么内容吗？"

" [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .

"	Before	answering	I	examined	this	question	.
"	前	回答	我	检查	这	问题	.

"在回答这个问题之前，我仔细研究过这个问题。"

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [miːn] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [blæŋk] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

It	did	not	mean	,	Are	the	pages	this	morning	absolutely	blank	,	for	a	change	?
它	做过	不是	意思是	,	是	这	页面	这	早晨	绝对地	空白的	,	为了	一个	改变	?

这并不意味着，今天早上的页面一反常态地完全空白吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] , [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɜːrdər] ?

It	meant	,	Is	there	a	good	murder	?
它	意思是	,	是	那里	一个	好的	谋杀	?

意思是，有没有好的谋杀案?

[ɪz] [ˈeni] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ded] ?

Is	any	very	important	person	dead	?
是	任何	非常	重要的	人	死的	?

有重要人物去世吗?

[ɪn] [rɪˈplaɪ] [aɪ] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

In	reply	I	handed	the	paper	to	her	.
在	回复	我	递交	这	纸	到	她	.

我把纸递给了她。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmɔrnɪŋz] [wɔːk] .

Instead	of	reading	it	she	began	a	long	account	of	her	morning's	walk	.
反而	的	阅读	它	她	开始	一个	长的	帐户	的	她	早晨	走	.

她没有读那本书，而是开始长篇大论地讲述她早上散步的经历。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ; [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ;

She	told	me	where	she	had	been	;	whom	she	had	seen	;
她	讲述	我	在哪里	她	有	到过	;	谁	她	有	已见	;

她告诉我她去过哪里，见过谁;

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ;

whom	she	had	thought	she	had	seen	and	then	found	that	it	was	some	one	else	;
谁	她	有	想法	她	有	已见	和	然后	成立	那	它	曾是	一些	一	别的	;

她原本以为自己看到了某个人，结果发现是另一个人;

[wʌt] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [sed] .

what	somebody	had	said	.
什么	某人	有	说	.

别人说过的话。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ['mætəd] , [aɪ] [naʊ] ['riəlaizd] ; [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn]
Not a syllable mattered , I now realised ; but yesterday I should have joined in
不是 一个 音节 重要 , 我 现在 意识到 ; 但 昨天 我 应该 有 加入 在
[ðə; ði][tɔːk] ,
the talk ,
这 讲话 ,

我这才意识到，刚才说的任何话都无关紧要；但昨天我本该加入谈话的。

[æskt] ['kwestʃənz] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃnəs] .
asked questions , encouraged her in her foolishness .
问 问题 , 鼓励 她 在 她 愚蠢 .

他问了她一些问题，鼓励她继续做傻事。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gest] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn]
Just before lunch my brother and a guest came into the room and began
只是 前 午餐 我的 兄弟 和 一个 客人 来了 进入 这 房间 和 开始
[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [gɑːlf] .
to talk about golf .
到 讲话 关于 高尔夫球 .

午饭前，我哥哥和一位客人走进房间，开始谈论高尔夫。

[maɪ] ['brʌðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [ɪn] - .
My brother said that he had been round in 98 .
我的 兄弟 说 那 他 有 到过 圆形的 在 - .

我哥哥说他98年就到过那里了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [sɪns] [sep'tembər] , [wen] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ɪn] - .
This was his best since September , when he went round in 97 .
这 曾是 他的 最好的 自从 九月 , 什么时候 他 去 圆形的 在 - .

这是他自 9 月以来表现最好的一次，当时他打出了 97 年的成绩。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tenθ] [hoʊl] .
He described his difficulties at the tenth hole .
他 描述 他的 困难 在 这 第十 洞 .

他描述了自己在第十洞遇到的困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] [ˌɪdi'ɑːtɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn]
It all seemed very idiotic to me , for the game was over and done
它 全部 似乎 非常 愚蠢的 到 我 , 为了 这 游戏 曾是 超过 和 完毕
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

这一切在我看来都非常愚蠢，因为比赛已经结束了。

[waɪ] [reɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
Why rake it up ?
为什么 耙 它 向上 ?

为什么要翻出来?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[ðə; ði] [gest] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [tuː] [bɔːlz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspensɪv] .

The	guest	said	that	he	had	lost	two	balls	,	one	of	which	was	expensive	.
这	客人	说	那	他	有	丢失的	二	球	,	一	的	哪个	曾是	昂贵的	.

客人说他丢了两个球，其中一个很贵重。

[hɪz; ɪz][ˈdraɪvɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [geɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wiːk] .

His	driving	had	been	good	,	but	in	the	short	game	he	had	been	weak	.
他的	驾驶	有	到过	好的	,	但	在	这	短的	游戏	他	有	到过	虚弱的	.

他的开球不错，但短杆技术较弱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][kwaɪt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðər] [hiː; hi] [pʌtɪd] [best][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] -
[ˈmet(ə)l] [ˈpʌtər] [ɔːr][ə; eɪ][ˈwʊd(ə)n][wʌn] .

He	could	never	quite	make	up	his	mind	whether	he	putted	best	with	a	gun	-
他	可以	绝不	相当	制作	向上	他的	头脑	无论	他	推杆	最好的	和	一个	枪	-

metal	putter	or	a	wooden	one	.
金属	推杆	或者	一个	木制的	一	.

他始终无法确定自己用枪灰色推杆还是木制推杆推杆推得最好。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [rɪˈembər] [ðæt] [lɔːŋ] [draɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ?

My	brother	asked	me	if	I	remembered	that	long	drive	of	his	two	years	ago	?
我的	兄弟	问	我	如果	我	记得	那	长的	驾驶	的	他的	二	年	前	?

我哥哥问我是否还记得他两年前那次长途自驾游?

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

[ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] .

The	nurse	came	in	and	told	them	to	go	.
这	护士	来了	在	和	讲述	他们	到	去	.

护士进来让他们离开。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] .

She	then	asked	me	if	I	was	hungry	.
她	然后	问	我	如果	我	曾是	饥饿的	.

然后她问我饿不饿。

" ["veri] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	,	"	I	said	.
"	非常	,	"	我	说	.

“非常，”我说。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [biːf] - [tiː] [ænd; ənd] [ˈkæfs] - [fʊt] - [ˈdʒeli] ,

She	brought	me	some	beef	-	tea	and	calf's	-	foot	-	jelly	,
她	带来	我	一些	牛肉	-	茶	和	小牛的	-	脚	-	果冻	,

她给我带了些牛肉茶和牛蹄冻。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [ˈteɪkən][ænd; ənd] " [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][maɪ] [θroʊt] .

remarking	that	they	were	easily	taken	and	"	would	not	hurt	my	throat	.
评论	那	他们	是	容易地	已采取	和	"	会	不是	伤害	我的	喉	.

他评论说，这些药很容易服用，“不会伤到我的喉咙”。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊzn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	That	was	why	they	were	chosen	,	of	course	.
"	那	曾是	为什么	他们	是	选定	,	的	课程	.

当然，这就是他们被选中的原因。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] [lə'viniə] ,

In	the	afternoon	I	had	a	visit	from	my	Aunt	Lavinia	,
在	这	下午	我	有	一个	访问	从	我的	阿姨	拉维尼亚	,

下午，我的姨妈拉维尼亚来拜访我。

[huː] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .

who	sat	down	with	the	remark	that	she	would	tell	me	all	the	news	.
WHO	卫星	向下	和	这	评论	那	她	会	告诉	我	全部	这	消息	.

她坐下来，说道她会把所有消息都告诉我。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['estər] ? " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	You	remember	Esther	?	"	she	began	.
"	你	记住	以斯帖	?	"	她	开始	.

"你还记得埃丝特吗？"她开口问道。

['estər] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] .

Esther	is	my	cousin	and	we	were	brought	up	together	.
以斯帖	是	我的	表哥	和	我们	是	带来	向上	一起	.

埃丝特是我的表妹，我们从小一起长大。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ?

How	could	I	have	forgotten	her	?
如何	可以	我	有	被遗忘的	她	?

我怎么会忘记她呢?

[wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['estər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

What	she	told	me	about	Esther	was	of	no	consequence	.
什么	她	讲述	我	关于	以斯帖	曾是	的	不	结果	.

她跟我说的关于埃丝特的事无关紧要。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [lɔːst][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət] ['braɪtn] — [ʃiː; ʃi]

Then	she	told	me	how	she	had	nearly	lost	her	luggage	at	Brighton	—	she
然后	她	讲述	我	如何	她	有	几乎	丢失的	她	行李	在	布莱顿	—	她

[kwaɪt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ,

quite	thought	she	had	lost	it	,
相当	想法	她	有	丢失的	它	,

然后她告诉我她在布莱顿差点弄丢了行李——她当时真的以为自己弄丢了。

[ɪn][fækt] — [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ʌp] .

in	fact	—	but	,	as	it	happened	,	it	turned	up	.
在	事实	—	但	,	作为	它	发生	,	它	转向	向上	.

事实上——但碰巧的是，它出现了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] ,

"	And	if	I	had	lost	it	,	"	she	said	,	"	it	would	have	been	dreadful	,
"	和	如果	我	有	丢失的	它	,	"	她	说	,	"	它	会	有	到过	可怕	,

"如果我弄丢了它，"她说，"那将是多么可怕啊。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪr] ['stɛləz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sketʃiz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [trʌŋks]

for	I	had	a	number	of	dear	Stella's	beautiful	sketches	in	one	of	my	trunks
为了	我	有	一个	数字	的	亲爱的	斯特拉的	美丽的	草图	在	一	的	我的	树干

.

:

.

因为我的一个箱子里装着亲爱的斯特拉的一些精美素描。

[kwaɪt] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] .

Quite	irreplaceable	.
相当	无可替代的	.

完全无可替代。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
However , it is all right .
然而 , 它 是 全部 正确的 .

不过，没关系。

" [ðen] [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Then why tell me ?
" 然后 为什么 告诉 我 ?

“那你为什么要告诉我？”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɑːn] .
And so she rattled on .
和 所以 她 摇晃 在 .

于是她滔滔不绝地说了起来。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" You don't say anything , " she said at last .
" 你 不 说 任何事物 , " 她 说 在 最后的 .

“你什么也不说，”她最后说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

[aɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I had said nothing .
我 有 说 没有什么 .

我什么也没说。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'strʌktɪd] .
I told her what the doctor instructed .
我 讲述 她 什么 这 医生 指示 .

我把医生的嘱咐告诉了她。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" Quite right , " she remarked .
" 相当 正确的 , " 她 评论 .

“完全正确，”她说道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn] [gʊd] [helθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
" I wish other people even in good health could have the same prescription .
" 我 希望 其他 人们 甚至 在 好的 健康 可以 有 这 相同的 处方 .

“我希望其他身体健康的人也能得到同样的处方。”

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [maɪ] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .
" Just before dinner my brother came in again .
" 只是 前 晚餐 我的 兄弟 来了 在 再次 .

晚饭前，我哥哥又进来了。

" [juːv] [hæd; həd] [ænt] [lə'viniə] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've had Aunt Lavinia here , " he said .
" 你已经 有 阿姨 拉维尼亚 这里 , " 他 说 .

“拉维尼亚阿姨来过这里，”他说。

[aɪ][hæd; həd] .
I had .
我 有 .

我曾经有过。

" ['getɪŋ] [kwaɪt] [greɪ] , [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Getting quite grey , I thought , " he said .
" 获得 相当 灰色的 , 我 想法 , " 他 说 .

“我想，我的脸色都变得灰白了，”他说。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

I	had	noticed	it	too	.
我	有	注意到	它	也	.

我也注意到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz][paɪp] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	was	smoking	,	and	while	he	was	with	me	he	emptied	his	pipe	and	filled	it	again	.
他	曾是	吸烟	,	和	尽管	他	曾是	和	我	他	清空	他的	管道	和	已填	它	再次	.

他当时正在抽烟，和我在一起的时候，他把烟斗里的烟抽光了，然后又重新装满了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [æʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

He	thought	he	had	knocked	the	burning	ash	in	the	grate	,
他	想法	他	有	敲门	这	燃烧	灰	在	这	格特	,

他以为自己已经把炉篦里燃烧的炉灰碰掉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði][tɜːrn] - [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['traʊzər] - [leg] .

but	it	had	fallen	in	the	turn	-	up	of	his	right	trouser	-	leg	.
但	它	有	倒下	在	这	转动	-	向上	的	他的	正确的	裤子	-	腿	.

但它掉进了他右裤腿的卷边里。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Should	I	tell	him	?
应该	我	告诉	他	?

我该告诉他吗?

[aɪ] ['wʌndɝd] .

I	wondered	.
我	想知道	.

我心想。

[hiː; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [smel] ,

He	would	,	of	course	,	find	it	out	from	the	smell	,
他	会	,	的	课程	,	寻找	它	出去	从	这	闻	,

他当然会从气味中辨别出来。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʊd] [biː; bi] [bəːnd] [θruː] .

but	meanwhile	the	cloth	would	be	burned	through	.
但	同时	这	布	会	是	烧伤	通过	.

但与此同时，布料会被烧穿。

" [jʊr; jər] - ['bɜːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Your	trouser's	burning	,	"	I	said	.
"	你的	-	燃烧	,	"	我	说	.

“你的裤子着火了，”我说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'mɑːrk][aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['riːəli] ,

That	was	the	only	remark	I	volunteered	all	that	day	;	and	really	,
那	曾是	这	仅有的	评论	我	自愿	全部	那	天	;	和	真的	,

那是我那天唯一主动说的话；而且，真的，

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['bɪznəs] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd]['evər] [tɔːk] [mɔːr] .

except	now	and	then	on	business	,	I	don't	see	why	one	should	ever	talk	more	.
除了	现在	和	然后	在	商业	,	我	不	看	为什么	一	应该	曾经	讲话	更多的	.

除了偶尔谈生意之外，我不明白为什么还要多说话。

['kɜːrlɪŋ] .

CURLING	.
冰壶	.

卷曲。

([ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ][ə; eɪ] ['wɪntər] [spɔːrt] .)

(	The	Game	and	how	to	Play	it	,	by	a	Winter	Sport	.	)
(	这	游戏	和	如何	到	玩	它	,	经过	一个	冬天	运动	.	)

（一项冬季运动的游戏及其玩法。）

[teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs] ([juːl] [wɑːnt] ['swɪtsərlənd] [fɔːr; fər] [ðɪs]) .

Take	a	piece	of	ice	(	you'll	want	Switzerland	for	this	)	.
拿	一个	片	的	冰	(	你会	想	瑞士	为了	这	)	.

拿一块冰（最好是瑞士产的）。

[drɔː] [tuː] ['sɜːrkl] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] .

Draw	two	circles	,	one	at	each	end	.
画	二	界	,	一	在	每个	结尾	.

画两个圆，分别位于两端。

[drɔː] [ə; eɪ][laɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['sɜːrk(ə)l] .

Draw	a	line	a	short	distance	from	each	circle	.
画	一个	线	一个	短的	距离	从	每个	圆圈	.

在每个圆的近距离处画一条线。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] , ['pɑːkɪt] - [naɪf] , ['daɪmənd] , [æks] ,

The	drawing	can	be	done	with	a	pin	,	pocket	-	knife	,	diamond	,	axe	,
这	绘画	能	是	完毕	和	一个	别针	,	口袋	-	刀	,	钻石	,	斧头	,

可以用大头针、小刀、钻石、斧头等工具绘制图案。

['frɛndz] ['reɪzər][ɔːr] ['ʌðər] [edʒd] [ɔːr] ['pɔɪntɪd] ['ɪnstrəmənt] .

friend's	razor	or	other	edged	or	pointed	instrument	.
朋友们	剃刀	或者	其他	边缘	或者	尖	乐器	.

朋友的剃刀或其他带刃或尖的工具。

[aɪ] [gɪv] [noʊ][daɪ'menʃ(ə)nz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌl] [θɪŋz]

I	give	no	dimensions	because	they	are	dull	things
我	给	不	方面	因为	他们	是	乏味的	事物

我不给出尺寸，因为它们很无趣。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['gesɪŋ] .

and	I	hate	guessing	.
和	我	恨	猜测	.

我讨厌猜测。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkl] [æt; ət] [iːtʃ] [end][æz; əz] " ['haʊzɪz] " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][æz; əz] " [hɔːgz] ,

Talk	of	the	circles	at	each	end	as	"	houses	"	and	the	lines	as	"	hogs	,
讲话	的	这	界	在	每个	结尾	作为	"	房屋	"	和	这	线条	作为	"	猪	,

将两端的圆圈称为“房子”，将线条称为“猪”，

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kɜːrlər] .

"	and	you	are	well	on	the	road	to	become	a	curler	.
"	和	你	是	出色地	在	这	路	到	变得	一个	卷发器	.

这样，你就离成为一名冰壶运动员更近了一步。

[teɪk] [tuː] ['nærəʊ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][tɪn][wɪð; wɪθ] ['prɪkli] [ɪ'rʌpʃənz] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

Take	two	narrow	pieces	of	tin	with	prickly	eruptions	on	one	side	.
拿	二	狭窄的	件	的	锡	和	带刺的	喷发	在	一	边	.

取两块狭长的锡片，其中一面有带刺的突起。

[pleɪs] [wʌn] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [pætʃ] , ['prɪkli] [saɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][stæmp][ɑːn][ðə; ði]

Place	one	each	end	of	the	ice	-	patch	,	prickly	side	down	,	and	stamp	on	the
地方	一	每个	结尾	的	这	冰	-	修补	,	带刺的	边	向下	,	和	邮票	在	这

[smuːð] [saɪd] .

smooth	side	.
光滑的	边	.

将一块冰砖放在冰块的两端，带刺的一面朝下，然后踩在光滑的一面。

[waɪ] [ðiːz] ['piːsɪz] [ʌv; əv][tɪn][ɑːr; ər] [kɔːld] " ['kræmpɪts] " [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ,

Why	**these**	**pieces**	**of**	**tin**	**are**	**called**	**"**	**crampits**	**"**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**,**
为什么	这些	件	的	锡	是	称为	"	痉挛	"	我	不能	告诉	你	,

我无法告诉你为什么这些锡片被称为“crampits”（抽筋片）。

[ən'les] [its] [dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] .

unless	**it's**	**just**	**part**	**of**	**the**	**fun**	**.**
除非	它是	只是	部分	的	这	乐趣	.

除非这只是乐趣的一部分。

[juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'perd] [pætʃ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][hɑːp] - [skɑːtʃ] ,

You	**now**	**have**	**a**	**prepared**	**patch**	**that**	**can**	**be**	**used**	**for**	**hop**	**-**	**scotch**	**,**
你	现在	有	一个	准备	修补	那	能	是	用过的	为了	跳	-	苏格兰威士忌	,

[ʃʌv] - ['hæfpeni] , ['rʌgbi] ['fʊtbɔːl] [ɔːr] ['kɜːrlɪŋ] .

shove	**-**	**halfpenny**	**,**	**Rugby**	**football**	**or**	**curling**	**.**
推	-	半便士	,	橄榄球	足球	或者	冰壶	.

现在你拥有了一块准备好的场地，可以用来玩跳房子、推半便士、橄榄球或冰壶。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [də'rektɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

If	**you**	**have**	**named**	**the**	**things**	**as**	**directed**	**you**	**really**	**ought**	**to**	**use**	**it**	**for**
如果	你	有	命名	这	事物	作为	指导	你	真的	应该	到	使用	它	为了

['kɜːrlɪŋ] .

curling	**.**
冰壶	.

如果你已经按照指示命名了物品，那么你真的应该用它来卷发。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] .

We	**now**	**come**	**to**	**the**	**question**	**of**	**players**	**.**
我们	现在	来	到	这	问题	的	玩家	.

现在我们来谈谈球员的问题。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

This	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**important**	**parts**	**of**	**the**	**game**	**.**
这	是	一	的	这	最多	重要的	部分	的	这	游戏	.

这是游戏中最重要的部分之一。

[fɔːr] [ə; eɪ][saɪd][ɪz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][aɪ'diːəl]['nʌmbər] ,

Four	**a**	**side**	**is**	**the**	**almost**	**ideal**	**number**	**,**
四	一个	边	是	这	几乎	理想的	数字	,

四人制几乎是理想的人数，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] .

but	**a**	**few**	**more**	**or**	**less**	**do**	**not**	**make**	**any**	**very**	**great**	**difference**	**.**
但	一个	很少	更多的	或者	较少的	做	不是	制作	任何	非常	伟大的	不同之处	.

多一点或少一点都不会造成太大的影响。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['skɔtʃmən] .

But	**be**	**sure**	**to**	**get**	**some**	**Scotchmen**	**.**
但	是	当然	到	得到	一些	苏格兰人	.

但一定要找些苏格兰人来。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [geɪm] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [braɪt]

They	**take**	**the**	**game**	**seriously**	**and**	**do**	**much**	**to**	**make**	**the**	**whole**	**affair**	**bright**
他们	拿	这	游戏	严重地	和	做	很多	到	制作	这	所有的	事务	明亮的

[ænd; ənd]['məːθful] .

and	**mirthful**	**.**
和	欢乐的	.

他们认真对待比赛，并尽力让整个比赛充满欢乐和趣味。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] ['ɔːf(ə)n] [səːvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [mɔːr] ['prɑːmɪnəntli] [ðə; ði]

A	slight	sprinkling	of	Irishmen	often	serves	to	bring	out	more	prominently	the
一个	轻微	洒	的	爱尔兰人	经常	服务	到	带来	出去	更多的	突出地	这

['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['hjuːmər] .

flavour	of	the	Scottish	humour	.
味道	的	这	苏格兰	幽默	.

少量爱尔兰人的存在往往能更突出地凸显苏格兰幽默的特色。

[dəunt] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['skɔtʃmən] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd]

Don't	play	for	money	unless	you	have	the	majority	of	Scotchmen	on	your	side
不	玩	为了	钱	除非	你	有	这	多数	的	苏格兰人	在	你的	边

.

:

.

除非你拥有大多数苏格兰人的支持，否则不要为了金钱而玩弄权术。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] " [stoʊnz] , " [ɔːr] , [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [skɑːtʃ] ['suːdənɪm] , "

The	game	is	played	with	"	stones	,	"	or	,	to	use	their	Scotch	pseudonym	,	"
这	游戏	是	玩	和	"	石头	,	"	或者	,	到	使用	他们的	苏格兰威士忌	笔名	,	"

[steɪn] .

stanes	.
石器	.

游戏用"石头"进行，或者用苏格兰人的别称来说，就是"石板"。

" [tuː; tə] ['evri] [mæn] [tuː] [steɪn] .

"	To	every	man	two	stanes	.
"	到	每一个	男人	二	石器	.

每人两块石子。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːðər] [get][jʊr; jər] " [steɪn] " [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['træv(ə)l][aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

You	can	either	get	your	"	stanes	"	in	England	and	travel	out	with	them	,
你	能	任何一个	得到	你的	"	石器	"	在	英格兰	和	旅行	出去	和	他们	,

你可以在英国购买"stanes"，然后带着它们旅行。

[ɔːr]['haɪər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][loʊ'kæləti] .

or	hire	them	in	the	locality	.
或者	聘请	他们	在	这	地点	.

或者在当地雇佣他们。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz]

They	make	the	most	pleasant	travelling	companions	and	at	times	are	the	cause
他们	制作	这	最多	令人愉快的	旅行	同伴	和	在	时代	是	这	原因

[ʌv; əv] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

of	many	amusing	incidents	which	beguile	the	tedium	of	the	journey	.
的	许多	有趣	事件	哪个	欺骗	这	乏味	的	这	旅行	.

它们是最令人愉快的旅行伙伴，有时还会引起许多有趣的事件，使旅途不再枯燥乏味。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n]

Also	they	often
还	他们	经常

而且他们经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[liːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] .

lead	to	your	picking	up	chance	acquaintances	.
带领	到	你的	挑选	向上	机会	熟人	.

导致你结识一些偶然认识的人。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌn][stoʊn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] [prə'dʌktɪv]

I	have	known	one	stone	placed	in	a	dimly	lighted	corridor	of	a	train	productive
我	有	已知	一	石头	放置	在	一个	依稀	照明	走廊	的	一个	火车	生产力

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['merɪmənt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['bæntər] .

of	much	merriment	and	harmless	banter	.
的	很多	欢乐	和	无害	闲聊	.

我曾见过，在火车昏暗的走廊里放置一块石头，就能引发许多欢乐和无伤大雅的玩笑。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['redɪli] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [kɪk] ,

Being	of	considerable	weight	they	do	not	readily	respond	to	a	playful	kick	,
存在	的	大量	重量	他们	做	不是	容易	回应	到	一个	顽皮的	踢	,

由于体重较大，它们对嬉戏的踢踹反应并不强烈。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['seldəm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə]

but	having	no	sharp	corners	they	are	seldom	responsible	for	serious	injury	to
但	拥有	不	锋利的	角落	他们	是	很少	负责任的	为了	严肃的	受伤	到

[ðə; ði] ['kɪkər] .

the	kicker	.
这	踢球手	.

但由于没有尖锐的棱角，它们很少会对踢球者造成严重伤害。

['evri] [stoʊn] , [wen] [nuː] , [hæz; həz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

Every	stone	,	when	new	,	has	a	handle	.
每一个	石头	, 什么时候		新的	,	有	一个	处理	.

每块石头，新的时候，都有一个把手。

[biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [ɪn'tækt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] .

Be	careful	to	preserve	the	handle	intact	on	the	upper	part	of	the	stone	.
是	小心	到	保存	这	处理	完好无损的	在	这	上	部分	的	这	石头	.

务必小心，保持石头上部的把手完好无损。

[ɪf] [ðɪs] ['ædʒʌŋkt][biː; bi][lɔːst][ɔːr][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði][stoʊn][ɪz] [les] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]['trænzɪt][ænd; ənd]

If	this	adjunct	be	lost	or	mislaid	the	stone	is	less	amenable	to	transit	and
如果	这	附件	是	丢失的	或者	遗失	这	石头	是	较少的	易于相处	到	交通	和

['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] .

almost	useless	for	its	original	purpose	.
几乎	无用	为了	它是	原来的	目的	.

如果这个附属物丢失或遗失，这块石头就不太容易运输，而且几乎无法用于其最初的用途。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld]['kɑːrpɪt] - [bruːm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l]

You	will	also	require	a	long	-	handled	carpet	-	broom	,	which	you	will	on	arrival
你	将要	还	要求	一个	长的	-	处理	地毯	-	扫帚	,	哪个	你	将要	在	到达

[ˌɑːr 'iː] - [neɪm] [ə; eɪ] " [kaʊ] .

re	-	name	a	"	cow	.
关于	-	姓名	一个	"	奶牛	.

你还需要一把长柄地毯扫帚，到达后你可以把它重新命名为“牛”。

" [moʊst] ['dresɪŋ] - [bægz] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][ɑːr; ər] [naʊ] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	Most	dressing	-	bags	constructed	for	foreign	travel	are	now	fitted	with	these
"	最多	敷料	-	包	建造	为了	外国的	旅行	是	现在	适配	和	这些

['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

useful	and	picturesque	articles	.
有用	和	如画	文章	.

“现在大多数为出国旅行而设计的旅行包都配备了这些实用且美观的物品。”

[ðə; ði] " [kaʊ] " [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

The	"	cow	"	is	used	for	two	purposes	.
这	"	奶牛	"	是	用过的	为了	二	目的	.

“牛”这个符号有两个用途。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['skɔːrər][fɔːr; fər][jʊr; jər][saɪd][juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ði]

If	you	are	lucky	enough	to	be	appointed	scorer	for	your	side	you	mark	the
如果	你	是	幸运的	足够的	到	是	任命	得分手	为了	你的	边	你	标记	这

[skɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] [baɪ] ['evriwʌn]

score	on	the	handle	in	such	a	way	as	to	be	indecipherable	by	everyone
分数	在	这	处理	在	这样的	一个	方式	作为	到	是	无法辨认的	经过	每个人

[bʌt; bət] [jɔːr'self] .

but	yourself	.
但	你自己	.

如果你有幸被任命为本队的记分员，你会在球杆柄上标记分数，使除了你自己之外的任何人都无法辨认。

[ðɪs] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [dis'pjuːts] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'rɪθmətɪk] .

This	prevents	disputes	with	regard	to	the	accuracy	of	your	arithmetic	.
这	阻止	争议	和	看待	到	这	准确性	的	你的	算术	.

这样可以避免因计算结果的准确性而产生的争议。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][aɪs][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [stoʊn] [wɪtʃ] [ə'pɪrz]

You	also	use	it	to	sweep	the	ice	in	front	of	a	friendly	stone	which	appears
你	还	使用	它	到	扫	这	冰	在	正面	的	一个	友好的	石头	哪个	出现

['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

likely	to	give	up	prematurely	from	exhaustion	.
可能	到	给	向上	过早	从	疲惫	.

你还可以用它来清扫友好冰壶前方的冰面，因为友好冰壶可能会因为精疲力竭而过早放弃。

['swiːpɪŋ] [ɪz] ['kærid] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kæptɪn] ,

Sweeping	is	carried	out	under	the	direction	of	your	captain	,
扫荡	是	携带	出去	在下面	这	方向	的	你的	队长	,

清扫工作由船长指挥进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr][æz; əz] " - - [ɜːr; ər]['uːp] .

and	the	process	is	known	in	the	vernacular	as	"	sooping	'	er	oop	.
和	这	过程	是	已知	在	这	白话	作为	"	-	-	呃	哎呀	.

这个过程在俗语中被称为"sooping 'er oop"。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'teɪrd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn] , ['frendli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]

"	You	are	not	allowed	to	retard	the	progress	of	a	stone	,	friendly	or	otherwise
"	你	是	不是	允许	到	减速	这	进步	的	一个	石头	,	友好的	或者	否则

,

,

,

"你不允许阻碍石头的移动，无论它是友好的还是不友好的。"

[baɪ] [ɪn'tenʃənəli] ['swiːpɪŋ] [əbst'rʌkʃnz] ['ɪntuː][ɪts] [pæθ] .

by	intentionally	sweeping	obstructions	into	its	path	.
经过	故意	扫荡	障碍物	进入	它是	小路	.

通过故意清除路径上的障碍物。

[tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] " [kaʊ] " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] [stoʊn] [ɪz]

To	discard	a	portion	of	your	"	cow	"	in	front	of	a	rapidly	advancing	stone	is
到	丢弃	一个	部分	的	你的	"	奶牛	"	在	正面	的	一个	快速	前进	石头	是

['ækʃənəbl] .

actionable	.
可采取行动	.

将你的一部分"牛"扔到快速移动的石头前是可以采取行动的。

['oʊvər] - [ɪn'θuːziæzəm][ɪn] " - - [ɜːr; ər] - ['uːp] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

Over	-	enthusiasm	in	"	sooping	'	er	'	oop	"	should	be	avoided	.
超过	-	热情	在	"	-	-	呃	-	哎呀	"	应该	是	避免	.

应避免对"sooping 'er 'oop"过于热情。

[aɪs][ɪz] [prə'vɜ:rbiəli] ['slɪpəri] ,
Ice **is** **proverbially** **slippery** **,**
冰 是 俗语 滑 ,

冰面很滑，这是众所周知的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][fɔ:l][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli] [stoʊn][frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɔ:r][frʌm; frəm]
and **if** **you** **fall** **on** **to** **a** **friendly** **stone** **from** **excess** **of** **energy** **or** **from**
和 如果 你 落下 在 到 一个 友好的 石头 从 过量的 的 活力 或者 从
[dɪ'bɪlətɪ] ,
debility **,**
虚弱 ,

如果你因为精力过剩或身体虚弱而跌倒在一块友善的石头上，

[jʊr; jər][saɪd][ɪz] " [hʌft] " [ðæt] [stoʊn] .
your **side** **is** **"** **huffed** **"** **that** **stone** **.**
你的 边 是 " 哼了一声 " 那 石头 .

你们这边对那块石头"嗤之以鼻"。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,
This **is** **a** **serious** **matter** **,**
这 是 一个 严肃的 事情 ,

这是件严肃的事情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [geɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [lʊkt] [ɑ:n]
and **even** **if** **you** **are** **able** **to** **continue** **the** **game** **you** **are** **looked** **on**
和 甚至 如果 你 是 有能力的 到 继续 这 游戏 你 是 看起来 在
[wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] [baɪ][jʊr; jər] [frendz] .
with **disfavour** **by** **your** **friends** **.**
和 不受欢迎 经过 你的 朋友们 .

即使你能继续玩游戏，你的朋友也会对你另眼相看。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][tu:; tə][get][jʊr; jər][stoʊn][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
The **object** **of** **the** **game** **is** **to** **get** **your** **stone** **as** **near** **as** **possible** **to**
这 目的 的 这 游戏 是 到 得到 你的 石头 作为 靠近 作为 可能的 到
[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][rɪŋk] .
the **centre** **of** **the** **circle** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **rink** **.**
这 中心 的 这 圆圈 在 这 其他 结尾 的 这 溜冰场 .

游戏的目标是将你的冰壶尽可能地送到冰场另一端圆圈的中心。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][ju:; jʊ][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][tɪn][ɔ:r] " ['kræmpit] " [bɪ'fɔ:r] [rɪ'fɜ:rd]
With **this** **object** **you** **stand** **on** **the** **piece** **of** **tin** **or** **"** **crampit** **"** **before** **referred**
和 这 目的 你 站立 在 这 片 的 锡 或者 " 狭窄的 " 前 指
[tu:; tə] ,
to **,**
到 ,

用这个物体，你可以站在之前提到的那块锡片或"夹板"上，

[græsp][ðə; ði] [stoʊn] ['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd][hɜ:rl][ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][aɪs] .
grasp **the** **stone** **firmly** **by** **the** **handle** **and** **hurl** **it** **along** **the** **ice** **.**
抓牢 这 石头 牢牢 经过 这 处理 和 投 它 沿着 这 冰 .

握紧冰壶的把手，将冰壶掷向冰面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][let][goʊ][ðə; ði][stoʊn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,
It **is** **almost** **essential** **to** **let** **go** **the** **stone** **at** **the** **right** **moment** **,**
它 是 几乎 基本的 到 让 去 这 石头 在 这 正确的 片刻 ,

在合适的时机放开石头几乎是至关重要的。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hɜ:rl][ju:; jʊ] .
otherwise **it** **will** **hurl** **you** **.**
否则 它 将要 投 你 .

否则它会把你扔出去。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənər] [geɪm] [ʌv; əv] " [boʊlz] , " [ɪk'sept]

The	game	is	almost	identical	with	the	commoner	game	of	"	bowls	,	"	except
这	游戏	是	几乎	完全相同的	和	这	平民	游戏	的	"	碗	,	"	除了

[fɔːr; fər][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

for	the	language	,
为了	这	语言	,

除了语言之外，这个游戏几乎与普通人玩的"滚球"游戏一模一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] .

which	is	worse	.
哪个	是	更糟	.

哪个更糟?

[ðə; ði][tɜːrm] " [wʊd] " [ɪz] [ˌɪnə'proʊpriət] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

The	term	"	wood	"	is	inappropriate	and	must	be	avoided	,
这	学期	"	木头	"	是	不当	和	必须	是	避免	,

"木头"这个词用得不恰当，应该避免使用。

[æz; əz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [leɪ] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɔːr] ['flɪpənsi] ,

as	the	use	of	it	may	lay	you	under	a	charge	of	ignorance	or	flippancy	,
作为	这	使用	的	它	可能	躺	你	在下面	一个	收费	的	无知	或者	轻浮	,

因为使用它可能会让你被指责为无知或轻率。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] .

which	you	will	find	almost	impossible	to	live	down	.
哪个	你	将要	寻找	几乎	不可能的	到	居住	向下	.

你会发现自己几乎无法摆脱这个阴影。

[aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [tuː; tə] ['nɔvɪsiz] .

I	will	conclude	with	a	few	hints	to	novices	.
我	将要	结束	和	一个	很少	提示	到	新手	.

最后，我给新手们提几点建议。

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ænd; ənd] ['stedi] [aɪ] .

Preserve	a	cool	head	and	steady	eye	.
保存	一个	凉爽的	头	和	稳定的	眼睛	.

保持冷静的头脑和稳定的目光。

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər] [ʃɑːt] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [wɪl] [biː; bi] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

Whilst	you	are	playing	your	shot	your	captain	will	be	dancing	about	in	the	circle
而	你	是	玩耍	你的	射击	你的	队长	将要	是	跳舞	关于	在	这	圆圈

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

at	the	other	end	of	the	ice	.
在	这	其他	结尾	的	这	冰	.

当你击球的时候，你的队长会在冰场另一端的圆圈里跳舞。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [mə'naɪəkl] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

You	will	find	it	best	to	disregard	his	maniacal	shoutings	and	gesticulations	.
你	将要	寻找	它	最好的	到	漠视	他的	疯狂的	喊叫声	和	手势	.

你最好不要理会他疯狂的叫喊和手势。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

You	will	probably	not	understand	half	of	them	and	will	not	agree	with	the
你	将要	大概	不是	理解	一半	的	他们	和	将要	不是	同意	和	这

['ʌðər] [hæf] .

other	half	.
其他	一半	.

你可能听不懂其中一半的内容，也不会同意另一半的观点。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l][duː][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ən'les] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv]

If	he	should	break	a	blood	-	vessel	do	not	take	any	notice	unless	some	part	of
如果	他	应该	休息	一个	血	-	血管	做	不是	拿	任何	注意	除非	一些	部分	的

[hɪz; ɪz]['fɔːlən]['bɑːdi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [jʊr; jər] [stoʊn] .

his	fallen	body	is	likely	to	obstruct	your	stone	.
他的	倒下	身体	是	可能	到	阻碍	你的	石头	.

如果他血管破裂，除非他倒下的身体的某个部分可能会阻塞你的结石，否则不要在意。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [muːvd] .

In	this	case	you	are	entitled	to	have	him	moved	.
在	这	案件	你	是	标题	到	有	他	已搬	.

在这种情况下，你有权要求将他转移走。

[ɪf] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] , [kraɪz][ʌv; əv] " [hɔːg] " [ɔːr] " ['wɑːblər] " [ə'raɪz] ,

If	,	after	you	have	played	,	cries	of	"	hog	"	or	"	wobbler	"	arise	,
如果	,	后	你	有	玩	,	哭泣	的	"	猪	"	或者	"	摇摆者	"	出现	,

如果在游戏结束后，有人喊"猪"或"摇摆者"，

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][spɔːrt][ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [ðæt]

remember	that	you	are	engaged	in	a	sport	and	not	in	politics	and	that
记住	那	你	是	已订婚的	在	一个	运动	和	不是	在	政治	和	那

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ə'fensɪv] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz] .

there	is	nothing	really	offensive	in	the	terms	.
那里	是	没有什么	真的	进攻	在	这	条款	.

请记住，你参与的是一项体育运动，而不是政治，而且这些术语并没有什么真正冒犯之处。

['faɪnəli] , ['nevər] [skɑːf][æt; ət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [juːst] ,

Finally	,	never	scoff	at	the	language	used	,
最后	,	绝不	嘲笑	在	这	语言	用过的	,

最后，永远不要嘲笑所使用的语言。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌt] [ɪz][wʌn]['mænz] [geɪm] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðɚz] [rɪ'lɪdʒən] .

and	above	all	remember	that	what	is	one	man's	game	may	be	another's	religion	.
和	多于	全部	记住	那	什么	是	一	男人的	游戏	可能	是	另一个的	宗教	.

最重要的是要记住，一个人的游戏可能是另一个人的信仰。

['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] .

LIFE'S	LITTLE	TRAGEDIES	.
生活的	小的	悲剧	.

生活中的小悲剧。

[ʃaɪ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['hʌzbənd] ,

SHY	AND	NERVOUS	HUSBAND	,
害羞的	和	紧张的	丈夫	,

害羞又紧张的丈夫

[ə'bændənd] [ɪn] ['kɑːstuːm] [dɪ'pɑːrtmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

ABANDONED	IN	COSTUME	DEPARTMENT	BY	HIS	WIFE	WHO	HAS	GONE	TO	THE
弃	在	戏服	部门	经过	他的	妻子	WHO	有	已消失	到	这

['fɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [dres] ['fɪtɪd] ,

FITTING	-	ROOM	TO	HAVE	HER	DRESS	FITTED	,
配件	-	房间	到	有	她	裙子	适配	,

妻子去试衣间试衣服，把他独自留在服装部。

[ænd; ənd]

AND
和

和

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huːz] ['oʊnli] ['bɪznəs] [siːmz]
SURROUNDED BY TALL AND BEAUTEOUS YOUNG LADIES WHOSE ONLY BUSINESS SEEMS
包围 经过 高的 和 美丽的 年轻的 女士们 谁 仅有的 商业 似乎
[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] .
TO BE TO MAKE HIM FEEL LIKE A WORM .
到 是 到 制作 他 感觉 喜欢 一个 蠕虫 .

他被一群身材高挑、容貌姣好的年轻女士包围着，这些女士似乎唯一的目的就是让他觉得自己像条虫子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

" [eɪ] ,
" EH ,
" 电 ,

“嗯，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [taɪm] [læst] [jɪr] - [ɑːr] . [ə; eɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [mɑː] ['kʌz(ə)n]
BUT I HAD A RARE TIME LAST YEAR - R . A WAS AT MA COUSIN
但 我 有 一个 稀有的 时间 最后的 年 - 拉 . 一个 曾是 在 马萨诸塞州 表哥
- [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] ,
MACWHUSKIE'S A WHOLE FORTNIGHT ,
- 一个 所有的 两星期 ,

但我去年过得非常愉快——我在我表弟麦克胡斯基家待了一整周。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['dɪdnə] [wʌns] [ken] [ə; eɪ][wʌz; wəz] [ðɪər] !
AN ' A DIDNA ONCE KEN A WAS THEER !
一个 - 一个 没事 一次 肯 一个 曾是 他们的 !

AN' A DIDNA ONCE KEN A WAS THEER!

" [rɪ'vendʒ] .
" REVENGE .
" 复仇 .

“复仇。

([ɔːr] , [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənt] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .)
(Or , a Hint to a House - agent after coming away from his Office .)
(或者 , 一个 暗示 到 一个 房子 - 代理人 后 未来 离开 从 他的 办公室 .)

（或者，给离开办公室的房屋经纪人的一条暗示。）

[jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][fæt] ;
Your voice was pleasing and your face was fat ;
你的 嗓音 曾是 令人愉悦 和 你的 脸 曾是 胖的 ;

你的声音悦耳动听，脸蛋圆润；

[wɪð; wɪθ][soʊp][æd]['laɪbɪtəm][juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ˌjuː 'es] ;
With soap ad libitum you sought to dabble us ;
和 肥皂 广告 自由 你 寻求 到 玩水 我们 ;

你用大量的肥皂来戏弄我们；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ðɪ][flæt]
But when I told you we must leave the flat
但 什么时候 我 讲述 你 我们 必须 离开 这 平坦的

但我告诉你我们必须离开这套公寓时，我才意识到这一点。

[dɪd][aɪ][nɑːt]['noʊtɪs] ; [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ðɪ][spæt] ,
Did I not notice ; underneath the spat ,
做过 我 不是 注意 ; 下 这 争吵 ,

我难道没注意到吗？在争吵之下，

[ðə; ði]['baifə:keitid] [bu:t] [ðæt] [maːrks] [di'æbələs] ?

The	bifurcated	boot	that	marks	Diabolus	?
这	分叉的	启动	那	标记	迪亚波鲁斯	?

标志着迪亚波罗斯的分叉靴子?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [juːl] [hæv; həv] [faʊnd]

I	know	that	in	a	brief	while	you'll	have	found
我	知道	那	在	一个	简短的	尽管	你会	有	成立

我知道不久之后你就会发现

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ]['wɑːntɪd] ([sɪk]) , [suː'pɜːrbli]['ruːmi,'rʊmi] ,

The	house	I	wanted	(	sic	)	,	superbly	roomy	,
这	房子	我	通缉	（	原文如此	）	,	极好	宽敞	,

我想要的房子，非常宽敞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ænd; ənd] ['evri] ['kʌmfərt] [kraʊnd] ,

With	a	fine	view	and	every	comfort	crowned	,
和	一个	美好的	看法	和	每一个	舒适	加冕	,

拥有优美的景色和所有舒适的设施，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θriː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ;

A	short	three	minutes	from	the	Underground	;
一个	短的	三	分钟	从	这	地下	;

距离地铁站仅三分钟路程;

['ɔːlsoʊ][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [tuː; tə] " [duː] " [ˌem 'iː] .

Also	I	know	that	you	are	safe	to	"	do	"	me	.
还	我	知道	那	你	是	安全的	到	"	做	"	我	.

我也知道你可以放心地和我"做爱"。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fɪl]

There	will	be	something	wrong	;	but	you	shall	fill
那里	将要	是	某物	错误的	;	但	你	将	充满

会出些问题；但你要填补

[maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] ['spiːʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt]

My	ears	with	praises	specious	and	irrelevant
我的	耳朵	和	赞扬	似是而非的	和	无关紧要

我的耳朵里充满了虚假而无关的赞美。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪl] ,

Of	this	and	that	;	and	you	shall	have	your	will	,
的	这	和	那	;	和	你	将	有	你的	将要	,

诸如此类的事情；你必将如愿以偿。

[ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [wen] [aɪv] [peɪd] [maɪ] [bɪl] ,

And	heave	a	deep	sigh	when	I've	paid	my	bill	,
和	举	一个	深的	叹	什么时候	我已经有薪酬的		我的	账单	,

付完账后，我长舒了一口气。

['hævɪŋ] [gɑːt][ɔːf][æt; ət][læst][sʌm; səm] [rer] [waɪt] ['elɪfənt] .

Having	got	off	at	last	some	rare	white	elephant	.
拥有	得到	离开	在	最后的	一些	稀有的	白色的	大象	.

终于摆脱了一头罕见的白象。

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə] " [ðə; ði] [juːz] " [ɔːr] " [pleɪnz]

And	when	things	happen	to	"	The	Yews	"	or	"	Planes
和	什么时候	事物	发生	到	"	这	紫杉	"	或者	"	飞机

当"紫杉树"或"飞机"发生什么事时

" [left] [baɪ][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz][laɪk][ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['leɪzər] ;

"	Left	by	the	Joneses	like	a	haunt	of	lazars	;
"	左边	经过	这	琼斯	喜欢	一个	出没	的	拉扎尔斯	;

"琼斯一家留下的，就像拉扎尔的出没之地;

[wen] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːlz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [reɪnz]

When	the	roof	falls	,	or	in	the	winter	rains
什么时候	这	屋顶	瀑布	,	或者	在	这	冬天	雨

屋顶塌陷时，或者在冬季暴雨中

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [breɪks] [aʊt][ɪn]['sʌd(ə)n] [bleɪn] ,

The	dining	-	room	breaks	out	in	sudden	blains	,
这	用餐	-	房间	休息	出去	在	突然	布莱恩斯	,

餐厅里突然爆发出一阵白烟，

[ænd; ənd] ['evri] [fiːst] [wiː; wi][hæv; həv] [ri'kɔːlz] [bɛlʃəsɑːrz] ;

And	every	feast	we	have	recalls	BELSHAZZAR's	;
和	每一个	盛宴	我们	有	召回	伯沙撒的	;

我们每次的宴席都让人想起伯沙撒的宴席；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['smaɪlɪŋ] .

You	shall	be	smiling	.
你	将	是	微笑	.

你一定会面带笑容。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gest]

But	you	have	not	guessed
但	你	有	不是	猜对了

但你还没猜到。

[wʌn] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['wɪzdəm] , [tʃaɪld][ʌv; əv]['luːsɪfər] :

One	thing	,	for	all	your	wisdom	,	child	of	Lucifer	:
一	事物	,	为了	全部	你的	智慧	,	孩子	的	路西法	:

路西法之子，即便你智慧过人，也只有一点：

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːrd] , [huːz] [brest]

You	did	not	know	I	was	a	bard	,	whose	breast
你	做过	不是	知道	我	曾是	一个	诗人	,	谁	胸部

你不知道我曾是吟游诗人，我的胸膛

[kʊd; kəd][bɔɪl][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [ə'prest]

Could	boil	with	bitter	language	when	oppressed
可以	熬	和	苦的	语言	什么时候	受压迫者

受压迫时会满口怨言。

[laɪk] [ə; eɪ] - ; [ɪf] ['eniθɪŋ] , - .

Like	a	bargee's	;	if	anything	,	abusiver	.
喜欢	一个	-	; 如果		任何事物	,	-	.

就像船夫一样；如果非要说有什么区别，那就是更恶劣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [sɔːŋ] ;

This	is	the	high	reward	of	sacred	song	;
这	是	这	高的	报酬	的	神圣	歌曲	;

这就是圣歌带来的至高回报；

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] - ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][laɪk] ['fɔːlɪŋ] ['hʌni]

The	minstrels	'	voices	are	like	falling	honey
这	吟游诗人	-	声音	是	喜欢	坠落	蜂蜜

吟游诗人的歌声如同落下的蜂蜜般甜美。

[wen] [ðə; ði][gɔdz] [pliːz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ]

When	the	gods	please	them	,	but	when	things	go	wrong
什么时候	这	神	请	他们	,	但	什么时候	事物	去	错误的

当神明眷顾他们时，但当事情出错时，情况就不同了。

[ðeɪ] [spiːk] [ðer; ðər][maɪnd][aʊt] [streɪt] , [ænd; ənd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] ,

They	speak	their	mind	out	straight	,	and	speak	it	strong	,
他们	说话	他们的	头脑	出去	直的	,	和	说话	它	强的	,

他们直言不讳，而且言辞有力。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [pɔɪnts] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
Especially **on** **points** **concerned** **with** **money** **.**
尤其 在 积分 担心的 和 钱 .

尤其是在涉及金钱方面。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] " [duː][ˌəm 'iː] [daʊn] , " [aɪ][hæv; həv][maɪ]['laɪər] ,
So **,** **if** **you** **"** **do** **me** **down** **,** **"** **I** **have** **my** **lyre** **,**
所以 , 如果 你 " 做 我 向下 , " 我 有 我的 竖琴 ,

所以，如果你"打倒我"，我还有我的竖琴，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌmpɪt] ([æt; ət][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [pres] [weɪdʒ])
And **I** **shall** **trumpet** **(** **at** **the** **normal** **Press** **wage** **)**
和 我 将 喇叭 (在 这 普通的 按 工资)

我将大肆宣传（按正常的新闻从业人员工资标准）。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['faɪər] ,
Such **things** **about** **that** **house** **,** **and** **with** **such** **fire** **,**
这样的 事物 关于 那 房子 , 和 和 这样的 火 ,

那栋房子里有这样的事，还有那样的火，

[ðæt] [ɔːl] [men] ['evər]['æftər][ʃæl; ʃəl][kən'spaɪər]
That **all** **men** **ever** **after** **shall** **conspire**
那 全部 男人 曾经 后 将 合谋

此后所有男人都将密谋

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [sed] [dɪ'meɪn] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðæt] ['meswɪdʒ] .
To **shun** **the** **said** **demesne** **and** **curse** **that** **messuage** **.**
到 回避 这 说 领地 和 诅咒 那 信息 .

避开该领地并诅咒该信息。

[ænd; ənd]['spaɪdər][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [peɪnz] [ʃæl; ʃəl][sɪt] ,
And **spiders** **on** **the** **broken** **panes** **shall** **sit** **,**
和 蜘蛛 在 这 破碎的 窗格 将 坐 ,

破碎的玻璃窗上将栖息着蜘蛛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ræts][ʃæl; ʃəl]['skʌt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
And **the** **grey** **rats** **shall** **scuttle** **in** **the** **basement** **,**
和 这 灰色的 老鼠 将 偷偷溜走 在 这 地下室 ,

灰老鼠将在地下室里四处乱窜。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] ['kaʊns(ə)l] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː]
Until **the** **Borough** **Council** **purchase** **it**
直到 这 行政区 理事会 购买 它

直到区议会购买为止

[ænd; ənd] [klenz] [ænd; ənd] ['dekəreɪt] , [ænd; ənd]['læstli] [fɪt]
And **cleanse** **and** **decorate** **,** **and** **lastly** **fit**
和 洁净 和 装饰 , 和 最后 合身

清洁、装饰，最后进行调整

[ə; eɪ] [fer] [bluː] [plæk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stʌdi] ['keɪsmənt] ,
A **fair** **blue** **plaque** **above** **the** **study** **casement** **,**
一个 公平的 蓝色的 牌匾 多于 这 学习 窗扇 ,

书房窗台上方有一块漂亮的蓝色牌匾，

['seɪɪŋ] , " [hɪr] [lɪvd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [woʊv] [hɪz; ɪz] [spel] ,
Saying **,** **"** **Here** **lived** **a** **while** **and** **wove** **his** **spell** **,**
说 , " 这里 居住地 一个 尽管 和 编织 他的 拼写 ,

他说："他曾在此居住片刻，并施展了他的魔法。"

[juː'siːbiəs] [bɪŋks] [ðə; ði] [bɑːrd] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] ;
Eusebius **Binks** **the** **bard** **,** **the** **unforgotten** **;**
优西比乌斯 宾克斯 这 诗人 , 这 难以忘怀 ;

吟游诗人尤西比乌斯·宾克斯，一位不被遗忘的诗人；

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] - [laɪnz] [tu:; tə] [hel] , -

The	house	is	mentioned	in	his	'	Lines	to	Hell	,	'
这	房子	是	提及	在	他的	-	线条	到	地狱	,	-

他在《通往地狱的路线》中提到了这栋房子。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['eɪdʒənts] , ['mesərz] . [ə'zeizəl] ,

Also	the	agents	,	Messrs	.	Azazel	,
还	这	代理人	,	先生们	.	阿扎泽尔	,

还有代理人，阿扎泽尔先生们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ðen] [dreɪnz] [wɪtʃ] , [soʊ][hi:; hi] [sæŋ] , [wɜ:r; wər]['rɑ:t(ə)n] .

And	the	then	drains	which	,	so	he	sang	,	were	rotten	.
和	这	然后	排水沟	哪个	,	所以	他	唱	,	是	烂	.

而当时的排水沟，正如他歌中所唱的，已经腐烂了。

" ['i:voʊ] .

"	EVOE	.
"	进化	.

“EVOE。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtsməθ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ['telɪfoʊn] ['sɪstəm] : —

The	Daily	Telegraph	says	of	the	Portsmouth	Corporation	telephone	system	:	—
这	日常的	电报	说道	的	这	朴茨茅斯	公司	电话	系统	:	—

《每日电讯报》对朴茨茅斯市政电话系统是这样评价的：——

" [æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn] , - [səb'skraɪbɚz][ænd; ənd][ˌtu:'tu:] , - [dɪ'stɪŋkt] ['tɛləˌfoʊnz] .

"	At	present	there	are	1	,	899	subscribers	and	2	,	528	distinct	telephones	.
"	在	展示	那里	是	1	,	-	订阅者	和	2	,	-	清楚的	电话	.

“目前共有 1,899 个用户和 2,528 部不同的电话。”

" [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['telɪfoʊn] .

"	Why	doesn't	the	Post	Office	experiment	with	this	new	sort	of	telephone	.
"	为什么	不	这	邮政	办公室	实验	和	这	新的	种类	的	电话	.

为什么邮局不尝试使用这种新型电话呢?

" [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [steɪt] [ɪm'fætɪkli] , [ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

"	Yet	it	is	necessary	to	state	emphatically	,	although	no	representative
"	然而	它	是	必要的	到	状态	强调地	,	虽然	不	代表

然而，必须强调的是，尽管没有代表.....

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['nu:zpeɪpər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [nɑ:t]

of	a	daily	newspaper	seems	to	have	been	under	this	impression	,	that	not
的	一个	日常的	报纸	似乎	到	有	到过	在下面	这	印象	,	那	不是

一家日报似乎也抱有这种印象，即并非如此。

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] [bɔ:rd] .

for	twenty	years	have	I	been	so	bored	.
为了	二十	年	有	我	到过	所以	无聊的	.

我已经无聊了二十年了。

" [si:] . [keɪ] . [es] . [ɪn] " [ðə; ði] [sfɪr] , " [ɑ:n][ðə; ði] - ['edwɪn] [dru:d] - ['traɪəl] .

"	C	.	K	.	S	.	in	"	The	Sphere	,	"	on	the	'	Edwin	Drood	'	trial	.
"	C	.	K	.	S	.	在	"	这	领域	,	"	在	这	-	埃德温	德鲁德	-	审判	.

“CKS 在《球体》中谈到《艾德温·德鲁德》的审判。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pʊr] [ri'pɔ:təz] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][si:] . [keɪ] . [es] . [æz; əz] [ðæt]

But	how	are	the	poor	reporters	to	know	so	much	about	C	.	K	.	S	.	as	that
但	如何	是	这	贫穷的	记者	到	知道	所以	很多	关于	C	.	K	.	S	.	作为	那

?

?
?

但这些可怜的记者怎么可能对CKS了解这么多呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ku'lɜr] [dɔreɪndʒ] .
COULEUR D'ORANGE .
颜色 橙县 .

橙色。

['mɪstər] . ['æskwɪθ] ([ɑːn][ðə; ðɪ][ˌrɪvi'erə]) .
MR . ASQUITH (on the Riviera) .
先生 . 阿斯奎斯 (在 这 里维埃拉) .

阿斯奎斯先生（在里维埃拉）。

" ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] [ɑːnt]
" LUCKY FOR ME THERE AREN'T
" 幸运的 为了 我 那里 不是

“幸运的是，没有……”

['eni] - [ˌkɔnvə'seiʃənz] - [hɪr] — [aɪ] [maɪt] [ə'griː] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .
ANY ' CONVERSATIONS ' HERE — I MIGHT AGREE TO ALMOST ANYTHING .
任何 - 对话 - 这里 — 我 可能 同意 到 几乎 任何事物 .

这里的任何“对话”——我几乎什么都可能同意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ðə; ðɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [ə'gen] .
THE POST OFFICE AGAIN .
这 邮政 办公室 再次 .

又是邮局。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , — [ɪts][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
DEAR UNCLE , — Its your birthday to - day .
亲爱的 叔叔 , — 它是 你的 生日 到 - 天 .

亲爱的叔叔：——今天是您的生日。

[aɪ][sent][juː; jʊ][sʌm; səm][naɪs] [perz] [ʌv; əv] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] .
I sent you some nice pairs of hankerchifs because its your birthday .
我 发送 你 一些 好的 对 的 - 因为 它是 你的 生日 .

我送了你几条漂亮的手帕，因为今天是你的生日。

[ðeɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][noʊz] .
They for your nose .
他们 为了 你的 鼻子 .

它们对你的鼻子有益。

[ɪts] ['fʌni] ['aʊər; ɑːr] ['bəːθdeiz] ['biːɪŋ] [soʊ][kloʊz] .
Its funny our birthdays being so close .
它是 有趣的 我们的 生日 存在 所以 关闭 .

我们的生日竟然这么接近，真有意思。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['niːs]
And now no more from your loving neice
和 现在 不 更多的 从 你的 爱 侄女

现在，你亲爱的侄女再也没有其他消息了。

['nænsi] .
NANCY .
南希 .

南希。

[maɪ] [dɪr] ['nænsi] , — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪs] ['pɑːkɪt] -

MY	DEAR	NANCY	,	—	Thank	you	very	much	indeed	for	the	nice	pocket	-
我的	亲爱的	南希	,	—	感谢	你	非常	很多	的确	为了	这	好的	口袋	-

['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

亲爱的南希：非常感谢你送我的漂亮口袋手帕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	am	very	pleased	with	them	.
我	是	非常	高兴	和	他们	.

我非常满意。

['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] ['trʌbld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['prɪti]

Nobody	has	ever	troubled	to	give	me	handkerchiefs	before	with	pretty
无人	有	曾经	麻烦	到	给	我	手帕	前	和	漂亮的

['flaʊərz] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

flowers	worked	in	the	corners	.
花朵	工作	在	这	角落	.

以前从来没有人费心送我带有漂亮花朵图案的手帕。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	have	been	wearing	them	to	-	day	,	or	rather	one	of	them	.
我	有	到过	穿着	他们	到	-	天	,	或者	相当	一	的	他们	.

我今天戴着它们，或者更确切地说，戴着其中一只。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][naɪs] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] ['speʃəli] [fɔːr; fər] ['pɑːrtiz]

They	are	so	nice	that	I	really	meant	to	have	kept	them	specially	for	parties
他们	是	所以	好的	那	我	真的	意思是	到	有	保留	他们	特别	为了	各方

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

and	things	like	that	,
和	事物	喜欢	那	,

它们太好了，我本来打算专门留着它们用于聚会之类的场合的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	,	as	I	was	obliged	to	leave	home	in	a	great	hurry	this	morning	,
但	,	作为	我	曾是	有义务	到	离开	家	在	一个	伟大的	匆忙	这	早晨	,

但是，由于我今天早上不得不匆匆离开家，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][maɪ] ['evrideɪ] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] , [aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv]

and	someone	had	hidden	my	everyday	handkerchiefs	,	I	took	one	of
和	某人	有	隐	我的	每天	手帕	,	我	采取	一	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

有人藏起了我日常用的手帕，我就拿了你的一条。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Such	a	funny	thing	has	happened	.
这样的	一个	有趣的	事物	有	发生	.

发生了一件非常滑稽的事情。

[aɪ][sent][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['bɜːrθdeɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [kɑːrd][wɪð; wɪθ][bɜːrdz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	sent	you	for	your	birthday	a	pretty	card	with	birds	on	it	,
我	发送	你	为了	你的	生日	一个	漂亮的	卡片	和	鸟类	在	它	,

我送了你一张漂亮的生日贺卡，上面画着小鸟。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['teɪkən][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	somehow	or	other	it	got	taken	in	quite	a	different	direction	,
和	不知何故	或者	其他	它	得到	已采取	在	相当	一个	不同的	方向	,

不知何故，事情朝着完全不同的方向发展了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] — [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	**was**	**returned**	**to**	**me**	**this**	**morning**	**by**	**—**	**whom**	**do**	**you**	**think**	**?**
和	曾是	返回	到	我	这	早晨	经过	—	谁	做	你	思考	?

今天早上被还给我了——你猜是谁?

['ænti] [mɔːd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'weɪ] [ɪn]['aɪərlənd] .

Auntie	**Maud**	**,**	**all**	**the**	**way**	**away**	**in**	**Ireland**	**.**
阿姨	莫德	, 全部		这	方式	离开	在	爱尔兰	.

远在爱尔兰的莫德阿姨。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [bleɪm] [ðə; ðɪ]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv]

But	**we**	**mustn't**	**blame**	**the**	**Postmaster**	**-**	**General**	**without**	**being**	**absolutely**	**sure**	**of**
但	我们	不得	责备	这	邮政局长	-	一般的	没有	存在	绝对地	当然	的

[ɑːr'selvz] .

ourselves	**.**
我们自己	.

但是，在没有绝对把握的情况下，我们不能指责邮政总局局长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] .

It	**is**	**very**	**difficult**	**in**	**mysterious**	**cases**	**like**	**this**	**to**	**be**	**absolutely**	**sure**	**.**
它	是	非常	难的	在	神秘	案例	喜欢	这	到	是	绝对地	当然	.

在这种扑朔迷离的案件中，很难做到绝对确定。

['dɪdnt] [juː; jʊ][get][maɪ]['pɑːrs(ə)l] ?

Didn't	**you**	**get**	**my**	**parcel**	**?**
没有	你	得到	我的	包裹	?

你没收到我的包裹吗?

[aɪ][sent][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][æz; əz][aɪ][sent][ðə; ðɪ][kɑːrd] ,

I	**sent**	**it**	**off**	**at**	**the**	**same**	**time**	**as**	**I**	**sent**	**the**	**card**	**,**
我	发送	它	离开	在	这	相同的	时间	作为	我	发送	这	卡片	,

我寄贺卡的同时也寄出了它。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['pɑːrs(ə)l] [bæk] .

and	**I**	**haven't**	**had**	**the**	**parcel**	**back**	**.**
和	我	还没有	有	这	包裹	后退	.

我还没收到退回的包裹。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	**wonder**	**where**	**it**	**is**	**.**
我	想知道	在哪里	它	是	.

我想知道它在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðæt]

It	**looks**	**as**	**though**	**things**	**were**	**going**	**on**	**that**
它	看起来	作为	尽管	事物	是	去	在	那

看起来好像发生了这样的事。

[juː; jʊ]

you
你

你

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

and	**I**	**know**	**nothing**	**about**	**.**
和	我	知道	没有什么	关于	.

我对此一无所知。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪf][hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]

I	shall	be	very	angry	with	him	if	he	has	forgotten	to	give	you	your
我	将	是	非常	生气的	和	他	如果	他	有	被遗忘的	到	给	你	你的

['pɑːrs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

如果他忘记把包裹给你，我会非常生气。

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [wel] ， [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

Hoping	you	are	quite	well	,	thank	you	,	Your	loving
希望	你	是	相当	出色地	,	感谢	你	,	你的	爱

希望你一切都好，谢谢，你挚爱的

['ʌŋk(ə)l] ['henri] .

UNCLE	HENRY	.
叔叔	亨利	.

亨利叔叔。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ， — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɪti] [kɑːrd][fɔːr; fər][maɪ]['bɜːrθdeɪ] .

DEAR	UNCLE	,	—	Thank	you	for	your	pretty	card	for	my	birthday	.
亲爱的	叔叔	,	—	感谢	你	为了	你的	漂亮的	卡片	为了	我的	生日	.

亲爱的叔叔：谢谢您送我的漂亮生日贺卡。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɑːt][jʊr; jər][pɑːrsəl] .

I	didn't	got	your	parsel	.
我	没有	得到	你的	帕塞尔	.

我没收到你的包裹。

[ɪts] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ɪts][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

Its	very	naughty	of	him	when	its	my	birthday	.
它是	非常	淘气	的	他	什么时候	它是	我的	生日	.

他偏偏在我生日这天这么淘气。

[aɪ][hɑːp] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts][maɪ] ['bɜːrθdeɪ]

I	hop	youll	be	very	very	angry	with	him	because	its	my	birthday
我	跳	你会	是	非常	非常	生气的	和	他	因为	它是	我的	生日

我希望你会非常非常生他的气，因为今天是我的生日

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdn̩t][get][jʊr; jər][pɑːrsəl] .

and	I	didnt	get	your	parsel	.
和	我	没有	得到	你的	帕塞尔	.

我没有收到你的包裹信息。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['niːs]

And	now	no	more	from	your	loving	neice
和	现在	不	更多的	从	你的	爱	侄女

现在，你亲爱的侄女再也没有其他消息了。

['nænsi] .

NANCY	.
南希	.

南希。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .

The	Postmaster	-	General	.
这	邮政局长	-	一般的	.

邮政总局局长。

[sɜːr] , — [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [læst][aɪ] [dɪ'spætʃ] [baɪ] [bʊk] - [poʊst][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] -

SIR	,	—	On	Tuesday	last	I	despatched	by	book	-	post	a	parcel	from	the	South	-
先生	,	—	在	周二	最后的	我	已派送	经过	书	-	邮政	一个	包裹	从	这	南	-

['westərn] ['dɪstrɪkt] ['ɑːfɪs] .

Western	District	Office	.
西	区	办公室	.

先生：——上周二，我从西南区办事处通过邮寄方式寄出了一个包裹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] .

It	is	now	Friday	,	and	the	parcel	has	not	been	delivered	.
它	是	现在	星期五	,	和	这	包裹	有	不是	到过	发表	.

现在已经是星期五了，包裹还没有送到。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [gɪv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hændɪˌkæpər]

I	should	esteem	it	a	favour	if	you	would	kindly	give	the	Official	Handicapper
我	应该	尊重	它	一个	偏爱	如果	你	会	亲切地	给	这	官方的	让分员

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][stɑːrt]

for	the	District	in	question	instructions	to	allow	my	parcel	to	start
为了	这	区	在	问题	指示	到	允许	我的	包裹	到	开始

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

forthwith	.
立即	.

如果您能好心指示该地区的官方障碍赛裁判允许我的包裹立即出发，我将不胜感激。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[haɪ] .

HY	.
嗨	.

HY。

['frɛʃˌfiːld] .

FRESHFIELD	.
弗雷什菲尔德	.

弗雷什菲尔德。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .

The	Postmaster	-	General	.
这	邮政局长	-	一般的	.

邮政总局局长。

[sɜːr] , — [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnkwəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ,

SIR	,	—	In	reply	to	your	enquiry	as	to	the	nature	of	the	parcel	,
先生	,	—	在	回复	到	你的	询问	作为	到	这	自然	的	这	包裹	,

先生，——关于您询问包裹性质的问题，

[aɪ][beg][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːblɔːŋ] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp][ɪn] [braʊn]

I	beg	to	inform	you	that	it	was	oblong	in	shape	and	done	up	in	brown
我	求	到	通知	你	那	它	曾是	长方形	在	形状	和	完毕	向上	在	棕色的

['peɪpər][ænd; ənd][taɪd] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] .

paper	and	tied	securely	with	string	.
纸	和	系	安全地	和	细绳	.

敬请告知，它的形状是长方形的，用棕色纸包裹，并用绳子牢牢系好。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

To	assist	you	still	further	in	the	task	of	identification	,
到	协助	你	仍然	更远	在	这	任务	的	鉴别	,

为了进一步协助您完成识别任务，

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['nænsi] ['frɛʃˌfiːld] , [siː] / [oʊ][ef] . [iː] . [el] .

I	may	mention	that	it	is	addressed	to	Miss	Nancy	Freshfield	,	c	/	o	F	.	E	.	L	.
我	可能	提到	那	它	是	已解决	到	错过	南希	弗雷什菲尔德	,	c	/	o	F	.	E	.	L	.

['frɛʃˌfiːld] ,

Freshfield	,
弗雷什菲尔德	,

我还要提一下，这封信是寄给南希·弗雷什菲尔德小姐的，地址是FEL Freshfield转交。

[ɛs'kwɑɪər] . , - , - ['gaːdnz] , ['westmɪnstər] , [es] . ['dʌbljuː] .

Esq	.	,	47	,	Ottalie	Gardens	,	Westminster	,	S	.	W	.
先生	.	,	-	,	-	花园	,	威斯敏斯特	,	S	.	W	.

先生，地址：西南威斯敏斯特奥塔利花园47号

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪs'kwɑːlɪfaɪ][maɪ]['pɑːrs(ə)l] , [jɔːrz] ['feɪθfəli]

Trusting	that	nothing	serious	has	occurred	to	disqualify	my	parcel	,	Yours	faithfully
信任	那	没有什么	严肃的	有	发生	到	取消资格	我的	包裹	,	此致	忠实

, [haɪ] . ['frɛʃˌfiːld] .

,	HY	.	FRESHFIELD	.
,	嗨	.	弗雷什菲尔德	.

相信没有发生任何严重事件导致我的包裹不符合资格，此致，敬礼！HY. FRESHFIELD。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

DEAR	UNCLE	,
亲爱的	叔叔	,

亲爱的叔叔，

— [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [maɪ][pɑːrsəl]['dɪdn̩t] [kʌm] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə]

—	I	thought	it	was	such	a	long	time	my	parsel	didnt	come	I	would	write	to
—	我	想法	它	曾是	这样的	一个	长的	时间	我的	帕塞尔	没有	来	我	会	写	到

[juː; jʊ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] .

you	dear	Uncle	.
你	亲爱的	叔叔	.

—我以为包裹过了很久都没到，所以就给您写信了，亲爱的叔叔。

[aɪ][hɑːp][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	hop	you	were	very	angry	with	him	.
我	跳	你	是	非常	生气的	和	他	.

我希望你当时非常生他的气。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr]

And	now	no	more
和	现在	不	更多的

现在，一切都结束了。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['niːs] ['nænsi] .

from	your	loving	neice	NANCY	.
从	你的	爱	侄女	南希	.

来自你亲爱的侄女南希。

[dɪr] [sɜːr] ,

DEAR	SIR	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [aɪ][ˌeɪ 'em][də'rektɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['pɑːrs(ə)l]

—	I	am	directed	by	the	Postmaster	-	General	to	inform	you	that	your	parcel
—	我	是	指导	经过	这	邮政局长	-	一般的	到	通知	你	那	你的	包裹

[hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [treɪst] .

has	now	been	traced	.
有	现在	到过	追踪	.

—我奉邮政总局局长之命通知您，您的包裹现已找到。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædre'siː] [wʌz; wəz] [kə'rektli] ['steɪtɪd][baɪ][juː; jʊ] ,

The	name	of	the	addressee	was	correctly	stated	by	you	,
这	姓名	的	这	收件人	曾是	正确	声明	经过	你	,

您正确填写了收件人姓名。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [ə'pend] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

but	you	omitted	to	append	such	further	instructions	for	the	guidance
但	你	省略	到	附加	这样的	更远	指示	为了	这	指导

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː]

of	the	Post	Office	as	to	indicate	the	destination	to	which	you	desired	it
的	这	邮政	办公室	作为	到	表明	这	目的地	到	哪个	你	想要的	它

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

但您遗漏了为邮局提供进一步指示，说明您希望邮件寄往的目的地。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [fʊlər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['kɑːpɪd] [ɪn]

I	have	the	pleasure	to	add	that	the	fuller	information	has	been	copied	in
我	有	这	乐趣	到	添加	那	这	更丰满	信息	有	到过	复制	在

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] ,

from	your	letter	,
从	你的	信	,

我很高兴地补充一点，您信中的完整信息已复制到此处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [dɪ'spætʃ] . . . .

and	the	parcel	despatched	.	.	.	.
和	这	包裹	已派送	.	.	.	.

包裹已寄出.....

[dɪr] ['nænsi] , — [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['letər] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

DEAR	NANCY	,	—	By	the	same	post	that	brought	me	your	letter	I	heard	from
亲爱的	南希	,	—	经过	这	相同的	邮政	那	带来	我	你的	信	我	听到	从

['aʊər; ɑːr]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [frend] ,

our	absent	-	minded	friend	,
我们的	缺席的	-	有思想	朋友	,

亲爱的南希：——通过同一条邮递路线，我收到了我们那位健忘朋友的来信，与您收到的来信是同一条邮递路线送来的。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .

the	Postmaster	-	General	.
这	邮政局长	-	一般的	.

邮政总局局长。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [peɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən][wiː; wi]

You	will	be	pained	to	learn	that	he	is	even	more	absent	-	minded	than	we
你	将要	是	痛苦	到	学习	那	他	是	甚至	更多的	缺席的	-	有思想	比	我们

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

thought	he	was	.
想法	他	曾是	.

你会很失望地发现，他比我们想象的还要心不在焉。

[ɔːl'ðoʊ] , [wen] [aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][jʊr; jər]['pɑːrs(ə)l] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Although	,	when	I	handed	him	your	parcel	,	I	distinctly	told	him	it	was
虽然	,	什么时候	我	递交	他	你的	包裹	,	我	明显地	讲述	他	它	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['westmɪnstər] ,

going	to	Westminster	,
去	到	威斯敏斯特	,

虽然我把你的包裹交给他的时候，明确地告诉他包裹是要寄往威斯敏斯特的，

[ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**moment**	**my**	**back**	**is**	**turned**	**he**	**must**	**needs**	**forget**	**all**	**about**	**it**	**.**
这	片刻	我的	后退	是	转向	他	必须	需求	忘记	全部	关于	它	.

我一转身，他就必须把这件事忘得一干二净。

[aɪ] [fiːl] ['riːəli] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	**feel**	**really**	**rather**	**sorry**	**for**	**him**	**,**
我	感觉	真的	相当	对不起	为了	他	,

我真替他感到难过。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ['eni] [mɔːr] .

and	**I**	**don't**	**think**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**angry**	**any**	**more**	**.**
和	我	不	思考	我们	应该	到	是	生气的	任何	更多的	.

我认为我们不应该再生气了。

[hiː; hi][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [fər'get] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ə'dres] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	**can't**	**possibly**	**forget**	**now**	**,**	**because**	**I**	**have**	**written**	**the**	**address**	**down**	**for**	**him**	**.**
他	不能	可能	忘记	现在	,	因为	我	有	书面	这	地址	向下	为了	他	.

他现在不可能忘记了，因为我已经把地址写下来了。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

Your	**loving**
你的	爱

你挚爱的

['ʌŋk(ə)l] ['henri] .

UNCLE	**HENRY**	**.**
叔叔	亨利	.

亨利叔叔。

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][fæt] [men] ; [ɔːr] , ['evri] ['lɪt(ə)l] ['hɛlps] .

WHAT	**TO**	**DO**	**WITH**	**OUR**	**FAT**	**MEN**	**;**	**OR**	**,**	**EVERY**	**LITTLE**	**HELPS**	**.**
什么	到	做	和	我们的	胖的	男士	;	或者	,	每一个	小的	帮助	.

如何处置我们的胖男人；或者，积少成多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['kraɪsɪs] .

A	**CABINET**	**CRISIS**	**.**
一个	内阁	危机	.

内阁危机。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [æt; ət][læst] .

It	**had**	**to**	**be**	**faced**	**at**	**last**	**.**
它	有	到	是	面对	在	最后的	.

最终还是要面对这个问题。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

There	**is**	**a**	**demand**	**for**	**them**	**occasionally**	**,**
那里	是	一个	要求	为了	他们	偶尔	,

偶尔会有对它们的需求。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][wəʊnt][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt] ['eksələnt] [wʌn]['teɪkən]['ʌndər][ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l] [tri:]

and	people	won't	put	up	with	that	excellent	one	taken	under	the	crab	-	apple	tree
和	人们	惯于	放	向上	和	那	出色的	一	已采取	在下面	这	螃蟹	-	苹果	树

['eni] [lɔ:ŋgər] .

any	longer	.
任何	更长	.

人们再也无法容忍在野苹果树下拍到的那张绝美照片了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [dʒʌst] [raɪt] [ðer; ðər] .

I	was	caught	just	right	there	.
我	曾是	捕捉	只是	正确的	那里	.

我当时就被抓住了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [mu:d] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ]

The	sun	was	in	an	indulgent	mood	and	winked	at	the	signs	of	advancing
这	太阳	曾是	在	一个	放纵的	情绪	和	眨眼	在	这	标志	的	前进

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

太阳心情格外宽容，对岁月的痕迹眨了眨眼。

[ðə; ði][bɔ:ld] [pætʃ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

The	bald	patch	was	out	of	sight	,
这	秃	修补	曾是	出去	的	视线	,

那块秃斑已经看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] - [tæks] [ə'sesər] .

and	the	smile	would	have	softened	the	heart	of	an	income	-	tax	assessor	.
和	这	微笑	会	有	软化	这	心	的	一个	收入	-	税	评估员	.

他的笑容足以软化税务评估员的心。

[aɪ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['negətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmətər] [pər'fɔ:rmər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

I	acquired	the	negative	from	the	amateur	performer	,	and	had	it
我	获得	这	消极的	从	这	业余	演员	,	和	有	它

[vɪn'jet] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [stɪl] ,

vignetted	,	which	made	it	better	still	,
淡入淡出	,	哪个	制成	它	更好的	仍然	,

我从那位业余表演者那里得到了底片，并进行了暗角处理，这使它变得更好了。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kæʃ'mɪr] [sɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ]

as	there	was	a	space	between	the	cashmere	sock	and	the	spring
作为	那里	曾是	一个	空间	之间	这	羊绒	短袜	和	这	春天

['traʊzərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [ə'tenʃ(ə)n] [drɔ:n] [tu:; tə] .

trousering	in	the	original	that	I	did	not	want	attention	drawn	to	.
裤子	在	这	原来的	那	我	做过	不是	想	注意力	绘制	到	.

因为原版中羊绒袜和春季长裤之间有一段缝隙，我不想让别人注意到。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prɪnts] [meɪd] ,

I	had	a	large	number	of	prints	made	,
我	有	一个	大的	数字	的	印刷	制成	,

我印制了大量的版画，

[ænd; ənd] [delt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [hu:] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

and	dealt	them	out	to	anybody	who	asked	for	a	photograph	of	me	.
和	已处理	他们	出去	到	任何人	WHO	问	为了	一个	照片	的	我	.

并把照片分发给任何向我要照片的人。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [ə'raʊzd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn'θu:ziæzəm] ,

At	first	they	aroused	considerable	enthusiasm	,
在	第一的	他们	被唤醒	大量	热情	,

起初，它们引起了相当大的热情。

[bʌt; bət]['æftər][faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz]

but	after	five	or	six	years	a	look	of	doubt	began	to	appear	on	the	faces
但	后	五	或者	六	年	一个	看	的	怀疑	开始	到	出现	在	这	面孔

[ʌv; əv][ðə; ði] [ri'sipiənt] .

of	the	recipients	.
的	这	收件人	.

但五六年之后，受赠者的脸上开始出现疑虑的神色。

['hædnt][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ]['leɪtər][wʌn] ?

Hadn't	I	got	a	later	one	?
之前没有	我	得到	一个	之后	一	?

我不是后来又收到了一份吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] — [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔ:l] ,

This	was	very	nice	,	but	—	I	pointed	out	that	I	hadn't	changed	at	all	,
这	曾是	非常	好的	,	但	—	我	尖	出去	那	我	之前没有	已更改	在	全部	,

这很好，但是——我指出我一点都没变，

[ɔ:r]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

or	only	a	very	little	.
或者	仅有的	一个	非常	小的	.

或者只有很少一部分。

[æt; ət][maɪ][best][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌem 'i:][æt; ət][maɪ][best] ?

At	my	best	I	was	still	like	that	;	and	didn't	they	want	me	at	my	best	?
在	我的	最好的	我	曾是	仍然	喜欢	那	;	和	没有	他们	想	我	在	我的	最好的	?

即使在我状态最好的时候，我也还是那样；难道他们不希望我处于最佳状态吗?

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪm'self][æz; əz][pleɪn] - ['spoʊkən] , [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər]

At	last	a	person	described	by	himself	as	plain	-	spoken	,	and	by	other
在	最后的	一个	人	描述	经过	他自己	作为	清楚的	-	说	,	和	经过	其他

['pi:p(ə)l][æz; əz] [ə'fensɪvli] [ru:d] ,

people	as	offensively	rude	,
人们	作为	进攻	粗鲁的	,

最后，这个人自称说话直率，而别人则认为他粗鲁无礼。

[sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['ri:əli] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l]

said	that	I	had	never	really	been	as	good	-	looking	as	that	,	with	all	possible
说	那	我	有	绝不	真的	到过	作为	好的	-	寻找	作为	那	,	和	全部	可能的

[ə'lauənsiz] [meɪd] ,

allowances	made	,
津贴	制成	,

他说，即便考虑到所有可能的因素，我其实也从来没有那么好看。

[ænd; ənd] ['eni] [weɪ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][kɑ:rd] .

and	any	way	he	wanted	a	photograph	and	not	a	memorial	card	.
和	任何	方式	他	通缉	一个	照片	和	不是	一个	纪念馆	卡片	.

而且他想要的是照片，而不是纪念卡。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fɜ:rm][stænd] ,

I	took	a	firm	stand	,
我	采取	一个	公司	站立	,

我采取了坚定的立场，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn][hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt]

and	said	that	if	he	wasn't	satisfied	with	that	one	he	could	go	without
和	说	那	如果	他	不是	使满意	和	那	一	他	可以	去	没有

[ˌɔ:ltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

他说，如果他对那个还不满意，他可以完全放弃那个。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] [wei] [ðæt][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

and	he	said	in	the	most	insulting	way	that	he	supposed	he	should	be
和	他	说	在	这	最多	侮辱	方式	那	他	据称	他	应该	是

[hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['tɑ:nɪk] .

himself	again	in	time	if	he	took	a	tonic	.
他自己	再次	在	时间	如果	他	采取	一个	补品	.

他用极其侮辱性的方式说，如果他服用补品，他应该很快就能恢复正常。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ɪ'ventʃuəli] [droʊv] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

A	few	more	episodes	of	that	sort	eventually	drove	me	to	it	.
一个	很少	更多的	剧集	的	那	种类	最终	驾驶	我	到	它	.

又发生了几起类似的事件后，我最终还是做了这件事。

[aɪ] [pæst] [maɪ]['vi:və; 'vaɪvə] - ['voʊʧi][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət]

I	passed	my	viva	-	voce	examination	at	the	hands	of	the	young	lady	at
我	通过了	我的	维瓦	-	voce	考试	在	这	双手	的	这	年轻的	女士	在

[ðə; ði] [desk] ,

the	desk	,
这	桌子	,

我在前台那位年轻女士的面试下通过了口试。

[peɪd] [maɪ] [fi:z] , [gɑ:t][maɪ][tes'teɪmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] ,

paid	my	fees	,	got	my	testamur	,	and	was	shown	into	the	torture	-	chamber	,
有薪酬的	我的	费用	,	得到	我的	遗嘱	,	和	曾是	所示	进入	这	酷刑	-	房间	,

我交了费用，拿到了证书，然后被带进了刑讯室。

[wer] [ðə; ði] [hed] [ˌeksɪ'kju:ʃənər][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræks] [ænd; ənd] [skru:z] .

where	the	head	executioner	was	busy	adjusting	his	racks	and	screws	.
在哪里	这	头	刽子手	曾是	忙碌的	调整	他的	货架	和	螺丝	.

行刑队长正忙着调整刑架和螺丝。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʌstɪk] [si:t] [ðæt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [fɜ:r]

I	was	rather	taken	with	the	rustic	seat	that	was	standing	on	a	white	fur
我	曾是	相当	已采取	和	这	乡村	座位	那	曾是	常设	在	一个	白色的	毛皮

[mæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] ,

mat	in	front	of	a	scene	representing	the	Jungfrau	,
垫	在	正面	的	一个	场景	代表	这	少女峰	,

我非常喜欢那张摆放在白色毛皮垫子上的古朴座椅，它前面是一幅描绘少女峰的场景。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hedɪd] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	headed	me	off	it	.
但	他	标题	我	离开	它	.

但他打断了我。

[ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t]

If	I	liked	the	Jungfrau	as	a	background	I	could	have	it	,	but	not
如果	我	喜欢	这	少女峰	作为	一个	背景	我	可以	有	它	,	但	不是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:t] ;

with	the	seat	;
和	这	座位	;

如果我喜欢以少女峰为背景，我可以接受，但不能接受带座椅的。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌpəlz] ['oʊnli] .

that	was	for	engaged	couples	only	.
那	曾是	为了	已订婚的	情侣	仅有的	.

那只适用于已订婚的情侣。

[hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ski:z] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['bɑ:bsleɪ] ;

He	recommended	a	pair	of	skis	,	or	a	bobsleigh	;
他	受到推崇的	一个	一对	的	滑雪板	,	或者	一个	雪橇	;

他建议买一副滑雪板或一辆雪橇；

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ][faɪn][fɔːl][ʌv; əv][snoʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['negətɪv] .

he	could	put	a	fine	fall	of	snow	into	the	negative	.
他	可以	放	一个	美好的	落下	的	雪	进入	这	消极的	.

他能把一场漂亮的雪拍成负片。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][blæk][koʊt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz] [waɪt]

But	as	I	had	arrayed	myself	in	a	black	coat	,	with	one	of	those	white
但	作为	我	有	排列	我	在	一个	黑色的	外套	,	和	一	的	那些	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt][slɪps] ,

waistcoat	slips	,
马甲	滑倒	,

但我穿上了一件黑色外套，里面搭配了一件白色马甲衬裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [taɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɜːrl][pɪn] , [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðɪs]['ɔːfər] ,

and	a	flowing	tie	with	a	pearl	pin	,	I	refused	this	offer	,
和	一个	流动	领带	和	一个	珍珠	别针	,	我	拒绝	这	提供	,

还有一条飘逸的领带，别着一枚珍珠胸针，我拒绝了这份提议。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['bækgraʊnd] [æt; ət][ɔːl] .

and	we	decided	we	wouldn't	have	a	background	at	all	.
和	我们	决定	我们	不会	有	一个	背景	在	全部	.

于是我们决定完全不设背景。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [gæs][wʌz; wəz][aʊt][æt; ət] [lʌntʃ] ,

As	the	man	who	administered	the	laughing	gas	was	out	at	lunch	,
作为	这	男人	WHO	管理	这	笑	气体	曾是	出去	在	午餐	,

由于负责施用笑气的男子当时正在午休，

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][koʊld] [blʌd] ,

I	prepared	to	go	through	with	it	in	cold	blood	,
我	准备	到	去	通过	和	它	在	寒冷的	血	,

我准备冷血地执行这项任务。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [aɪ][kʊd; kəd]

and	seated	myself	in	the	operating	chair	in	the	most	natural	attitude	I	could
和	坐着	我	在	这	操作	椅子	在	这	最多	自然的	态度	我	可以

[ə'suːm] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['ʌndər][ðə; ði][kræb] - [triː] .

assume	—	something	like	the	one	I	had	taken	under	the	crab	-	tree	.
认为	—	某物	喜欢	这	一	我	有	已采取	在下面	这	螃蟹	-	树	.

然后我以我能做到的最自然的姿势坐在手术椅上——就像我在螃蟹树下采取的那种姿势一样。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðæt][ðer; ðər]['wɔznt][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ['æftər][ɔːl] .

I	thought	I	would	show	them	that	there	wasn't	so	much	difference	after	all	.
我	想法	我	会	展示	他们	那	那里	不是	所以	很多	不同之处	后	全部	.

我想让他们明白，其实两者之间并没有那么大的区别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][ðə; ði] [hed] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][æt; ət][ɔːl] .

But	it	did	not	suit	the	head	mechanic	at	all	.
但	它	做过	不是	套装	这	头	机械	在	全部	.

但这完全不符合首席机械师的意愿。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

He	looked	at	me	with	his	head	on	one	side	,
他	看起来	在	我	和	他的	头	在	一	边	,

他歪着头看着我，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪn][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	then	took	hold	of	mine	by	the	chin	and	the	hair	and	gave	it	a
和	然后	采取	抓住	的	矿	经过	这	下巴	和	这	头发	和	给予	它	一个

[twɪst] .

twist	.
捻	.

然后他抓住我的下巴和头发，用力一拧。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][wɔ:rn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðæt]['æŋg(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	had	never	worn	it	at	that	angle	in	my	life	,
我	有	绝不	磨损	它	在	那	角度	在	我的	生活	,

我这辈子从来没以那种角度戴过它。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pʊt][maɪ]['kɑ:lər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ;

and	I	knew	it	would	put	my	collar	all	wrong	;
和	我	知道	它	会	放	我的	衣领	全部	错误的	;

我知道这样会让我衣领显得很别扭;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .

but	I	had	to	do	what	he	told	me	.
但	我	有	到	做	什么	他	讲述	我	.

但我不得不听他的话。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [maɪ][koʊt][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə]

He	arranged	my	coat	so	that	it	should	look	as	if	it	had	been	made	to
他	安排	我的	外套	所以	那	它	应该	看	作为	如果	它	有	到过	制成	到

[fɪt] ['sʌmbɑ:di] [els] ,

fit	somebody	else	,
合身	某人	别的	,

他把我的外套整理得好像是为别人量身定做的一样。

[ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][maɪ][ɑ:rmz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [sli:vz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

and	disposed	my	arms	in	such	a	way	as	to	give	the	sleeves	the	appearance
和	处置	我的	武器	在	这样的	一个	方式	作为	到	给	这	袖子	这	外貌

[ʌv; əv] ['traʊzər] [legz][wɪð; wɪθ] [rʌk] [ɪn][ðem; ðəm] .

of	trouser	legs	with	rucks	in	them	.
的	裤子	腿	和	背包	在	他们	.

并将我的手臂摆放成这样的姿势：袖子看起来像是有褶皱的裤腿。

[aɪ][felt]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ]['teɪlər][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

I	felt	almost	more	sorry	for	my	tailor	than	for	myself	,
我	毛毡	几乎	更多的	对不起	为了	我的	裁缝	比	为了	我	,

我几乎觉得我的裁缝比我自己更可怜。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][send][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnts] [wen] [aɪ][get][ðem; ðəm] ;

but	I	shall	send	him	one	of	the	prints	when	I	get	them	;
但	我	将	发送	他	一	的	这	印刷	什么时候	我	得到	他们	;

但我拿到照片后会寄一张给他;

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

it	will	be	good	for	him	.
它	将要	是	好的	为了	他	.

这对他有好处。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] ['redi] [tu:; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

We	were	now	ready	to	tackle	the	expression	.
我们	是	现在	准备好	到	处理	这	表达	.

现在我们准备着手处理这个表达方式了。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer]

I	had	chosen	one	that	would	have	been	suitable	for	a	man	with	a	fair
我	有	选定	一	那	会	有	到过	合适的	为了	一个	男人	和	一个	公平的

[noʊ] [trʌmp] [hænd] ,

No	Trump	hand	,
不	王牌	手	,

我选择了一张适合手牌不错的无王牌男士使用的牌。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][su:t][nɑ:t] ['fʊli] ['gɑ:rdɪd] , [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə][ˌoʊvər'du:][ˌaɪ 'ti:] ;

but	with	one	suit	not	fully	guarded	,	as	I	didn't	want	to	overdo	it	;
但	和	一	套装	不是	完全	守卫	,	作为	我	没有	想	到	过度	它	;

但有一套西装没有完全防护，因为我不想做得太过火;

[bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtərz] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪvsaɪd] ,

but	,	judging	from	the	inquisitor's	remarks	about	the	graveside	,
但	,	评判	从	这	审讯官的	评论	关于	这	墓地	,

但是，从审讯官对墓地的描述来看，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ðæt] .

I	am	quite	ready	to	admit	that	it	might	not	have	come	out	like	that	.
我	是	相当	准备好	到	承认	那	它	可能	不是	有	来	出去	喜欢	那	.

我完全愿意承认，事情可能不会像我想的那样发展。

[aɪ] ['heɪstɪli] [delt] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [su:t] [ʌv; əv] [klʌbz] ,

I	hastily	dealt	myself	a	hundred	aces	and	a	long	suit	of	clubs	,
我	草草	已处理	我	一个	百	王牌	和	一个	长的	套装	的	俱乐部	,

我匆忙给自己发了一百张A和一长套梅花，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] ,

and	he	said	that	that	was	better	,
和	他	说	那	那	曾是	更好的	,

他说那样更好。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [ˌɔ:ltə'geðər] .

but	I	must	put	off	the	idea	of	the	funeral	altogether	.
但	我	必须	放	离开	这	主意	的	这	葬礼	共	.

但我必须彻底推迟葬礼的计划。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ri:tʃ] - [ˌem 'i:] - [daʊn] [nʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [nek] ,

It	was	not	until	I	had	assumed	the	appearance	of	a	reach	-	me	-	down	Nut	with	a	dislocated	neck	,
它	曾是	不是	直到	我	有	假定	这	外貌	的	一个	抵达	-	我	-	向下	坚果	和	一个	脱臼	脖子	,

直到我装出一副脖子脱臼、伸手不见五指的傻瓜模样，

['bi:ɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] [baɪ] [sɪks] ['kɔ:rəs] - ['gɝ:lz] [æt; ət] [wʌns] ,

being	made	love	to	by	six	chorus	-	girls	at	once	,
存在	制成	爱	到	经过	六	合唱	-	女孩们	在	一次	,

同时被六个歌舞女郎轮奸，

[ðæt] [hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['pi:phoʊl] .

that	he	condescended	to	take	a	look	at	me	through	the	peephole	.
那	他	居高临下的	到	拿	一个	看	在	我	通过	这	窥视孔	.

他纡尊降贵地透过猫眼看了我一眼。

[ðen] [hi:; hi] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [geɪv] [maɪ] [tʃɪn] [ə'nʌðər] [hɪtʃ] ,

Then	he	ran	up	to	me	,	gave	my	chin	another	hitch	,
然后	他	跑	向上	到	我	,	给予	我的	下巴	其他	拴住	,

然后他跑到我跟前，又捏了捏我的下巴。

[pʊld] [maɪ] [nek] [ə'nʌðər] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑ:lər] ,

pulled	my	neck	another	foot	or	two	out	of	my	collar	,
拉	我的	脖子	其他	脚	或者	二	出去	的	我的	衣领	,

我的脖子从衣领里又拉出来一两英尺，

['ædɪd] [ə; eɪ] [rʌk] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [maɪ] [sli:vz] ,

added	a	ruck	or	two	to	my	sleeves	,
额外	一个	背包	或者	二	到	我的	袖子	,

袖子上又加了一两件行囊，

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] ['betər] , ['æftər] [ɔ:l] .

and	said	he	liked	the	other	side	of	my	face	better	,	after	all	.
和	说	他	喜欢	这	其他	边	的	我的	脸	更好的	,	后	全部	.

他说，他还是更喜欢我脸的另一边。

[soʊ][wiː; wi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

So	we	went	through	it	all	again	,	and	I	worked	at	it	with	a	will	,
所以	我们	去	通过	它	全部	再次	,	和	我	工作	在	它	和	一个	将要	,

于是我们又把所有事情重新做了一遍，我全身心地投入其中。

[fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][get]['ʌndər][hɪz; ɪz] [blæk] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs]

for	I	wanted	to	see	him	get	under	his	black	cloth	and	finish	the	business
为了	我	通缉	到	看	他	得到	在下面	他的	黑色的	布	和	结束	这	商业

.

:

.

因为我想亲眼看到他钻进黑袍里，把事情彻底解决掉。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ,

It	wasn't	as	bad	as	I	had	thought	,
它	不是	作为	坏的	作为	我	有	想法	,

情况没有我想象的那么糟糕。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [baɪ]['eni] [miːnz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] .

but	he	was	not	done	by	any	means	when	he	had	fired	his	first	shot	.
但	他	曾是	不是	完毕	经过	任何	方法	什么时候	他	有	被解雇	他的	第一的	射击	.

但他开出第一枪后，远没有结束。

[hiː; hi] [ræmd] [mɔːr] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [θriː] [freʃ]

He	rammed	more	cartridges	into	the	breach	,	and	twisted	me	into	three	fresh
他	撞倒	更多的	墨盒	进入	这	违反	,	和	扭曲	我	进入	三	新鲜的

[kən'tɔːrʃəns] .

contortions	.
扭曲	.

他又往枪膛里塞了几发子弹，把我扭成了三种新的姿势。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [mæg'nɪfɪsntli] .

He	said	he	was	sure	that	some	of	the	efforts	would	turn	out	magnificently	.
他	说	他	曾是	当然	那	一些	的	这	努力	会	转动	出去	壮丽	.

他说他确信其中一些努力将会取得巨大的成功。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdəns] [maɪ'self] .

I	don't	feel	quite	the	same	confidence	myself	.
我	不	感觉	相当	这	相同的	信心	我	.

我本人却没有那么大的信心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

I	am	anxiously	awaiting	the	result	,
我	是	焦虑地	等待中	这	结果	,

我正焦急地等待结果。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪk] [ɪn][maɪ] [nek] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌn'bʌkl] [ðə; ði][smaɪl]

and	trying	to	get	rid	of	the	crick	in	my	neck	and	to	unbuckle	the	smile
和	尝试	到	得到	摆脱	的	这	板球	在	我的	脖子	和	到	解开安全带	这	微笑

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

in	the	meantime	.
在	这	与此同时	.

同时，我还想缓解一下脖子的酸痛，并努力展现出笑容。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tɜːrn][aʊt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

If	it	doesn't	turn	out	satisfactorily	,
如果	它	不	转动	出去	令人满意地	,

如果结果不尽如人意，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ][fjuː][laɪnz] — [nɑːt][tuː] [diːp] — [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['negətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['teɪkən]
I shall get a few lines — not too deep — put into the negative of the one taken
我 将 得到 一个 很少 线条 — 不是 也 深的 — 放 进入 这 消极的 的 这 一 已采取
['ʌndər][ðə; ði][kræb] - [triː] ,
under the crab - tree ,
在下面 这 螃蟹 - 树 ,

我会在海棠树下拍的那张照片的底片上刻几道线——不要太深。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [her] ['peɪntɪd] [aʊt] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] .
and a little hair painted out — but not too much .
和 一个 小的 头发 绘 出去 — 但 不是 也 很多 .

还稍微修饰了一下头发——但不要太多。

" [wɜːrk] !
" WORK !
" 工作 !

“工作!

[aɪm]
I'M
我是

我是

[nɑːt] [ə'freɪd] [oʊ] - [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get] ['eni] [ɪn][maɪ] [laɪn] . "
NOT AFRAID O ' WORK , BUT I CAN'T GET ANY IN MY LINE . "
不是 害怕的 哦 - 工作 , 但 我 不能 得到 任何 在 我的 线 . "

我不怕工作，但我找不到工作。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [laɪn] ? "
" WHAT IS YOUR LINE ? "
" 什么 是 你的 线 ? "

“你的台词是什么？”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːkbroʊkər] , [laɪdi] . "
" I USED TO BE A STOCKBROKER , LIDY . "
" 我 用过的 到 是 一个 股票经纪人 , 莉迪 . "

“我以前是股票经纪人，莉迪。”

" ['lemnɔs][ænd; ənd] ['sæməθreis] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [griːs] , [ænd; ənd]['kaiɔs][ænd; ənd]
" Lemnos and Samothrace are to pass to Greece , and Chios and
" 莱姆诺斯 和 萨莫色雷斯岛 是 到 经过 到 希腊 , 和 希俄斯岛 和
- [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['njuːtrəlaiz] . " — ['deɪli] ['sɪtɪzn] .
Wtlylene are to be neutralised . " — Daily Citizen .
- 是 到 是 中和 . " — 日常的 公民 .

“莱姆诺斯岛和萨莫色雷斯岛将归希腊所有，希俄斯岛和威特利尼岛将保持中立。”——《每日公民报》

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['æŋkʃəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [ɪz]['sterəlaɪzd] .
We shall remain anxious until the last - named is sterilized .
我们 将 保持 焦虑的 直到 这 最后的 - 命名 是 已灭菌 .

我们将继续焦虑不安，直到最后一位患者接受绝育手术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
THE TRAGEDY OF MIDDLE AGE .
这 悲剧 的 中间 年龄 .

中年悲剧。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪd] - [vɪk'tɔ:riən] [nʌt]

When	I	was	a	mid	-	Victorian	nut
什么时候	我	曾是	一个	中	-	维多利亚时代	坚果

当我还是个维多利亚时代中期的狂热爱好者时

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [teɪst] [ɪn][taɪz] ,

With	a	delicate	taste	in	ties	,
和	一个	精美的	品尝	在	领带	,

对领带的品味十分讲究，

[ə; eɪ] ['haɪli] ['elɪgənt] ['fɪgjər] [aɪ][kʌt] ,

A	highly	elegant	figure	I	cut	,
一个	高度	优雅的	数字	我	切	,

我剪出了一个非常优雅的身影，

[æt; ət] [li:st] [ɪn][maɪ] [oʊn] [fɑ:nd] [aɪz] ,

At	least	in	my	own	fond	eyes	,
在	至少	在	我的	自己的	喜爱	眼睛	,

至少在我这双充满爱意的眼睛里，

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ʌn'wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

And	used	to	regard	unwaxed	moustaches
和	用过的	到	看待	未打蜡的	胡子

过去人们认为未上蜡的胡须

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['lætʃɪz] .

As	one	of	the	worst	of	social	laches	.
作为	一	的	这	最差	的	社会的	锁骨	.

这是社会懈怠最严重的表现之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn]

But	now	I	find	in	my	youngest	son
但	现在	我	寻找	在	我的	最小的	儿子

但现在我在我最小的儿子身上发现了这一点

[ðə; ði] ['stɝ:nəst] [ʌv; əv] ['ɔ:tə,kræts] .

The	sternest	of	autocrats	.
这	最严厉的	的	独裁者	.

最严厉的独裁者。

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn]

He	tells	me	the	things	that	must	be	done
他	讲述	我	这	事物	那	必须	是	完毕

他告诉我必须做的事情。

[ænd; ənd]['ɔ:rdərz][maɪ]['kɑ:lərz][ænd; ənd][spæts] ;

And	orders	my	collars	and	spats	;
和	订单	我的	项圈	和	争吵	;

并订购了我的衣领和绑腿；

[pri'skraibz] [maɪld]['eksərsaɪz][ɑ:n][ðə; ði] [lɪŋks]

Prescribes	mild	exercise	on	the	links
规定	温和的	锻炼	在	这	链接

建议在球场上进行轻度运动。

[ænd; ənd][əd'vaiziz][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [drɪŋks] .

And	advises	me	on	the	choice	of	drinks	.
和	建议	我	在	这	选择	的	饮料	.

并就饮料的选择给我提出建议。

[aɪv] ['feɪθfəli] ['strɪvn] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]

I've	faithfully	striven	to	imitate
我已经	忠实	努力	到	模拟

我一直忠实地努力模仿

[maɪ]['mentər][ɪn] [dres] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] ,

My	Mentor	in	dress	and	diction	,
我的	导师	在	裙子	和	措辞	,

我的着装和谈吐导师，

[ænd; ənd] ['lɔɪəli] ['leɪbərd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt]

And	loyally	laboured	to	cultivate
和	忠诚地	辛勤劳作	到	培育

并忠诚地辛勤耕耘

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪtɪst]['fɪkʃ(ə)n] ;

A	taste	for	the	latest	fiction	;
一个	品尝	为了	这	最新的	小说	;

对最新小说的喜爱；

[ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [ri:d] ['dɪkɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][slaɪ] ,

Though	I	still	read	DICKENS	upon	the	sly	,
尽管	我	仍然	读	狄更斯	之上	这	狡猾	,

虽然我仍然会偷偷地读狄更斯的作品，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [skɔt] , [wen] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z][baɪ] .

And	even	SCOTT	,	when	nobody's	by	.
和	甚至	斯科特	,	什么时候	没有人	经过	.

甚至连斯科特，在周围没人的时候也是如此。

[its] [tru:] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn]

It's	true	I've	managed	to	draw	the	line
它是	真的	我已经	管理	到	画	这	线

没错，我已经划清界限了。

[æt; ət]['goʊɪŋ][tu:; tə]['tæŋgoʊ] [ti:z] ,

At	going	to	tango	teas	,
在	去	到	探戈	茶	,

去参加探戈茶会，

[fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] - [naɪn]

For	,	after	all	,	I	am	fifty	-	nine
为了	,	后	全部	,	我	是	五十	-	九

毕竟，我已经五十九岁了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [ni:z] ;

And	a	trifle	stiff	in	the	knees	;
和	一个	琐事	僵硬的	在	这	膝盖	;

膝盖还有点僵硬；

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['bɪljərdz] [fɔ:r; fər] " [slɑ:ʃ] ,

But	I've	had	to	give	up	billiards	for	"	slosh	,
但	我已经	有	到	给	向上	台球	为了	"	晃动	,

但我不得不放弃台球，转而玩“slosh”

" [ænd; ənd] [peɪ] [lə'bɔ:riəs] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] " [skwɑ:ʃ] .

"	And	pay	laborious	homage	to	"	squash	.
"	和	支付	费力的	尊敬	到	"	壁球	.

“并向壁球致以崇高的敬意。

" [lɔ:ŋ] [sɪns] [maɪ] ['wɪskərz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ʃeɪv]

"	Long	since	my	whiskers	I	had	to	shave
"	长的	自从	我的	胡须	我	有	到	刮胡子

很久以前我就不得不刮掉我的胡须了

[tu:; tə] [pli:z] [ðɪs] [jʌŋ] [bɑ:r'beriən] ,

To	please	this	young	barbarian	,
到	请	这	年轻的	野蛮人	,

为了取悦这位年轻的野蛮人，

[bʌt; bət] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['stelθɪli] [kleɪv,'klɑːveɪ]

But	still	for	a	while	I	stealthily	clave
但	仍然	为了	一个	尽管	我	悄悄地	克拉维

但还是有一段时间，我偷偷地.....

[tuː; tə][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [pɑːməɪd] [hʌŋ'geriən] ;

To	the	use	of	Pommade	Hungarian	;
到	这	使用	的	发蜡	匈牙利	;

使用匈牙利发蜡；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ]['taɪrənt][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][snɪp]

But	now	my	tyrant	has	made	me	snip
但	现在	我的	暴君	有	制成	我	剪

但现在我的暴君逼我剪断

[ðə; ðɪ]['glɔːri][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv][maɪ] ['ʌpər] [lɪp] .

The	glory	and	pride	of	my	upper	lip	.
这	荣耀	和	自豪	的	我的	上	唇	.

我上唇的荣耀与骄傲。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , " [hiː; hi]['riːs(ə)ntli] [sed] ,

"	My	dear	old	man	,	"	he	recently	said	,
"	我的	亲爱的	老的	男人	,	"	他	最近	说	,

"我亲爱的老爸，"他最近说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn]['wæksɪŋ][ðə; ðɪ]['ɛndz] ,

"	If	you	go	on	waxing	the	ends	,
"	如果	你	去	在	打蜡	这	结束	,

"如果你继续给发尾打蜡，

[jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] , [də'rekt][ænd; ənd] [ded] ,

You're	bound	to	be	cut	,	direct	and	dead	,
你是	边界	到	是	切	,	直接的	和	死的	,

你注定要被砍死，直接毙命。

[baɪ][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['nʌtɪɪst] [frendz] .

By	all	of	my	nuttiest	friends	.
经过	全部	的	我的	最疯狂的	朋友们	.

由我所有最古怪的朋友制作。

[fɔːr; fər] [ɪts] ['oʊnli] [dʌn] , [soʊ][ðə; ðɪ][meɪl] [dis'kʌvəz] ,

For	it's	only	done	,	so	The	Mail	discovers	,
为了	它是	仅有的	完毕	,	所以	这	邮件	发现	,

《每日邮报》发现，事情就是这样发生的。

[baɪ] ['leɪbər] ['lidər] [ænd; ənd]['tæksi] - ['ʃʌvərz] .

By	Labour	leaders	and	taxi	-	shovers	.
经过	劳动	领导人	和	出租车	-	搅拌器	.

由工党领袖和出租车司机驾驶。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [geɪz]

"	So	the	deed	was	done	,	but	whenever	I	gaze
"	所以	这	契据	曾是	完毕	,	但	每当	我	目光

"事情已经发生了，但每当我凝视....."

[ɑːn][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] [aɪ] [moʊn]

On	my	face	in	the	glass	I	moan
在	我的	脸	在	这	玻璃	我	呻吟

我对着玻璃脸呻吟

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] [deɪz]

As	I	think	of	the	mid	-	Victorian	days
作为	我	思考	的	这	中	-	维多利亚时代	天

当我回想起维多利亚时代中期的时候

[wen] [maɪ] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .
When my upper lip was my own .
什么时候 我的 上 唇 曾是 我的 自己的 .

当我的上唇还是我自己的时。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ʌv; əv] [bredθ] [bɪ'reft] ,
For now , of length and of breadth bereft ,
为了 现在 , 的 长度 和 的 宽度 失去 ,

目前，长度和宽度都已缺失，

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæts] [left] .
The ghost of a tooth - brush is all that's left .
这 鬼 的 一个 齿 - 刷子 是 全部 那就是 左边 .

只剩下一把牙刷的残影了。

" ['mɪsɪŋ]
" MISSING
" 丢失的

"丢失的

['neɪvi]
NAVY
海军

海军

['peɪmæstər]
PAYMASTER
出纳员

付款人

[ə'restɪd] . "
ARRESTED . "
被捕 . "

被捕。

" ['iːvnɪŋ] ['stændərd] " ['poʊstər] .
" Evening Standard " Poster .
" 晚上 标准 " 海报 .

《Evening Standard》海报。

[soʊ] [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
So that's where it was all the time !
所以 那就是 在哪里 它 曾是 全部 这 时间 !

原来它一直都在那里！

" [ðə; ði] ['ʌndər] - ['ʃerɪf] [sed] . . . ['ruːmər] [ə'genst] [ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ]
" The Under - sheriff said . . . rumours against a man's character were like a
" 这 在下面 - 警长 说 . . . 谣言 反对 一个 男人的 特点 是 喜欢 一个
['roʊlɪŋ] [stoʊn] ,
rolling stone ,
滚动 石头 ,

副警长说……关于一个人品行的谣言就像滚石一样，四处传播。

['gæðərɪŋ] [mɔːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] . " — ['westərn] [meɪl] .
gathering moss as it went . " — Western Mail .
采集 苔藓 作为 它 去 . " — 西 邮件 .

一路走来，身上沾满了苔藓。"——《西部邮报》。

" [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrnt][tʃaɪld] ,
" As fond of the fire as a burnt child ,
" 作为 喜爱 的 这 火 作为 一个 烧焦的 孩子 ,

"像被烧伤的孩子一样喜欢火。"

" [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndər]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋz] .
" is another of the Under Sheriff's favourite sayings .
" 是 其他 的 这 在下面 警长的 最喜欢的 谚语 .

这是副警长最喜欢的一句格言。

[ɪn'dʌldʒənt] ['haʊshoʊldər] .
Indulgent Householder .
放纵的 户主 .

溺爱家庭的主人。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ?
" WHY ARE YOU SINGING CAROLS , MY LITTLE MAN ?
" 为什么 是 你 歌唱 圣诞颂歌 , 我的 小的 男人 ?

"我的小家伙，你为什么在唱圣诞颂歌？"

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ['krɪsməs] [ɪz]['oʊvər] ?
DON'T YOU KNOW CHRISTMAS IS OVER ?
不 你 知道 圣诞节 是 超过 ?

你难道不知道圣诞节已经结束了吗?

" ['juːθfl] ['kærəl] .
" Youthful Caroller .
" 青春 颂歌者 .

"青春颂歌者。"

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] - [æd] ['miːz(ə)lz] [ɔːl] [fruː] ['krɪsməs] .
" YES , SIR ; BUT I ' AD MEASLES ALL FROO CHRISTMAS .
" 是的 , 先生 ; 但 我 - 广告 麻疹 全部 弗鲁 圣诞节 .

"是的，先生；但我从圣诞节起就得了麻疹。"

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] .
" ONCE UPON A TIME .
" 一次 之上 一个 时间 .

"曾几何时。

['glæmər] .
GLAMOUR .
魅力 .

魅力。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪr] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'noʊbld] [mæn]
Once upon a time there was a peer who knew the frailty of unennobled man
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 同伴 WHO 知道 这 虚弱 的 未受封贵族 男人
.
:
.

从前有一位贵族，他深知普通人的脆弱。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [æt; ət] ['dɪnər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['fɑːloʊz] ,
Having occasion to entertain at dinner a number of useful follows ,
拥有 场合 到 招待 在 晚餐 一个 数字 的 有用 跟随 ,

如果需要招待客人用餐，以下是一些实用建议：

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði]['leibəlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['empti]
he instructed his butler to transfer the labels from a number of empty
他 指示 他的 管家 到 转移 这 标签 从 一个 数字 的 空的
['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mægnəm] [ʌv; əv][draɪ]['dʒɪndʒər] - [eɪl]
bottles of champagne to an equal number of magnums of dry ginger - ale
瓶子 的 香槟酒 到 一个 平等的 数字 的 马格南 的 干燥 姜 - 麦芽酒
,
;
,

他吩咐管家将一些空香槟酒瓶上的标签转移到相同数量的干姜汽水大瓶装上。

[æt; ət][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	ten	shillings	the	dozen	,	and	these	were	placed	on	the	table	.
在	十	先令	这	打	,	和	这些	是	放置	在	这	桌子	.

每打十先令，这些被摆放在桌子上。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['kæʒuəli] [dru:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

At	the	beginning	of	the	repast	his	lordship	casually	drew	attention	to	the
在	这	开始	的	这	餐饮	他的	领主	随意地	画	注意力	到	这

[waɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ,

wine	which	he	was	giving	his	guests	,
葡萄酒	哪个	他	曾是	给予	他的	客人	,

宴席开始时，这位大人漫不经心地将注意力引向他正在招待客人的葡萄酒。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['kændɪd][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	asked	for	their	candid	opinion	of	it	,
和	问	为了	他们的	坦率	观点	的	它	,

并询问了他们对此的真实看法。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] ,

as	he	was	aware	that	they	were	all	good	judges	,
作为	他	曾是	意识到的	那	他们	是	全部	好的	法官	,

因为他知道他们都是优秀的法官，

[hu:] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['vælju:][ðer; ðər] [ə'pɪnjən]

who	knew	a	good	thing	when	they	saw	it	,	and	he	would	value	their	opinion
WHO	知道	一个	好的	事物	什么时候	他们	锯	它	,	和	他	会	价值	他们的	观点

.

:

.

他懂得欣赏好东西，并且会重视他们的意见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ʃæm'peɪn] ,

And	they	one	and	all	said	it	was	an	excellent	champagne	,
和	他们	一	和	全部	说	它	曾是	一个	出色的	香槟酒	,

他们一致认为这是一款非常棒的香槟。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kɪt] - [bʊks] .

and	two	or	three	made	a	note	of	it	in	their	pocket	-	books	.
和	二	或者	三	制成	一个	笔记	的	它	在	他们的	口袋	-	图书	.

其中两三个人把这件事记在了钱包里。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['lɔɪəl] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [gloʊ]

And	such	was	their	loyal	enthusiasm	that	the	banquet	ended	in	a	fine	glow
和	这样的	曾是	他们的	忠诚	热情	那	这	宴会	结束	在	一个	美好的	辉光

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zæktli][laɪk][hɪ'lærəti] .

of	something	exactly	like	hilarity	.
的	某物	确切地	喜欢	欢闹	.

他们的热情如此高涨，以至于宴会在一片欢声笑语中圆满结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .

AT	THE	PLAY	.
在	这	玩	.

在剧院。

" ['meri] - [gɜ:rl] . "

"	MARY	-	GIRL	.	"
"	玛丽	-	女孩	.	"

“玛丽女孩。”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ]['deɪli] [bæθ] !

"	I'm	not	going	to	give	up	my	daily	bath	!
"	我是	不是	去	到	给	向上	我的	日常的	洗澡	！

“我不会放弃每天洗澡的习惯！”

" [ɪn] [ðiːz] ['pregnənt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɜːrdz] [ræŋ] [ðə; ði][kriː][diː] ['kuːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

"	In	these	pregnant	and	moving	words	rang	the	cri	de	coeur	which	was	to
"	在	这些	孕	和	移动	字	响铃	这	cri	德	心脏	哪个	曾是	到

[prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['meri] ['ʃɛpɚd] .

precipitate	the	tragedy	of	Mary	Sheppard	.
沉淀	这	悲剧	的	玛丽	谢泼德	.

“这些饱含深情、感人至深的话语中，响起了玛丽·谢泼德悲剧发生前的那声呐喊。

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ðɪs] [kraɪ] [meɪ] [siːm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl]

To	you	the	attitude	of	mind	which	provoked	this	cry	may	seem	as	natural
到	你	这	态度	的	头脑	哪个	挑衅	这	哭	可能	似乎	作为	自然的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sænəteri] .

as	it	was	sanitary	.
作为	它	曾是	卫生	.

在你看来，引发这种叫喊的心态或许既自然又卫生。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn][də'rektli; daɪ'rektli]['kaʊntər] [tuː; tə]['ezrə]

But	you	must	understand	that	it	ran	directly	counter	to	Ezra
但	你	必须	理解	那	它	跑	直接地	柜台	到	以斯拉

['ʃɛpɚdz] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][gɑːd] - [fiərɪŋ] [laɪf] .

Sheppard's	ideal	of	the	simple	God	-	fearing	life	.
谢泼德的	理想的	的	这	简单的	上帝	-	害怕	生活	.

但你必须明白，这与埃兹拉·谢泼德所倡导的敬畏上帝的简朴生活的理想完全背道而驰。

['gɑːdlinəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['klenlinəs] ['fɑːloʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

Godliness	with	him	came	first	,	and	cleanliness	followed	where	it	could	.
敬虔	和	他	来了	第一的	,	和	清洁	随后	在哪里	它	可以	.

对他来说，敬虔是第一位的，清洁卫生则是其次。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ə; eɪ][tʌb] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['eni] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [niːd] .

In	his	view	a	tub	once	a	week	was	all	that	any	sane	person	should	need	.
在	他的	看法	一个	浴缸	一次	一个	星期	曾是	全部	那	任何	理智	人	应该	需要	.

在他看来，一个心智正常的人每周洗一次澡就足够了。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [heb'dɑːmədl] [juːz][ɪts]['prɑːpər]['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld]['dɜːrti] ['dɪʃɪz]

Apart	from	this	hebdomadal	use	its	proper	function	was	to	hold	dirty	dishes
除	从	这	每周	使用	它是	恰当的	功能	曾是	到	抓住	肮脏的	菜肴

[ænd; ənd] [sɔɪld] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] .

and	soiled	clothes	for	the	washing	.
和	脏的	衣服	为了	这	洗涤	.

除了每周一次的用途外，它的原本用途是盛放待洗的脏盘子和脏衣服。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] ['mɛriːz] [oʊn] [vjuː] ([ðoʊ] ['tempərd] [baɪ]

And	indeed	this	had	at	one	time	been	Mary's	own	view	(	though	tempered	by
和	的确	这	有	在	一	时间	到过	玛丽的	自己的	看法	(	尽管	淬火	经过

[veɪg] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ɪg'zɪstəns] ,

vague	aspirations	towards	a	softer	existence	,
模糊的	抱负	向	一个	更柔和	存在	,

而这的确也曾是玛丽自己的想法（尽管其中也夹杂着对更舒适生活的模糊向往），

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [ʃuːz])

as	we	might	have	guessed	from	the	elegance	of	her	brown	shoes	)
作为	我们	可能	有	猜对了	从	这	优雅	的	她	棕色的	鞋	)

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər]['kɑːntent] .

before	a	year	of	the	higher	life	had	shaken	her	content	.
前	一个	年	的	这	更高	生活	有	摇晃	她	内容	.

正如我们从她优雅的棕色鞋子上可能猜到的那样），一年的优渥生活动摇了她内心的平静。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] .
Let us go back .
让 我们 去 后退 .

我们回去吧。

['mɪstər] . [məkɪnəl] (['ezrə] ['ʃɛpɝd]) [tuː; tə] [mɪs] [meɪ] ['bleɪni] (['meri] ['ʃɛpɝd]) .
Mr . MCKINNEL (Ezra Sheppard) to Miss MAY BLAYNEY (Mary Sheppard) .
先生 . 麦金奈尔 (以斯拉 谢泼德) 到 错过 可能 布莱尼 (玛丽 谢泼德) .

麦金内尔先生（埃兹拉·谢泼德饰）对梅·布莱尼小姐（玛丽·谢泼德饰）。

" [juːv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'gen] !
" You've been lying again !
" 你已经 到过 说谎 再次 !

你又撒谎了！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['θiːətər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
You know how I hate it — I told you so in this very theatre when we were
你 知道 如何 我 恨 它 — 我 讲述 你 所以 在 这 非常 剧院 什么时候 我们 是
['pleɪɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] [dɑːn] .
playing in Between Sunset and Dawn .
玩耍 在 之间 日落 和 黎明 .

你知道我有多讨厌它——就在这座剧院里，我们一起演出《日落与黎明之间》的时候，我就告诉过你。

" ['ezrə] ['ʃɛpɝd] [wʌz; wəz][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
" Ezra Sheppard was by profession a market - gardener , and his favourite
" 以斯拉 谢泼德 曾是 经过 职业 一个 市场 - 园丁 , 和 他的 最喜欢的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] .
recreation was preaching in a barn .
娱乐 曾是 布道 在 一个 谷仓 .

“埃兹拉·谢泼德的职业是菜农，他最喜欢的消遣是在谷仓里布道。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn'tɪriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn]
We have the picture of a frugal but happy interior , with a new - born
我们 有 这 图片 的 一个 节俭 但 快乐的 内部的 , 和 一个 新的 - 出生
['ɪnfənt] ([ɔːf]) .
infant (off) .
婴儿 (离开) .

我们看到的是一个节俭但幸福的室内场景，还有一个新生儿（画面外）。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfər] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]
The trouble began with an offer made to his wife of a situation as
这 麻烦 开始 和 一个 提供 制成 到 他的 妻子 的 一个 情况 作为
['fɑːstər] - ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] (['ɔːlsoʊ][ɔːf]) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
foster - mother to the baby (also off) of a neighbouring Countess .
促进 - 母亲 到 这 婴儿 (还 离开) 的 一个 邻接 伯爵夫人 .

麻烦始于有人向他的妻子提出让她去照顾邻近伯爵夫人的孩子（也是孤儿）。

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['delɪkətli] [en'triːtid] ;
The wages were to be high and she was to be delicately entreated ;
这 工资 是 到 是 高的 和 她 曾是 到 是 轻柔地 恳求 ;

工资很高，而且要温柔地哄骗她；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
but there were hard conditions .
但 那里 是 难的 状况 .

但条件很艰苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hoʊld] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌzbənd][ɔːr][tʃaɪld][fɔːr; fər] [twelv]

She	was	not	to	hold	communication	with	her	husband	or	child	for	twelve
她	曾是	不是	到	抓住	沟通	和	她	丈夫	或者	孩子	为了	十二

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

十二个月内，她不得与丈夫或孩子联系。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['meri] [dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ]

I	am	sorry	to	say	that	Mary	did	not	flinch	from	these	conditions	quite	so	much
我	是	对不起	到	说	那	玛丽	做过	不是	退缩	从	这些	状况	相当	所以	很多

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] .

as	I	could	have	hoped	.
作为	我	可以	有	希望	.

很遗憾，玛丽并没有像我希望的那样对这些条件感到畏惧。

['ezrə] , [haʊ'evər] , [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['mænli][skɔːrn] ,

Ezra	,	however	,	rejected	them	for	her	with	manly	scorn	,
以斯拉	,	然而	,	拒绝	他们	为了	她	和	男子气概	轻蔑	,

然而，以斯拉却以男子汉的蔑视拒绝了他们，选择了她。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ['weɪdʒɪz] [wʊd] [spiːd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

until	he	was	reminded	that	the	high	wages	would	speed	the	end	of	his	own
直到	他	曾是	提醒	那	这	高的	工资	会	速度	这	结尾	的	他的	自己的

[æm'bɪʃənz] — ['neɪmli] ,

ambitions	—	namely	,
抱负	—	即	,

直到有人提醒他，高工资会加速他自身抱负的破灭——即，

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz][bɑːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] [ʌv; əv] [brɪk] .

to	replace	his	barn	with	a	conventicle	of	brick	.
到	代替	他的	谷仓	和	一个	秘密集会	的	砖	.

用砖砌成的教堂取代他的谷仓。

[soʊ][hiː; hi][let][hɪz; ɪz][waɪf] [luːs] ['ɪntuː] ['iːdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrpənt] .

So	he	let	his	wife	loose	into	Eden	with	the	Serpent	.
所以	他	让	他的	妻子	松动的	进入	伊甸园	和	这	蛇	.

于是他把妻子放进伊甸园，与蛇为伴。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [siː] ['meri] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['lʌkʃəri] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [gaʊnz] [tuː; tə]

And	now	we	see	Mary	seated	in	the	lap	of	luxury	,	with	soft	gowns	to
和	现在	我们	看	玛丽	坐着	在	这	膝	的	奢华	,	和	柔软的	礼服	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

现在我们看到玛丽坐在奢华的怀抱中，穿着柔软的长袍，

[ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [sleɪvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [bek] .

and	peaches	to	eat	and	instant	slaves	at	her	beck	.
和	桃子	到	吃	和	立即的	奴隶	在	她	贝克	.

还有桃子可以吃，以及随时听候她差遣的奴隶。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'spekt][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][fɔːl][æn; ən] ['iːzi] [preɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]

You	will	,	of	course	,	expect	her	virtue	to	fall	an	easy	prey	;	but	you	will
你	将要	,	的	课程	,	预计	她	美德	到	落下	一个	简单的	猎物	;	但	你	将要

[biː; bi] [rɔːŋ] .

be	wrong	.
是	错误的	.

你当然会认为她的贞洁很容易被玷污；但你错了。

[ðə; ði] ['ɜ:lz] ['ætɪtu:d] [ɪz] ['plezntli] [pə'rent(ə)l] ,

The	Earl's	attitude	is	pleasantly	parental	,
这	伯爵的	态度	是	愉快	父母	,

伯爵的态度令人感到亲切，如同父母一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ˌkævə'lɪr] — [æn; ən] ['ɔ:θər] — [ɑ:r; ər][kən'faɪnd]

and	the	attentions	of	the	Countess's	cavalier	—	an	author	—	are	confined
和	这	注意	的	这	伯爵夫人的	骑士	—	一个	作者	—	是	受限

[tu:; tə][ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑ:pi] .

to	the	extraction	of	copy	.
到	这	萃取	的	复制	.

而伯爵夫人的情郎——一位作家——的注意力仅限于抄写文字。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] ['mɛri:z] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑ:r; ər][saʊnd] .

And	anyhow	Mary's	instincts	are	sound	.
和	无论如何	玛丽的	本能	是	声音	.

总之，玛丽的直觉是正确的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ri'membəz] [tu:; tə] ['pɪti] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

Now	and	again	she	remembers	to	pity	the	loneliness	of	her	husband	,
现在	和	再次	她	记得	到	遗憾	这	孤独	的	她	丈夫	,

她偶尔会想起丈夫的孤独，并为此感到怜悯。

[hu:z] ['kɑ:tɪdʒ] [laɪt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['baʊər] ; [ænd; ənd]

whose	cottage	light	she	can	see	from	the	window	of	her	bower	;	and
谁	小屋	光	她	能	看	从	这	窗户	的	她	凉亭	;	和

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她能从凉亭的窗户看到小屋里的灯光；而且有一次，

[baɪ][ə; eɪ] [ru:z] , [ʃi:; ʃi][gets][hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ;

by	a	ruse	,	she	gets	him	to	break	the	conditions	and	visit	her	;
经过	一个	诡计	,	她	获得	他	到	休息	这	状况	和	访问	她	;

她用计让他打破条件来见她；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lə:nz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][nɑ:t] , [æz; əz]

but	when	he	learns	that	the	invitation	came	from	her	,	and	not	,	as
但	什么时候	他	学习	那	这	邀请	来了	从	她	,	和	不是	,	作为

[ə'ledʒd] ,

alleged	,
据称	,

但当他得知邀请函是她发出的，而不是像他声称的那样来自某人时，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wɪl] [nɑ:t][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk]

from	the	Countess	,	his	conscience	will	not	permit	him	to	take
从	这	伯爵夫人	,	他的	良心	将要	不是	允许	他	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

advantage	of	his	chance	.
优势	的	他的	机会	.

尽管伯爵夫人向他抛出了橄榄枝，但他的良心不允许他利用这个机会。

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ['pli:dɪŋ] [ɪn]

So	you	have	the	unusual	spectacle	of	a	true	and	loving	wife	pleading	in
所以	你	有	这	异常	奇观	的	一个	真的	和	爱	妻子	恳求	在

[veɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tru:] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] .

vain	for	the	embraces	of	her	true	and	loving	husband	.
徒劳	为了	这	拥抱	的	她	真的	和	爱	丈夫	.

于是，我们看到了这样一幅不同寻常的景象：一位真挚深爱丈夫的妻子徒劳地恳求着她真挚深爱的丈夫的拥抱。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [ɪn][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] [sens] , [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] ,

But	**if**	**her**	**virtue**	**,**	**in**	**the**	**technical**	**sense**	**,**	**remained**	**intact**	**,**
但	如果	她	美德	,	在	这	技术的	感觉	,	剩余	完好无损的	,

但如果她的贞洁，从技术层面来说，仍然完好无损，

[ðə; ði]['sɜːrpənt][hæd; həd][ˌoʊvər'fed][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [diː][lʌks; lʊks] .

the	**Serpent**	**had**	**overfed**	**her**	**with**	**pommes**	**de**	**luxe**	**.**
这	蛇	有	喂食过量	她	和	苹果	德	奢华	.

蛇给她喂了太多高级苹果。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] — [wer] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [helpt]

On	**her**	**return**	**home**	**—**	**where**	**the**	**restoration**	**of**	**her**	**child**	**might**	**have**	**helped**
在	她	返回	家	—	在哪里	这	恢复	的	她	孩子	可能	有	帮助

['mætərz] ,

matters	**,**
事情	,

她回到家后——如果孩子能够康复，情况或许会有所改善——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts]['fɑːstər] -

but	**it**	**doesn't**	**know**	**who**	**she**	**is**	**and**	**refuses**	**to**	**part**	**from**	**its**	**foster**	**-**
但	它	不	知道	WHO	她	是	和	拒绝	到	部分	从	它是	促进	-

['mʌðər] — [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər][lə'θɑːrdʒɪk] ,

mother	**—**	**we**	**find**	**her**	**lethargic**	**,**
母亲	—	我们	寻找	她	昏昏欲睡的	,

但它不知道她是谁，也不愿离开它的养母——我们发现它精神萎靡，

[ɔːf][hɜːr; hər] [fiːd] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['miːniəl] [tɔɪl] ,

off	**her**	**feed**	**,**	**indifferent**	**to**	**the**	**claims**	**of**	**menial**	**toil**	**,**
离开	她	喂养	,	冷漠	到	这	索赔	的	卑微的	辛劳	,

她不再理会那些琐碎的劳动，对它们漠不关心。

[ænd; ənd] ['klæmərəs] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn]) [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] [bæθ] .

and	**clamorous**	**(**	**as**	**I**	**have**	**shown**	**)**	**for**	**her**	**rights**	**of**	**the**	**daily**	**bath**	**.**
和	喧闹的	(	作为	我	有	所示	)	为了	她	权利	的	这	日常的	洗澡	.

她（正如我所展示的）强烈要求享有每日沐浴的权利。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪ][ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l][ˌriː'juːniən]['ezrə][kən'sents] [tuː; tə]['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt]

In	**the**	**first**	**joy**	**of**	**conjugal**	**reunion**	**Ezra**	**consents**	**to**	**tolerate**	**the**	**discomfort**
在	这	第一的	喜悦	的	夫妻	团圆	以斯拉	同意	到	容忍	这	不适

[ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,

of	**this**	**change**	**,**
的	这	改变	,

在夫妻重聚的喜悦中，以斯拉同意忍受这种变化带来的不适。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi]['luːzɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪts] [hɜːr; hər] .

but	**in**	**the**	**end**	**he**	**loses**	**patience**	**and**	**hits**	**her**	**.**
但	在	这	结尾	他	失败	耐心	和	点击量	她	.

但最终他失去了耐心，打了她。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .

She	**leaves**	**for**	**London**	**the**	**same**	**afternoon**	**.**
她	树叶	为了	伦敦	这	相同的	下午	.

她当天下午启程前往伦敦。

[sɪks] [blæk] [mʌnθs] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Six	**black**	**months**	**pass**	**over**	**the**	**husband's**	**bowed**	**head**	**,**	**and**	**then**	**,**
六	黑色的	几个月	经过	超过	这	丈夫的	鞠躬	头	,	和	然后	,

丈夫低垂着头，六个月的黑暗日子就这样过去了，然后，

[ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['wɪndi] [naɪt] ([ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [wel] [dʌn]) , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entri] ,

on	**a**	**very**	**windy**	**night**	**(**	**the**	**wind**	**was**	**well**	**done**	**)**	**,**	**she**	**makes**	**a**	**re**	**-**	**entry**	**,**
在	一个	非常	刮风	夜晚	(	这	风	曾是	出色地	完毕	)	,	她	制作	一个	关于	-	入口	,

在一个狂风呼啸的夜晚（风力很大），她再次进入大气层。

[ænd; ənd] [kən'fesiz] [ðæt] , ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] [niːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [læpst] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː] .

and	confesses	that	,	under	stress	of	need	,	she	has	lapsed	from	virtue	.
和	坦白	那	,	在下面	压力	的	需要	,	她	有	失效	从	美德	.

她坦白说，在生活压力下，她已经背弃了贞洁。

[ðɪs] [ɪz][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər]['ezrə] ,

This	is	bad	news	for	Ezra	,
这	是	坏的	消息	为了	以斯拉	,

这对埃兹拉来说是个坏消息。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]

but	he	is	prepared	to	forgive	a	fault	in	which	he	himself	has	had	a
但	他	是	准备	到	原谅	一个	过错	在	哪个	他	他自己	有	有	一个

[fer] [ʃer] .

fair	share	.
公平的	分享	.

但他愿意原谅自己也曾犯过的错误。

['oʊnli][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] ['mɔːrəl]['dʒʌstɪs][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Only	there	must	be	a	sacrifice	of	something	,	if	moral	justice	is	to	be
仅有的	那里	必须	是	一个	牺牲	的	某物	,	如果	道德	正义	是	到	是

[ə'piːzd] .

appeased	.
安抚	.

要想维护道德正义，就必须有所牺牲。

[soʊ][hiː; hi] [tʃuːziz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [dʌz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn]

So	he	chooses	between	his	wife	and	his	chapel	and	does	execution	on
所以	他	选择	之间	他的	妻子	和	他的	教堂	和	做	执行	在

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

所以他在妻子和教堂之间做出了选择，最终选择了后者。

[hiː; hi][goʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][sets][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'laɪt] .

He	goes	out	into	the	storm	and	sets	the	thing	alight	.
他	去	出去	进入	这	风暴	和	套	这	事物	点燃	.

他走到暴风雨中，把那东西点燃了。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [ðʌs] [pjʊrəˌfaɪd][baɪ]['faɪər] , [ðə; ði] [geɪl] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['ɑːrs(ə)n] .

His	conscience	is	thus	purified	by	fire	,	the	gale	being	favourable	to	arson	.
他的	良心	是	因此	纯化	经过	火	,	这	大风	存在	有利	到	纵火	.

因此，他的良心被烈火净化，而狂风又有利于纵火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['eksələnt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] ['tʃæp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]

It	is	a	pity	that	so	excellent	an	object	as	a	brick	chapel	should	be	the
它	是	一个	遗憾	那	所以	出色的	一个	目的	作为	一个	砖	教堂	应该	是	这

['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

evil	genius	of	the	play	.
邪恶的	天才	的	这	玩	.

可惜的是，像砖砌小教堂这样精美的物件，竟然成了这部戏剧中的邪恶天才。

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Yet	so	it	is	.
然而	所以	它	是	.

事实就是如此。

[bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjən]['drɑːmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]

Built	of	the	materials	of	Scandinavian	drama	,	it	is	always	just	round	the
建造	的	这	材料	的	斯堪的纳维亚语	戏剧	,	它	是	总是	只是	圆形的	这

['kɔːrnər] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [duːm] .

corner	,	heavy	with	doom	.
角落	,	重的	和	厄运	.

它由斯堪的纳维亚戏剧的素材构成，总是如影随形，充满厄运。

[wiː; wi]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

We	never	see	it	,	but	we	hear	more	than	enough	about	it	,
我们	绝不	看	它	,	但	我们	听到	更多的	比	足够的	关于	它	,

我们从未亲眼见过它，但却听到了太多关于它的消息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [rɪd][ʌv; əv] .

and	in	the	end	it	becomes	a	bore	which	we	are	well	rid	of	.
和	在	这	结尾	它	变成	一个	钻孔	哪个	我们	是	出色地	摆脱	的	.

最终它变成了一件令人厌烦的事，我们很庆幸摆脱了它。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['perɪlz][ʌv; əv]['fɑːstər] - ['mʌðərhʊd] [ɪz][nɑːt] [nuː] ,

The	theme	of	the	perils	of	foster	-	motherhood	is	not	new	,
这	主题	的	这	危险	的	促进	-	母性	是	不是	新的	,

寄养母亲所面临的种种危险这一主题并不新鲜。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪk] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['freʃli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt]

but	Mrs	.	MERRICK	has	treated	it	freshly	and	with	a	very	decent
但	太太	.	梅里克	有	治疗	它	新鲜的	和	和	一个	非常	体面的

[ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] ['strɪktli] ['sekʃuəl]['æspekts] .

avoidance	of	its	strictly	sexual	aspects	.
回避	的	它是	严格	性	方面	.

但梅里克夫人以一种全新的视角来处理这个问题，并且非常得体地避免了其纯粹的性方面。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['meθədz] [ɑːr; ər] [tuː] ['sed(ə)nteri] .

But	her	methods	are	too	sedentary	.
但	她	方法	是	也	久坐的	.

但她的方法过于静态。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ætməsfɪr] [lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]

She	kept	on	with	her	atmosphere	long	after	we	knew	the	details	of	the
她	保留	在	和	她	气氛	长的	后	我们	知道	这	细节	的	这

['kɑːtɪdʒ] [ɪn'tɪrɪər] [baɪ] [hɑːrt] ;

cottage	interior	by	heart	;
小屋	内部的	经过	心	;

即使我们对小屋内部的细节早已烂熟于心，她仍然保持着那种独特的氛围；

[waɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['trædʒədi] — ['mɛriːz] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['lʌndən] — [wʌz; wəz]

while	a	whole	volume	of	active	tragedy	—	Mary's	six	months	in	London	—	was
尽管	一个	所有的	体积	的	积极的	悲剧	—	玛丽的	六	几个月	在	伦敦	—	曾是

[left] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fiːvərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

left	to	our	fevered	imagination	.
左边	到	我们的	发烧	想像力	.

而整整一卷生动的悲剧——玛丽在伦敦的六个月——则留给了我们狂热的想象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [wʌz; wəz]

And	the	sense	of	reality	which	she	was	at	such	pains	to	create	was
和	这	感觉	的	现实	哪个	她	曾是	在	这样的	疼痛	到	创造	曾是

[spɔɪld] [baɪ] ['daɪəlɔːg] ['friːli] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv]['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər]

spoiled	by	dialogue	freely	carried	on	in	the	immediate	vicinity	of	persons	who	were
被宠坏了	经过	对话	自由	携带	在	在	这	即时	附近	的	人	WHO	是

[nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

not	supposed	to	overhear	it	.
不是	据称	到	无意中听到	它	.

她费尽心力营造的真实感，却被在不该听到对话的人附近随意进行的对话破坏了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] - [gɜːrl] ([ə; eɪ] ['sɪli] ['taɪt(ə)l]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti]

The	chief	attraction	of	Mary	-	Girl	(	a	silly	title	)	was	the	engaging	personality
这	首席	景点	的	玛丽	-	女孩	(	一个	愚蠢的	标题	)	曾是	这	引人入胜	性格

[ʌv; əv] [mɪs] [meɪ] ['bleɪni] .

of	Miss	MAY	BLAYNEY	.
的	错过	可能	布莱尼	.

《玛丽女孩》（一个愚蠢的片名）最大的吸引力在于梅·布莱尼小姐迷人的个性。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sensətɪvnəs]

Always	a	fascinating	figure	to	watch	,	she	showed	an	extraordinary	sensitiveness
总是	一个	迷人	数字	到	手表	,	她	显示	一个	非凡的	敏感性

[ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	voice	and	expression	.
的	嗓音	和	表达	.

她一直是一位引人入胜的人物，展现出非凡的声音和表情的细腻。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['æktər] , ['mɪstər] . [məkɪnəl] ,

As	for	that	honest	and	admirable	actor	,	Mr	.	MCKINNEL	,
作为	为了	那	诚实的	和	令人钦佩的	演员	,	先生	.	麦金奈尔	,

至于那位诚实而令人钦佩的演员麦金内尔先生，

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [fɔɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ðæt] ['evri] [gʊd] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]

who	made	the	perfect	foil	to	her	charms	that	every	good	husband	should	wish
WHO	制成	这	完美的	挫败	到	她	魅力	那	每一个	好的	丈夫	应该	希望

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

他完美地衬托出她的魅力，而这种魅力正是每个好丈夫都梦寐以求的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[hiː; hi] [siːmz] ['nevər] [tuː; tə] ['taɪər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðiːz] [stɜːrn] , ['daʊər] , ['semi] - ['bruːt(ə)l] [pɑːrts] .

he	seems	never	to	tire	of	playing	these	stern	,	dour	,	semi	-	brutal	parts	.
他	似乎	绝不	到	胎	的	玩耍	这些	船尾	,	阴沉	,	半	-	野蛮	部分	.

他似乎永远不会厌倦扮演这些严厉、阴郁、近乎残暴的角色。

[ðæt] [mɔːr] ['dʒiːniəl] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [greɪt] ['kæθrɪn]

That	more	genial	characters	are	open	to	him	his	success	in	Great	Catherine
那	更多的	和蔼可亲	人物	是	打开	到	他	他的	成功	在	伟大的	凯瑟琳

[ʃoʊd] .

showed	.
显示	.

他在《伟大的凯瑟琳》中的成功表明，他能驾驭更温和的角色。

[mɪs] ['meri] ['braʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] ,

Miss	MARY	BROUGH	,	as	a	charwoman	,
错过	玛丽	带来的	,	作为	一个	女清洁工	,

玛丽·布劳小姐，作为一名清洁女工，

[sə'plaɪd] [ə; eɪ] [rer] [niːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['rɪtʃli] - ['fleɪvərd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ɪts] [klɪpt]

supplied	a	rare	need	with	her	richly	-	flavoured	humour	and	its	clipped
供应	一个	稀有的	需要	和	她	丰富	-	调味	幽默	和	它是	剪辑

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

她那富有韵味的幽默和简洁的句式满足了人们难得的需求。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [dɪd] [ðəm'selvz] ['dʒʌstɪs] .

All	the	rest	did	themselves	justice	.
全部	这	休息	做过	他们自己	正义	.

其余选手也都表现出色。

[mɪs] ['helən] ['fɜːrərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ə,rɪstə'krætɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv]

Miss	HELEN	FERRERS	was	a	shade	more	aristocratic	than	the	aristocrat	of
错过	海伦	费勒斯	曾是	一个	阴影	更多的	贵族	比	这	贵族	的

[steɪdʒ] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

stage	tradition	;
阶段	传统	;

海伦·费雷尔斯小姐比舞台传统中的贵族更具贵族气质；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɔːrəθi] [feɪn] ([æz; əz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

and	it	was	not	the	fault	of	Miss	DOROTHY	FANE	(	as	her	daughter	,
和	它	曾是	不是	这	过错	的	错过	多萝西	费恩	(	作为	她	女儿	,

这不是多萝西·费恩小姐的错（因为她的女儿，

['leɪdi] -) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn'kredəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Lady	Folkington	)	that	she	was	required	to	behave	incredibly	in	the	presence	of
女士	-	)	那	她	曾是	必需的	到	表现	难以置信	在	这	在场	的

[hɜːr; hər] [in'fiəriəz] .

her	inferiors	.
她	下等人	.

福金顿夫人）要求她在下属面前表现得非常出色。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['sɜːrkl] ;

I	have	not	much	to	say	for	the	manners	of	Society	in	its	own	circles	;
我	有	不是	很多	到	说	为了	这	礼仪	的	社会	在	它是	自己的	界	;

对于上流社会内部的礼仪，我没什么好说的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][æt; ət][ɪts][best][ɪn][ɪts] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['hʌmblər] ['neɪbərz] .

but	it	is	probably	at	its	best	in	its	intercourse	with	humbler	neighbours	.
但	它	是	大概	在	它是	最好的	在	它是	交往	和	谦逊	邻居	.

但它在与较为普通的邻居交往时，可能表现得最好。

['mɪsɪz] . ['mɛrɪks] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] -

Mrs	.	MERRICK's	picture	of	the	Countess	on	a	visit	to	the	Sheppards	'
太太	.	梅里克的	图片	的	这	伯爵夫人	在	一个	访问	到	这	牧羊人	-

['kɑːtɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊstər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [kæm'peɪn] .

cottage	might	have	been	designed	for	a	poster	of	the	Land	Campaign	.
小屋	可能	有	到过	设计	为了	一个	海报	的	这	土地	活动	.

梅里克夫人所绘的伯爵夫人拜访谢泼德家小屋的画像，可能是为土地运动的海报而设计的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sentɪŋ] [noʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,

There	was	no	dissenting	note	,	I	am	glad	to	say	,
那里	曾是	不	持不同意见	笔记	,	我	是	高兴的	到	说	,

令人欣慰的是，没有收到任何反对意见。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛrɪks] ['tʃɑːrmɪŋ] [self] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['æftər][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

in	the	reception	of	Mrs	.	MERRICK's	charming	self	when	she	appeared	after	the	fall	of	the	curtain	.
在	这	接待	的	太太	.	梅里克的	迷人	自己	什么时候	她	出现	后	这	落下	的	这	窗帘	.

帷幕落下后，梅里克夫人以迷人的风采出现在观众面前。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɔːθəres] ! " [sed] [æn; ən] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

"	A	pretty	authoress	!	"	said	an	actress	in	the	stalls	.
"	一个	漂亮的	作者	!	"	说	一个	演员	在	这	摊位	.

“一位漂亮的作家！”一位坐在包厢里的女演员说道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] ?

"	Is	that	your	comment	on	the	play	?
"	是	那	你的	评论	在	这	玩	?

这是你对这部剧的评价吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

" [hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['prɪnses] ['henri] [ænd; ənd][dʒɑːn] . " — ['livəpuːl]

"	Her	Majesty	was	accompanied	by	Princess	Henry	and	John	.	"	—	Liverpool
"	她	威严	曾是	伴随	经过	公主	亨利	和	约翰	.	"	—	利物浦

['ekoʊ] .

Echo	.
回声	.

“女王陛下由亨利公主和约翰陪同。”——《利物浦回声报》

[wer] [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['seɪ] [ænd; ənd] ['siːli] ?
Where was Lord SAYE AND SELE ?
在哪里 曾是 主 萨耶 和 sele ?

萨耶勋爵和塞尔在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] !
" COME , COME , SIR !
" 来 , 来 , 先生 !

“来吧，来吧，先生！”

[ðæts] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wiː; wɪ] [kiːp] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] !
THAT'S THE HORSE WE KEEP FOR QUITE YOUNG CHILDREN !
那就是 这 马 我们 保持 为了 相当 年轻的 孩子们 !

那是我们专门为小孩子饲养的马!

[hiː; hɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
HE WANTS TO PLAY WITH YOU , SIR !
他 想要 到 玩 和 你 , 先生 !

他想和您一起玩，先生!

" [ðə; ðɪ] [læst] [strɔː] .
" THE LAST STRAW .
" 这 最后的 稻草 .

“压垮骆驼的最后一根稻草。”

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['soʊfə] !
I sing the sofa !
我 唱歌 这 沙发 !

我在沙发上唱歌!

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
It had stood for years ,
它 有 站立 为了 年 ,

它已经矗立多年了。

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'naɪn] [rɪ'poʊz] ,
An invitation to benign repose ,
一个 邀请 到 良性 休息 ,

邀请您进入宁静祥和的休憩状态，

[ə; eɪ] [foʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fretf(ə)l] [bruːd] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
A foe to all the fretful brood of fears ,
一个 敌人 到 全部 这 烦躁 幼虫 的 恐惧 ,

令所有忧虑恐惧之人胆寒的敌人，

['bɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪri] [aɪ] - [lɪd] [sɪŋk] [ænd; ənd] [kloʊz] .
Bidding the weary eye - lid sink and close .
投标 这 厌倦 眼睛 - 盖 下沉 和 关闭 .

看着疲惫的眼皮缓缓下垂闭合。

['mæsɪv] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [brɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [blænd] —
Massive and deep and broad it was and bland —
大量的 和 深的 和 广阔 它 曾是 和 平淡 —

它巨大、深邃、广阔，却又平淡无奇——

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ðɪ] ['nəublist] ['soʊfə] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] .
In short the noblest sofa in the land .
在 短的 这 最高贵 沙发 在 这 土地 .

简而言之，这是全国最顶级的沙发。

[juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [frend] , [maɪ]['sɑːlɪd] [frend] , [aɪ] [sɪŋ] ,
You , too , my friend , my solid friend , I sing ,
你 , 也 , 我的 朋友 , 我的 坚硬的 朋友 , 我 唱歌 ,

我的朋友，我可靠的朋友，我也为你歌唱。

[huːm] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][dɪd][bɪ'hoʊld]
Whom on an afternoon I did behold
谁 在 一个 下午 我 做过 看哪

一天下午，我看见了他

['aɪɪŋ] — - [twʌz] ['æftər] [lʌntʃ] — [ðə; ði] ['kʊʃnd] [θɪŋ] ,
Eying — ' twas after lunch — the cushioned thing ,
注视 — - 那是 后 午餐 — 这 缓冲 事物 ,

午饭后，我盯着那个软垫东西看。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['dʒentli] , " [hɪr] [ɑːr; ər] ['rɛlmz] [ʌv; əv][goʊld] ,
And murmuring gently , " Here are realms of gold ,
和 淙淙 轻轻地 , " 这里 是 领域 的 金子 ,

他轻声低语道："这里有黄金之境，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ðem; ðəm] , " [juː; jʊ] [sed] , " [ænd; ənd][biː; bi]
And I shall visit them , " you said , " and be
和 我 将 访问 他们 , " 你 说 , " 和 是

"我会去拜访他们，"你说，"而且

[ðə; ði]['soʊfəz]['bɜːrd(ə)n] [tɪl] [its] [taɪm][fɔːr; fər] [tiː] . "
The sofa's burden till it's time for tea . "
这 沙发 负担 直到 它是 时间 为了 茶 . "

沙发是用来干活的，直到喝下午茶的时间才有人搭理它。

" [let] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] , " [juː; jʊ] [sed] , " [ænd; ənd] [der] ,
" Let those who will go forth , " you said , " and dare ,
" 让 那些 WHO 将要 去 前进 , " 你 说 , " 和 敢 ,

"让那些愿意前进的人，"你说，"去勇敢地前进吧。"

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] ,
Beyond the cluster of the little shops ,
超过 这 簇 的 这 小的 商店 ,

在那些小商店聚集区之外，

[tuː; tə] [streɪn] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['iːgər] [er] ,
To strain their limbs and take the eager air ,
到 拉紧 他们的 四肢 和 拿 这 渴望的 空气 ,

为了伸展四肢，呼吸急促的空气，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['hɛdsɔːr] [ænd; ənd][ɪts] [kɑːps] .
Seeking the heights of Hedsor and its copse .
寻求 这 高度 的 赫德索尔 和 它是 矮林 .

探寻赫德索尔山及其小树林的高峰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [gliːmz]
I shall abide and watch the far - off gleams
我 将 遵守 和 手表 这 远的 - 离开 闪光

我将安然待命，静观远方闪烁的光芒。

[ʌv; əv] ['feri] ['biːkənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] .
Of fairy beacons from the world of dreams .
的 仙女 信标 从 这 世界 的 梦境 .

来自梦境世界的仙女灯塔。

" [ðen] [fɔːrθ] [wiː; wi] ['fɛrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [leɪ] [daʊn] ,
" Then forth we fared , and you , no doubt , lay down ,
" 然后 前进 我们 表现 , 和 你 , 不 怀疑 , 躺 向下 ,

然后我们继续前行，而你，无疑，已经躺下了。

[æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfəz] [tʃɑːrmz] ,

An	easy	victim	to	the	sofa's	charms	,
一个	简单的	受害者	到	这	沙发	魅力	,

很容易被沙发的魅力所俘虏，

[fə'getiŋ] [hoʊps][ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][pæst] [rɪ'naʊn] ,

Forgetting	hopes	of	fame	and	past	renown	,
遗忘	希望	的	名声	和	过去的	名声	,

忘记了成名的希望和过去的声望，

[læpt] [ɪn] [ðoʊz] [pædɪd] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [ɑːrmz] .

Lapped	in	those	padded	and	alluring	arms	.
圈速	在	那些	带衬垫	和	诱人	武器	.

被那柔软而诱人的臂膀环绕着。

" [haʊ] [wel] , " [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [veɪld] [jʊr; jər] ['hevi] [aɪz] ,

"	How	well	,	"	you	said	,	and	veiled	your	heavy	eyes	,
"	如何	出色地	,	"	你	说	,	和	含蓄	你的	重的	眼睛	,

“真好，”你说着，掩面遮住了沉重的双眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [sloʊps] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] !

"	It	slopes	to	suit	me	!
"	它	连续下坡	到	套装	我	!

“它的坡度正适合我！”

[ðɪs] [ɪz]['pærədaɪs] .

This	is	Paradise	.
这	是	天堂	.

这里是天堂。

" [soʊ][wiː; wi] [əd'ventʃə] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [hɪl] ,

"	So	we	adventured	to	the	topmost	hill	,
"	所以	我们	冒险	到	这	最顶层	爬坡道	,

于是我们冒险登上了最高的山顶，

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [ʃɑːt] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [red] ,

And	,	when	the	sunset	shot	the	sky	with	red	,
和	,	什么时候	这	日落	射击	这	天空	和	红色的	,

当夕阳将天空染成一片红色时，

['hoʊmwərd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [stɪl]

Homeward	returned	and	found	you	taking	still
回家	返回	和	成立	你	采取	仍然

回家后发现你仍然在拍摄

[diːp] [dræfts] [ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] - [niːθ] [jʊr; jər] [hed] .

Deep	draughts	of	peace	with	pillows	'	neath	your	head	.
深的	起草	的	和平	和	枕头	-	下方	你的	头	.

枕着枕头，深深地吸了一口气，享受着宁静。

" [hɪz; ɪz] [sliːp] , " [sed] [wʌn] , " [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'duːli] [lɔːŋ] .

"	His	sleep	,	"	said	one	,	"	has	been	unduly	long	.
"	他的	睡觉	,	"	说	一	,	"	有	到过	过度	长的	.

“他睡眠时间过长了，”其中一人说道。

" [ə'nʌðər] [sed] , " [lets] [brɪŋ] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [gɔːŋ] . "

"	Another	said	,	"	Let's	bring	and	beat	the	gong	.	"
"	其他	说	,	"	我们来吧	带来	和	打	这	锣	.	"

另一个人说：“我们来敲锣吧。”

" [gɔːŋz] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ɪn'tent]

"	Gongs	,	"	said	a	third	and	gazed	with	looks	intent
"	锣	,	"	说	一个	第三	和	凝视	和	看起来	意图

“锣声，”第三个人说道，目光专注地望着前方。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊl] ['soʊfə] , " [ɑːr; ər][nɑːt] ['ædɪkwət] .

At	the	full	sofa	,	"	are	not	adequate	.
在	这	满的	沙发	,	"	是	不是	足够的	.

在满座的沙发上，“还不够”。

[ðer; ðər][fɪts][sʌm; səm] [dred] , [sʌm; səm] ['hevi] , ['pʌnɪʃmənt]

There	fits	some	dread	,	some	heavy	,	punishment
那里	适合	一些	恐惧	,	一些	重的	,	惩罚

这其中夹杂着恐惧、沉重的惩罚。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [sliːps] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪt] .

For	one	who	sleeps	with	such	a	dreadful	weight	.
为了	一	WHO	睡觉	和	这样的	一个	可怕	重量	.

对于一个背负着如此沉重负担入睡的人来说。

[bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [moʊn] , " [ə; eɪ] [siːn] [ə'kəːst] .

Behold	with	me	,	"	he	moaned	,	"	a	scene	accurst	.
看哪	和	我	,	"	他	呻吟	,	"	一个	场景	准确	.

“请看，”他呻吟道，“这真是可怕的一幕。”

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊfəz][bɜːrst] !

The	springs	are	broken	and	the	sofa's	burst	!
这	弹簧	是	破碎的	和	这	沙发	爆裂	!

弹簧断了，沙发爆了！

" [tuː] [truː] !

"	Too	true	!
"	也	真的	!

“太对了！”

[tuː] [truː] !

Too	true	!
也	真的	!

说得太对了！

[bɪ'niːθ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Beneath	you	on	the	floor
下面	你	在	这	地面

在你脚下的地板上

[leɪ] [blent][ɪn]['ruːɪn][ɔːl][ðə; ði] [əb'skjʊr] [θɪŋz]

Lay	blent	in	ruin	all	the	obscure	things
莱	混合	在	废墟	全部	这	朦胧	事物

将所有晦涩的事物都融入废墟之中

[ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['soʊfəz] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['skætərd] [stɔːr]

That	were	the	sofa's	strength	,	a	scattered	store
那	是	这	沙发	力量	,	一个	疏散	店铺

沙发的优势就在于此，它就像一个散落的商店。

[ʌv; əv] [tæks] [ænd; ənd] ['bætənz] [ænd; ənd][prəʊ'truːdid] [sprɪŋz] .

Of	tacks	and	battens	and	protruded	springs	.
的	图钉	和	木条	和	突出	弹簧	.

由钉子、木条和突出的弹簧组成。

[θruː] [ðə; ði][rent] ['tɪkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [spɪlt] ,

Through	the	rent	ticking	they	had	all	been	spilt	,
通过	这	租	滴答	他们	有	全部	到过	洒了	,

随着房租的滴答声，他们全都散开了。

[mjuːt] [pruːfs] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] .

Mute	proofs	and	mournful	of	your	weight	and	guilt	.
沉默的	证明	和	悲哀	的	你的	重量	和	有罪	.

无声的证据，以及对你的重担和罪恶感的哀悼。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[ju:; jʊ] [slept] [æz; əz] ['swi:tli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
You **slept** **as** **sweetly** **as** **a** **child** **,**
你 睡着了 作为 甜蜜地 作为 一个 孩子 ,

你睡得像个孩子一样香甜。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [woʊk] [ju:; jʊ] [rek] [nɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃeɪm] ,
And **when** **you** **woke** **you** **recked** **not** **of** **your** **shame** **,**
和 什么时候 你 觉醒 你 毁灭 不是 的 你的 耻辱 ,

当你醒来时，你丝毫不顾及自己的羞耻。

[bʌt; bət] ['bæbəld] [g'ri:tɪŋz] , [stretʃt] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [smaɪld]
But **babbled** **greetings** **,** **stretched** **yourself** **and** **smiled**
但 胡言乱语 问候 , 拉伸 你自己 和 微笑

但还是发出了咿咿呀呀的问候，伸了个懒腰，笑了笑。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'vɪsəˌreɪtid] ['soʊfəz] [freɪm] ,
From **that** **eviscerated** **sofa's** **frame** **,**
从 那 被掏空 沙发 框架 ,

从那张被拆解的沙发框架上，

[wɪtʃ] , ['flɔ:ləs] ['ə:st] , [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] ['maɪti] [flɔ:]
Which **,** **flawless** **erst** **,** **was** **now** **one** **mighty** **flaw**
哪个 , 完美无瑕 最初 , 曾是 现在 一 强大的 缺陷

曾经完美无瑕的它，如今却成了一个巨大的缺陷。

[θru:] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [æz; əz] [strɔ:] .
Through **the** **addition** **of** **yourself** **as** **straw** **.**
通过 这 添加 的 你自己 作为 稻草 .

把自己当作稻草加入其中。

[ɑ:r] . [si:] . [el] .
R **.** **C** **.** **L** **.**
拉 . C . L .

RCL

" [ə; eɪ] ['ri:əli] [ək'septəb(ə)l] ['prez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [her] ,
" **A** **really** **acceptable** **present** **for** **a** **lady** **is** **a** **nice** **piece** **of** **artificial** **hair** **,**
" 一个 真的 可接受 展示 为了 一个 女士 是 一个 好的 片 的 人造的 头发 ,

"送给女士的真正合适的礼物是一顶漂亮的假发。"

[æz; əz] , [wen] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ju:sf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] .
as **,** **when** **not** **absolutely** **necessary** **,** **it** **is** **always** **useful** **and** **ornamental** **.**
作为 , 什么时候 不是 绝对地 必要的 , 它 是 总是 有用 和 装饰 .

即使并非绝对必要，它也总是实用且美观的。

" — [eɪ di: vi: ti:] .
" **—** **Advt** **.**
" — 广告 .

"—广告

[ɪn] " [ˌæbər'di:n] [fri:] [pres] .
in **"** **Aberdeen** **Free** **Press** **.**
在 " 阿伯丁 自由的 按 .

在《阿伯丁自由报》上。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
" **Still** **,** **it** **might** **be** **misunderstood** **.**
" 仍然 , 它 可能 是 被误解 .

"不过，这可能会被误解。"

" [ˌθiːə'lɔʊdʒən] [ænd; ənd] ['mɪstɪks] [maɪt] [seɪ] , - [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [mɪr] - ? - " —
" **Theologians** **and** **mystics** **might** **say** **,** **'** **Is** **that** **not** **mere** **anthropomrhpism** **?** **'** **"** **—**
" 神学家 和 神秘主义者 可能 说 , - 是 那 不是 仅仅 - ? - " —
['mɪstər] .
Mr **.**
先生 .

"神学家和神秘主义者可能会说，'那不就是人格化吗？'"——先生

['bælfuə] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .
BALFOUR **according** **to** **"** **The** **Daily** **Mail** **.**
巴尔弗 根据 到 " 这 日常的 邮件 .

据《每日邮报》报道，巴尔福尔。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['welʃmən] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [best] .
" **But** **a** **Welshman** **would** **say** **it** **best** **.**
" 但 一个 威尔士人 会 说 它 最好的 .

但威尔士人说得最好。

" [æn; ən] [ə'gresɪv] [maɪ'nɔːrəti][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['neɪvi] - [aɪts][duː]
" **An** **aggressive** **minority** **succeeded** **in** **showing** **that** **the** **Little** **Navy** **-** **ites** **do**
" 一个 挑衅的 少数民族 成功了 在 显示 那 这 小的 海军 - 物品 做
[nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
not **represent** **the** **bulk** **of** **public** **opinion** **.**
不是 代表 这 大部分 的 民众 观点 .

"一小撮激进分子成功地证明，小海军派并不代表大多数公众舆论。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

[ɪk'spres] .
Express **.**
表达 .

表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [ə'gresɪv] [maɪ'nɔːrəti] [wɪtʃ] ['riːəli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [bʌlk]
It **is** **,** **of** **course** **,** **always** **the** **aggressive** **minority** **which** **really** **represents** **the** **bulk**
它 是 , 的 课程 , 总是 这 挑衅的 少数民族 哪个 真的 代表 这 大部分
[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
of **public** **opinion** **.**
的 民众 观点 .

当然，真正代表大多数民意的总是那一小部分激进分子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] ['baɪgɔːn] .
A **BYGONE** **.**
一个 逝去的 .

逝去的岁月。

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['tɔmpsn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['iːkwəli]
When **I** **see** **the** **white** **-** **haired** **and** **venerable** **Thompson** **standing** **behind** **my** **equally**
什么时候 我 看 这 白色的 - 头发 和 可敬 汤普森 常设 在后面 我的 同样地
[waɪt] - ['herd] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] ['venərəb(ə)l]['fɑːðər][æt; ət] ['dɪnər] ,
white **-** **haired** **but** **much** **less** **venerable** **father** **at** **dinner** **,**
白色的 - 头发 但 很多 较少的 可敬 父亲 在 晚餐 ,

晚餐时，我看到白发苍苍、德高望重的汤普森站在我同样白发苍苍但远不如他德高望重的父亲身后。

[ɪg'zu:dɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

exuding	an	atmosphere	of	worth	and	uprightness	and	checking	by	his
渗出	一个	气氛	的	值得	和	正直	和	检查	经过	他的

[mɪr] ['saɪlənt] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [mɔ:r] ['flɪpənt] ['tendənsiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

mere	silent	presence	the	more	flippant	tendencies	of	our	conversation	;
仅仅	沉默的	在场	这	更多的	轻浮的	倾向	的	我们的	对话	;

他散发着一种高尚正直的气息，仅仅凭借他沉默的存在就制止了我们谈话中比较轻浮的倾向；

[wen] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] ['ɪntu:] [maɪ] ['ju:θfl] ['sʌnz] [ɪr] , " ['ʃeri] , [sɜ:r] ?

when	I	hear	him	whisper	into	my	youthful	son's	ear	,	"	Sherry	,	Sir	?
什么时候	我	听到	他	耳语	进入	我的	青春	儿子的	耳朵	,	"	雪利酒	,	先生	?

当我听到他低声在我年幼的儿子耳边说："雪莉，先生？"

" [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑ:lərənt] [ˌti:'toʊtlər] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'pɑ:n]

"	in	the	voice	of	a	tolerant	teetotaler	who	would	not	force	his	principles	upon
"	在	这	嗓音	的	一个	宽容	禁酒者	WHO	会	不是	力量	他的	原则	之上

['eni] [mæn] [bʌt; bət] [hoʊps] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [seɪ] [noʊ] ;

any	man	but	hopes	sincerely	that	this	one	will	say	No	;
任何	男人	但	希望	真挚地	那	这	一	将要	说	不	;

"以一位宽容的禁酒主义者的口吻说道，他不会将自己的原则强加于任何人，但真诚地希望这个人会说'不'；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['bu:tbɒɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd]

and	when	I	am	informed	that	he	promised	our	bootboy	a	rapid	and
和	什么时候	我	是	知情的	那	他	承诺	我们的	靴子男孩	一个	迅速的	和

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'sent] [tu:; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [noʊ]

inevitable	descent	to	a	state	of	infamy	and	destitution	upon	discovering	no
不可避免的	下降	到	一个	状态	的	骂名	和	赤贫	之上	发现	不

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fæg] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

more	than	the	fag	end	of	a	cigarette	behind	his	ear	,
更多的	比	这	同性恋	结尾	的	一个	卷烟	在后面	他的	耳朵	,

当我得知他曾威胁我们的鞋匠，只要在他耳朵后面发现一根烟头，他就会迅速且必然地沦落到声名狼藉、一贫如洗的地步时，

[ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [bæk] ,

then	I	am	tempted	to	recall	an	incident	of	fifteen	years	back	,
然后	我	是	受诱惑	到	记起	一个	事件	的	十五	年	后退	,

于是，我不禁回想起十五年前发生的一件事。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['tɔmpsn] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ɑ:r'selvz] [hu:] [hæz; həz] [noʊn] ,

lest	it	be	forgotten	that	Thompson	is	a	man	like	ourselves	who	has	known	,
免得	它	是	被遗忘的	那	汤普森	是	一个	男人	喜欢	我们自己	WHO	有	已知	,

以免人们忘记，汤普森和我们一样，也是一个经历过这一切的人。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [oʊnd] , [ə; eɪ] ['hju:mən] ['wi:knəs] .

and	even	owned	,	a	human	weakness	.
和	甚至	拥有	,	一个	人类	弱点	.

甚至承认，这是人类的弱点。

['dɪnər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑ:n] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['sɛvən] . - [pi:] . [em] . ,

Dinner	had	begun	on	that	eventful	evening	at	7	.	30	P	.	M	.	,
晚餐	有	开始	在	那	多事	晚上	在	7	.	-	P	.	M	.	,

在那个充满戏剧性的夜晚，晚餐于晚上7点30分开始。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

and	it	was	drawing	within	sight	of	a	conclusion	,	that	is	,
和	它	曾是	绘画	之内	视线	的	一个	结论	,	那	是	,

故事即将结束，也就是说，

[ðə; ði] [swi:t] [hæd; həd] [bɪn] ['i:tn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪvəri] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'du:] ,

the	sweet	had	been	eaten	and	the	savoury	was	overdue	,
这	甜的	有	到过	吃	和	这	咸味的	曾是	逾期	,

甜点已经吃完了，咸点也早就该吃了。

[æt; ət][naɪn] . - [piː] . [em] . [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [treɪld] [ðʌs] [fɑːr] [θruː] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [miːl]

at	9	.	45	P	.	M	.	Four	of	us	had	trailed	thus	far	through	this	critical	meal
在	9	.	-	P	.	M	.	四	的	我们	有	拖着	因此	远的	通过	这	批判的	一顿饭

:
:
:

晚上9点45分，我们四个人已经吃完了这顿至关重要的晚餐：

[maɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪdoʊər] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['restləs]

my	father	,	a	usually	patient	widower	who	was	becoming	more	than	restless
我的	父亲	,	一个	通常	病人	鳏夫	WHO	曾是	成为	更多的	比	不安

; [ðə; ði]['rɑːbənsənz] ,

;	the	Robinsons	,
;	这	罗宾逊	,

我的父亲，一个平日里很有耐心的鳏夫，却变得越来越焦躁不安；罗宾逊一家，

['nevər][ə; eɪ]['dʒɑːkənd] [breɪs] [ʌv; əv] [gests] , [huː] [wɜːr; wər][baɪ] [naʊ] ['pɑːzətɪvli] ['sʌlən] , [ænd; ənd]

never	a	jocund	brace	of	guests	,	who	were	by	now	positively	sullen	,	and
绝不	一个	欢乐	支撑	的	客人	,	WHO	是	经过	现在	积极地	忧郁	,	和

[maɪ'self] [huː] ,

myself	who	,
我	WHO	,

原本兴致勃勃的客人，此刻却都闷闷不乐，而我，

['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ʌv; əv] ['twenti] [ɑːd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ]

being	but	a	boy	—	of	twenty	odd	years	and	having	little	enough	to	say
存在	但	一个	男生	—	的	二十	奇怪的	年	和	拥有	小的	足够的	到	说

[tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['fɪfti] - [faɪv][ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [æn'tiːk] ['hʌzbənd] ,

to	a	woman	of	fifty	-	five	and	her	still	more	antique	husband	,
到	一个	女士	的	五十	-	五	和	她	仍然	更多的	古董	丈夫	,

他不过是个二十出头的男孩，跟一位五十五岁的女人和她更年长的丈夫没什么可说的。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['saɪləns] .

had	long	ago	settled	down	to	a	determined	silence	.
有	长的	前	定居	向下	到	一个	决定	沉默	.

早已陷入一片沉寂。

['miːnwaɪl] ['tɔmpsn] , [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['tæriːd]

Meanwhile	Thompson	,	then	in	his	first	year	of	service	with	us	,	tarried
同时	汤普森	,	然后	在	他的	第一的	年	的	服务	和	我们	,	滞留

[mɪ'stɪriəsli] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] .

mysteriously	heaven	knows	where	.
神秘地	天堂	知道	在哪里	.

与此同时，当时在我们公司工作才一年的汤普森神秘失踪，不知去了哪里。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [lɔːŋgər][ænd; ənd]

The	intervals	of	preparation	before	each	course	had	been	growing	longer	and
这	间隔	的	准备	前	每个	课程	有	到过	生长	更长	和

[lɔːŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnət] .

longer	and	the	pause	before	the	savoury	threatened	to	be	infinite	.
更长	和	这	暂停	前	这	咸味的	威胁	到	是	无限	.

每道菜前的准备时间越来越长，而咸味菜肴前的等待时间似乎永无止境。

[maɪ] ['fɑːðər] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [sɪ'vɪrli] .

My	father	commanded	me	to	ring	the	bell	severely	.
我的	父亲	命令	我	到	戒指	这	钟	严重	.

父亲严厉地命令我敲钟。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

Longing	to	escape	from	the	table	I	did	so	with	emphasis	,
渴望	到	逃脱	从	这	桌子	我	做过	所以	和	强调	,

我迫不及待地想要离开餐桌，于是便用力地这么做了。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪŋ] ['sʌmənd] ([tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] ,

and	my	ring	summoned	(	to	our	surprise	,
和	我的	戒指	被召唤	(	到	我们的	惊喜	,

我的戒指被召唤了出来（令我们惊讶的是，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]) [ə; eɪ] ['slaɪtli] [sɔɪld]

for	we	were	not	aware	of	her	existence	in	the	house	)	a	slightly	soiled
为了	我们	是	不是	意识到的	的	她	存在	在	这	房子	)	一个	轻微地	脏的

['kɪtʃɪn] - [meɪd] .

kitchen	-	maid	.
厨房	-	女佣	.

因为我们并不知道她在家里的存在）一个略显脏兮兮的厨房女佣。

" [wer] [ɪz] ['tɔmpsn] ? " [æskt] [maɪ]['fɑːðər] ['stɜːrnli] .

"	Where	is	Thompson	?	"	asked	my	father	sternly	.
"	在哪里	是	汤普森	?	"	问	我的	父亲	严厉地	.

"汤普森在哪儿？"父亲严厉地问道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ðə; ði][meɪd] .

"	At	the	telephone	,	Sir	,	"	stammered	the	maid	.
"	在	这	电话	,	先生	,	"	结结巴巴	这	女佣	.

"先生，我在打电话呢。"女佣结结巴巴地说。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ! " [kraɪd][maɪ]['fɑːðər] .

"	The	telephone	!	"	cried	my	father	.
"	这	电话	!	"	哭	我的	父亲	.

"电话！"我父亲喊道。

" [wət'evər] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ?

"	Whatever	is	the	matter	?
"	任何	是	这	事情	?

到底出了什么事?

" [ðə; ði][meɪd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['mʌmb(ə)l][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][fled][ɪn]

"	The	maid	started	to	mumble	an	explanation	,	burst	into	tears	and	fled	in
"	这	女佣	开始	到	咕哝	一个	解释	,	爆裂	进入	眼泪	和	逃亡	在

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

"女佣开始喃喃解释，突然嚎啕大哭，惊慌失措地逃走了。"

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['riːdʒənz] .

never	again	to	emerge	from	the	back	regions	.
绝不	再次	到	出现	从	这	后退	地区	.

再也没有从偏远地区出现过。

[maɪ]['fɑːðər] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ə'gen] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][roʊz] ['tɔmpsn] ['entərd]

My	father	commanded	me	to	the	bell	again	,	but	as	I	rose	Thompson	entered
我的	父亲	命令	我	到	这	钟	再次	,	但	作为	我	玫瑰	汤普森	进入

.

:
.

父亲命令我再次去按钟，但我刚站起来，汤普森就进来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd]['pɜːrs(ə)n] ,

He	was	even	then	a	stately	and	dignified	person	,
他	曾是	甚至	然后	一个	庄严	和	凝重	人	,

他当时就已经是一位举止庄重、风度翩翩的人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [tred] [ænd; ənd] [sloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'pɑːn]
and **it** **was** **with** **a** **measured** **tread** **and** **slow** **that** **he** **advanced** **upon**
和 它 曾是 和 一个 测量 踏 和 慢的 那 他 先进的 之上
[maɪ] ['fɑːðər] .
my **father** **.**
我的 父亲 .

他迈着沉稳的步伐，缓缓地向我父亲走去。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [sɜːrv] [ðə; ði] ['seɪvəri] [æt; ət][wʌns] ? " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" **Will** **you** **please** **serve** **the** **savoury** **at** **once** **?** **"** **said** **my** **father** **.**
" 将要 你 请 服务 这 咸味的 在 一次 ? " 说 我的 父亲 .

"请马上把咸味菜肴端上来好吗？"父亲说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] , " [sed] ['tɔmpsn] .
" **I** **am** **afraid** **it** **cannot** **be** **done** **,** **Sir** **,** **"** **said** **Thompson** **.**
" 我 是 害怕的 它 不能 是 完毕 , 先生 , " 说 汤普森 .

"恐怕做不到，先生，"汤普森说道。

" [meɪ] [aɪ][ɪk'spleɪn] , [sɜːr] ? "
" **May** **I** **explain** **,** **Sir** **?** **"**
" 可能 我 解释 , 先生 ? "

先生，我可以解释一下吗?

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] , [fiərɪŋ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][dɪ'zæstər]
" **What** **is** **the** **meaning** **of** **this** **?** **"** **asked** **my** **father** **,** **fearing** **some** **terrible** **disaster**
" 什么 是 这 意义 的 这 ? " 问 我的 父亲 , 害怕 一些 糟糕的 灾难
[bɪ'loʊ] [sterz] ,
below **stairs** **,**
以下 楼梯 ,

"这是什么意思？"父亲问道，他担心楼下发生了什么可怕的灾难。

[ænd; ənd]['sækrifaisɪŋ] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪn]
and **sacrificing** **politeness** **to** **his** **guests** **with** **the** **hope** **of** **saving** **lives** **in**
和 牺牲 礼貌 到 他的 客人 和 这 希望 的 保存 生活 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the **kitchen** **.**
这 厨房 .

为了在厨房里拯救生命，他甚至牺牲了对客人的礼貌。

['tɔmpsn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . — " [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
Thompson **cleared** **his** **throat** **.** **—** **"** **For** **some** **weeks** **,** **Sir** **,** **"** **he** **said** **,**
汤普森 已清除 他的 喉 . — " 为了 一些 周 , 先生 , " 他 说 ,

汤普森清了清嗓子。"先生，已经好几个星期了，"他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [wɪð; wɪθ][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] .
" **I** **have** **been** **much** **worried** **with** **financial** **affairs** **.**
" 我 有 到过 很多 担心 和 金融的 事务 .

我一直很担心财务问题。

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ɔːl][maɪ] ['seɪvɪŋz] [ɪn] ['spekjələtɪv] ['ʃɛrz] ,
Like **a** **fool** **I** **have** **invested** **all** **my** **savings** **in** **speculative** **shares** **,**
喜欢 一个 傻子 我 有 投资 全部 我的 节省 在 推测性的 分享 ,

我像个傻瓜一样，把所有积蓄都投资到了投机性股票上。

[ænd; ənd][ðə; ði][,veəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt][hæv; həv][ˌʌn'duːli] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] .
and **the** **variations** **of** **the** **market** **have** **unduly** **depressed** **me** **.**
和 这 变体 的 这 市场 有 过度 郁闷 我 .

市场的波动让我感到异常沮丧。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'prest] [aɪ] [teɪk] [noʊ] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [di'presiz] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] .
When **I** **am** **depressed** **I** **take** **no** **food** **,** **and** **that** **depresses** **me** **even** **more** **.**
什么时候 我 是 郁闷 我 拿 不 食物 , 和 那 抑郁 我 甚至 更多的 .

我情绪低落的时候不吃东西，这反而让我更加沮丧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]
" You will be as surprised as we were that this was allowed to
" 你 将要 是 作为 惊讶 作为 我们 是 那 这 曾是 允许 到
[kən'tɪnjuː] ,
continue ,
继续 ,

"你们一定会和我们一样感到惊讶，这件事竟然被允许继续下去。"

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz] ['tɔmpsn] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]
but when a man of so few words as Thompson chooses to come out of
但 什么时候 一个 男人 的 所以 很少 字 作为 汤普森 选择 到 来 出去 的
[hɪz; ɪz] [ʃel] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
his shell he is always master of the situation .
他的 壳 他 是 总是 掌握 的 这 情况 .

但像汤普森这样寡言少语的人，一旦选择走出自己的舒适圈，他总是能掌控局面。

" [ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" And so , Sir , " he continued ,
" 和 所以 , 先生 , " 他 持续 ,

"那么，先生，"他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] .
" I have taken the liberty of telephoning to the mews for a cab .
" 我 有 已采取 这 自由 的 电话 到 这 巷子 为了 一个 出租车 .

"我擅自打电话给马厩叫了辆出租车。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [boʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt]
" He paused and bowed , as if this made it all clear , and was about
" 他 暂停 和 鞠躬 , 作为 如果 这 制成 它 全部 清除 , 和 曾是 关于
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
to withdraw .
到 提取 .

他停顿了一下，鞠了一躬，仿佛这样就一切都清楚了，然后准备离开。

" ['kaɪndli] ['fɪnɪʃ] ['sɜːrvɪŋ] ['dɪnər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi]['ɪmpjədənt] , " [maɪ]['fɑːðər][gɑːt]
" Kindly finish serving dinner at once , and don't be impudent , " my father got
" 亲切地 结束 服务 晚餐 在 一次 , 和 不 是 厚颜无耻 , " 我的 父亲 得到
[aʊt][æt; ət][læst] .
out at last .
出去 在 最后的 .

"请你赶紧把饭菜上完，别这么无礼。"父亲最后说道。

['tɔmpsn] [said] .
Thompson sighed .
汤普森 叹了口气 .

汤普森叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is absolutely out of the question , Sir , " said he .
" 它 是 绝对地 出去 的 这 问题 , 先生 , " 说 他 .

"这绝对不可能，先生，"他说。

" [kwaɪt] , [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" Quite , quite impossible . "
" 相当 , 相当 不可能的 . "

"完全不可能。"

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ? " [kraɪd][maɪ]['fɑːðər] .
" Why on earth ? " cried my father .
" 为什么 在 地球 ? " 哭 我的 父亲 .

"这到底是为什么？"父亲喊道。

[ˈtɔmpsn] [bɪˈkeɪm] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

Thompson	**became**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**more**	**solemn**	**and**	**deliberate**	**than**	**before**	**.**
汤普森	成为	,	如果	可能的	,	更多的	庄严	和	商榷	比	前	.

汤普森变得比以前更加严肃和深思熟虑。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [drʌŋk] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**I**	**am**	**drunk**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	是	醉	,	先生	,	"	说	他	.

“先生，我喝醉了。”他说。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔbinsn] , [huːz] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsloʊli] [bɪn] [ˈswelɪŋ] [wɪˈðɪn]

At	**this**	**point**	**Mrs**	**.**	**Robinson**	**,**	**whose**	**indignation**	**had**	**slowly**	**been**	**swelling**	**within**
在	这	观点	太太	.	罗宾逊	,	谁	愤慨	有	缓慢地	到过	肿胀	之内

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

这时，罗宾逊太太心中的愤慨渐渐高涨起来，

[roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

rose	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
玫瑰	和	左边	这	房间	.

起身离开了房间。

[ˈrɔbinsn] , [æz; əz] [ɪn] [ˈduːti] [baʊnd] , [ˈfɑːloʊd] .

Robinson	**,**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**,**	**followed**	**.**
罗宾逊	,	作为	在	责任	边界	,	随后	.

罗宾逊出于职责所在，紧随其后。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈɪnfɪnət] [dʒɔɪ] , [hæz; həz] [ˈevər] [rɪˈtɜːrnd] . . .

Neither	**of**	**them**	**,**	**to**	**my**	**infinite**	**joy**	**,**	**has**	**ever**	**returned**	**.**	**.**	**.**
两者都不	的	他们	,	到	我的	无限	喜悦	,	有	曾经	返回	.	.	.

令我无比欣慰的是，他们俩再也没有回来过……

" [dɪˈprest] [baɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] , [sɜːr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɔmpsn] ,

"	**Depressed**	**by**	**want**	**of**	**food**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**continued**	**Thompson**	**,**
"	郁闷	经过	想	的	食物	,	先生	,	"	持续	汤普森	,

“先生，我因缺乏食物而情绪低落，”汤普森继续说道。

[baɪ] [ʃɪr] [duˈres] [priˈventɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ænd; ənd] [əˈtemptɪŋ]

by	**sheer**	**duress**	**preventing**	**my**	**father**	**from**	**following**	**his**	**guests**	**and**	**attempting**
经过	透明	胁迫	预防	我的	父亲	从	下列的	他的	客人	和	尝试

[tuː; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] ,

to	**pacify**	**them**	**,**
到	安抚	他们	,

由于受到胁迫，我父亲无法跟随客人并试图安抚他们。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈspɪrɪts] .

"	**I**	**have**	**taken**	**to**	**spirits**	**.**
"	我	有	已采取	到	烈酒	.

我开始喜欢喝烈酒了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] [hed] .

I	**do**	**not**	**like**	**the**	**taste**	**of**	**spirits**	**and**	**they**	**go**	**at**	**once**	**to**	**my**	**head**	**.**
我	做	不是	喜欢	这	品尝	的	烈酒	和	他们	去	在	一次	到	我的	头	.

我不喜欢烈酒的味道，而且喝了之后会立刻头晕目眩。

[ðeɪ] [dɪˈpres] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːrðər] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈtɑːksɪkeɪt] [ˌem ˈiː] .

They	**depress**	**me**	**further**	**,**	**Sir**	**,**	**but**	**they**	**intoxicate**	**me**	**.**
他们	抑郁	我	更远	,	先生	,	但	他们	醉人	我	.

先生，它们让我更加沮丧，但它们也让我陶醉。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'daʊtɪdli] ['tɪpsi] .

Yes	,	I	am	undoubtedly	tipsy	.
是的	,	我	是	无疑	微醺	.

是的，我确实有点醉了。

" [maɪ]['fɑːðər] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm]

"	My	father	seized	the	opportunity	of	his	pause	for	reflection	to	order	him
"	我的	父亲	查获	这	机会	的	他的	暂停	为了	反射	到	命令	他

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər]

to	leave	the	room	and	present	himself	in	the	morning	when	he	was	sober
到	离开	这	房间	和	展示	他自己	在	这	早晨	什么时候	他	曾是	清醒

.

:

.

"我父亲趁他停下来思考的机会，命令他离开房间，等他早上清醒后再来。"

" [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] ,

"	You	dismiss	us	without	notice	,	Sir	,	"	he	stated	,
"	你	解雇	我们	没有	注意	,	先生	,	"	他	声明	,

"先生，您不经通知就解雇我们，"他说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

referring	to	himself	and	his	wife	in	the	kitchen	.
指	到	他自己	和	他的	妻子	在	这	厨房	.

指的是他和妻子在厨房里。

" [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][goʊ] .

"	First	thing	in	the	morning	we	go	.
"	第一的	事物	在	这	早晨	我们	去	.

"我们一大早就出发。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ][kæb][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] .

And	so	I	have	ordered	the	cab	to	take	us	.
和	所以	我	有	订购	这	出租车	到	拿	我们	.

所以我叫了辆出租车来接我们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [feɪt] [fɔːr; fər] ['tɔmpsn] [bʌt; bət] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][maɪ]

"	This	was	a	very	proper	fate	for	Thompson	but	came	a	little	hard	on	my
"	这	曾是	一个	非常	恰当的	命运	为了	汤普森	但	来了	一个	小的	难的	在	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

"这对于汤普森来说是罪有应得的结局，但对我父亲来说却有点残酷。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	But	what	am	I	to	do	?	"	asked	he	.
"	但	什么	是	我	到	做	?	"	问	他	.

"但我该怎么办呢？"他问道。

['tɔmpsn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [smaɪl] .

Thompson	regarded	him	with	a	desultory	smile	.
汤普森	认为	他	和	一个	漫无目的的	微笑	.

汤普森漫不经心地笑了笑。

" [ðə; ðɪ] [mjuːz] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kæb] ?

"	The	Mews	desires	to	know	,	Sir	,	"	said	he	,	"	who	will	pay	for	the	cab	?
"	这	巷子	欲望	到	知道	,	先生	,	"	说	他	,	"	WHO	将要	支付	为了	这	出租车	?

"马厩老板想知道，先生，"他说，"谁来付马车费？"

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv]

"	I	ought	to	be	able	to	state	that	there	followed	with	the	cold	light	of
"	我	应该	到	是	有能力的	到	状态	那	那里	随后	和	这	寒冷的	光	的

[deɪ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,

day	an	apology	,
天	一个	道歉	,

"我应该可以肯定地说，事后冷静下来后，对方道了歉。"

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [frʌm; frəm] ['tɔmpsn] ,

with	passionate	tears	and	remorse	,	from	Thompson	,
和	热情的	眼泪	和	悔恨	,	从	汤普森	,

汤普森带着激动的泪水和悔恨，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd][frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [kiːp]

or	at	least	a	severe	reprimand	from	my	father	before	he	consented	to	keep
或者	在	至少	一个	严重	训诫	从	我的	父亲	前	他	同意	到	保持

[hɪm; ɪm][ɑːn] .

him	on	.
他	在	.

或者至少在我父亲同意留用他之前，会对他进行严厉的训斥。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [poʊ'spoʊnd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tɪl] [ðə; ði]

I	regret	to	say	that	my	father	,	next	morning	,	postponed	the	interview	till	the
我	后悔	到	说	那	我的	父亲	,	下一个	早晨	,	推迟	这	面试	直到	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

遗憾的是，第二天早上我父亲将面试推迟到了晚上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] — [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ɪz] [stɪl]

and	from	the	evening	till	the	next	morning	,	and	—	that	interview	is	still
和	从	这	晚上	直到	这	下一个	早晨	,	和	—	那	面试	是	仍然

['pendɪŋ] .

pending	.
待办的	.

从晚上到第二天早上，那次面试仍然悬而未决。

[ɪf] [ðɪs] [siːmz] [wiːk] ,

If	this	seems	weak	,
如果	这	似乎	虚弱的	,

如果这看起来不够强，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [siː] ['tɔmpsn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ]['eni] [sens] [ʌv; əv]

you	have	only	to	see	Thompson	to	realize	that	no	man	with	any	sense	of
你	有	仅有的	到	看	汤普森	到	意识到	那	不	男人	和	任何	感觉	的

[ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] " [drɪŋk] " [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .

the	incongruous	could	even	mention	the	word	"	Drink	"	in	his	presence	.
这	不协调	可以	甚至	提到	这	单词	"	喝	"	在	他的	在场	.

你只要见识一下汤普森，就会明白，任何一个稍有常识的人，都不会在他面前提起"喝酒"这个词。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] ['tɔmpsn] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] ,

As	for	the	cab	which	Thompson	had	ordered	,
作为	为了	这	出租车	哪个	汤普森	有	订购	,

至于汤普森订购的出租车，

[ðoʊ] [wiː; wi]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi]['leɪtər] [hɜːrd] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

though	we	never	saw	it	we	later	heard	all	about	it	.
尽管	我们	绝不	锯	它	我们	之后	听到	全部	关于	它	.

虽然我们从未亲眼见过，但后来却听说了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

It	went	to	the	wrong	house	because	,
它	去	到	这	错误的	房子	因为	,

它送到了错误的房子，因为……

[æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

as	the	proprietor	of	the	mews	informed	us	with	shame	and	regret	,
作为	这	业主	的	这	巷子	知情的	我们	和	耻辱	和	后悔	,

正如马厩的主人羞愧而遗憾地告诉我们的那样，

[ðə; ði]['draɪvər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

the	driver	entrusted	with	the	order	had	been	very	much	under	the	influence
这	司机	受托	和	这	命令	有	到过	非常	很多	在下面	这	影响

[ʌv; əv]['ælkəhɔːl] .

of	alcohol	.
的	酒精	.

负责送餐的司机当时处于醉酒状态。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [teɪl] ,

Altogether	it	is	a	sordid	tale	,
共	它	是	一个	肮脏的	故事	,

总而言之，这是一个肮脏的故事。

[meɪd] [noʊ] ['betər] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['draɪvər] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ]

made	no	better	by	the	fact	that	the	house	which	the	drunken	driver	chose	to	go
制成	不	更好的	经过	这	事实	那	这	房子	哪个	这	醉	司机	选择	到	去

[tuː; tə][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑːbənsənz] - . . .

to	and	insult	was	the	Robinsons	'	.	.	.
到	和	侮辱	曾是	这	罗宾逊	-	.	.	.

更糟糕的是，醉驾司机选择去侮辱的房子竟然是罗宾逊家……

[lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəmə] .

LOVE	AT	THE	CINEMA	.
爱	在	这	电影	.

电影院里的爱情。

[ɪ'nɜːrt][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['hɪroʊ] [sækt]

Inert	I	watched	the	Hero	sacked
惰性	我	观看	这	英雄	被解雇

我麻木地看着英雄被解雇

[fɔːr; fər] [læpsiz] ['klɪrli] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

For	lapses	clearly	not	his	own	;
为了	失误	清楚地	不是	他的	自己的	;

显然，这些失误并非他自己的过错；

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mɜːrdər][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

The	midnight	murder	on	the	cliff	,
这	午夜	谋杀	在	这	悬崖	,

午夜悬崖谋杀案

[ðə; ði] ['wʌntɪd] ['ænti] - ['nʌpʃl] [tɪf] ,

The	wonted	ante	-	nuptial	tiff	,
这	惯常	赌注	-	婚礼	蒂芙	,

婚前常见的争吵，

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] , [bɔːrd] [ˌem 'iː] [stɪf] .

The	orange	-	blossoms	,	bored	me	stiff	.
这	橙子	-	花朵	,	无聊的	我	僵硬的	.

那些橙花让我感到无比无聊。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] - [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [pækt] ,

The	picture	-	hall	was	simply	packed	,
这	图片	-	大厅	曾是	简单地	包装	,

电影院里人山人海。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'loʊn] .

But	I	was	all	alone	.
但	我	曾是	全部	独自的	.

但我当时孤身一人。

[ə'loʊn] !

Alone	!
独自的	!

独自的!

[tu:] ['lɪt(ə)l] ['aʊərz] [kʊd; kəd] [spæn]

Two	little	hours	could	span
二	小的	小时	可以	跨度

短短两个小时就能过去。

[ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'i:] [stɑ:rk] [ænd; ənd] [grɪm]

The	gloom	that	bound	me	stark	and	grim
这	愁云	那	边界	我	斯塔克	和	严峻

笼罩着我的阴霾，凄凉而压抑

([noʊ] ['meləŋkɑ:li] [pɪrst] [ˌem 'i:] [θru:]

(	No	melancholy	pierced	me	through
(	不	忧郁	穿孔	我	通过

（没有一丝忧郁刺痛我）

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɛvən] . -

Before	the	7	.	32
前	这	7	.	-

在 7.32 之前

[hæd; həd] ['rævɪʃ] ['bɑ:rbrə] [frʌm; frəm] [vju:]) ,

Had	ravished	Barbara	from	view	)	,
有	被蹂躏	芭芭拉	从	看法	)	,

（从视线之外强暴了芭芭拉）

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [brʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn]

And	yet	I	brooked	it	like	a	man
和	然而	我	布鲁克德	它	喜欢	一个	男人

然而，我像个男人一样忍受了下来。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

Until	I	noticed	HIM	.
直到	我	注意到	他	.

直到我注意到他。

[hi:; hi] [sæt] [ɪk'strævəgəntli] [nɪr]

He	sat	extravagantly	near
他	卫星	奢侈地	靠近

他坐得十分显眼，离得很近。

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] .

His	Heart's	Delight	.
他的	心脏的	喜	.

他心满意足。

[tu:; tə] [maɪ] [dɪ'stres] ,

To	my	distress	,
到	我的	痛苦	,

令我沮丧的是，

[wen] ['tempəreri] ['twaɪlaɪt] [fel] ,
When temporary twilight fell ,
什么时候 暂时的 暮 跌倒 ,

当短暂的暮色降临之时，

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] ([ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ！) ,
He squeezed her hand (and squeezed it well !) ,
他 挤压 她 手 (和 挤压 它 出色地！) ,

他紧紧地握住她的手（而且握得很用力！）。

[pə'zest] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃel] ,
Possessed her waist , and in that shell ,
拥有 她 腰部 , 和 在 那 壳 ,

她拥有纤细的腰肢，在那层外壳之下，

[ðæt] ['dæməsk] [ʃel] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [æn; ən] [ɪr] ,
That damask shell she calls an ear ,
那 绫 壳 她 呼叫 一个 耳朵 ,

她把那枚大马士革贝壳称为耳朵，

[briːðd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
Breathed words of tenderness .
呼吸 字 的 压痛 .

轻声细语，饱含温柔。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn]['raɪət][tuː; tə][maɪ] [hed]
The blood ran riot to my head
这 血 跑 暴动 到 我的 头

血液涌上我的头顶。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [held] [maɪ] ['mædnəs] [θrɔːl] ,
And still I held my madness thrall ,
和 仍然 我 握住 我的 疯狂 奴隶 ,

而我依然深陷疯狂之中，无法自拔。

[maɪ][lɪps] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['frenzid] [ʃriːk] ,
My lips repressed the frenzied shriek ,
我的 嘴唇 压抑 这 丧心病狂 尖叫 ,

我强忍住想要发出的疯狂尖叫，

[maɪ] ['streɪnɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [staʊt] [æz; əz] [tiːk] ;
My straining heart was stout as teak ;
我的 紧张 心 曾是 肥硕 作为 柚木 ;

我那颗紧张的心像柚木一样坚硬；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mæntl] [tʃiːk] ,
But , when he kissed her mantling cheek ,
但 , 什么时候 他 亲吻 她 披风 脸颊 ,

但是，当他亲吻她披肩般的脸颊时，

[aɪ] [broʊk] — [ænd; ənd] [tuː] [ə'tendənts] [led]
I broke — and two attendants led
我 打破 — 和 二 服务员 引领

我崩溃了——然后两个服务员带我走。

[ˌem 'iː] ['weɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
Me wailing from the hall .
我 哀嚎 从 这 大厅 .

我在大厅里嚎啕大哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[ðə; ði] [lɔːst] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
THE LOST CHRISTMAS PRESENT .
这 丢失的 圣诞节 展示 .

遗失的圣诞礼物。

[meɪd] ([tuː; tə]['poʊstmən] [di'livərɪŋ] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['pɑːrs(ə)l]) .
Maid (to postman delivering long - delayed parcel) .
女佣 (到 邮差 运送 长的 - 延迟 包裹) .

女佣（对送来久迟包裹的邮递员说）。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" WHAT IS IT ?
" 什么 是 它 ?

"那是什么？"

" ['poʊstmən] .
" Postman .
" 邮差 .

"邮差。

" ['leɪb(ə)l] [sez] , - [waɪld] [dʌks] , - [bʌt; bət]
" LABEL SAYS , ' WILD DUCKS , ' BUT
" 标签 说道 , - 荒野 鸭子 , - 但

标签上写着"野鸭"，但是

[ðeə(r)] - ['ʌmɪŋ] - [bɜːrdz] [naʊ] " .
THEY'RE ' UMMING - BIRDS NOW " .
它们是 - 嗯 - 鸟类 现在 " .

它们现在是"嗡嗡鸟"了。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn]['iːdʒɪpt] (
There is at least one thing that will surprise you about It Happened in Egypt (
['mɛθjuːən]) ,
METHUEN) ,
美休恩) ,

关于《埃及奇遇记》（METHUEN 出版社），至少有一件事会让你感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [siː] . [en] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . ['wiljəmsn] [ɑːr; ər][ðə; ði]
and that is that , although C . N . and A . M . WILLIAMSON are the
和 那 是 那 , 虽然 C . N . 和 一个 . M . 威廉姆森 是 这
['raɪtɚz] ,
writers ,
作家 ,

就是这样，尽管 CN 和 AM WILLIAMSON 是编剧，

['moʊtər] - [kɑːrz][ɑːr; ər]['hɑːrdli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [θruː'aʊt] .
motor - cars are hardly so much as mentioned throughout .
发动机 - 汽车 是 几乎 所以 很多 作为 提及 自始至终 .

文中几乎没有提到汽车。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] , [ʌv; əv]['kæməlz][ænd; ənd]['kærəvænz] ,

It	is	a	tale	of	the	Nile	and	the	Desert	,	of	camels	and	caravans	,
它	是	一个	故事	的	这	尼罗河	和	这	沙漠	,	的	骆驼	和	旅行拖车	,

这是一个关于尼罗河和沙漠、关于骆驼和商队的故事。

[toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

told	with	a	quite	extraordinary	power	of	making	you	feel	that	you	have
讲述	和	一个	相当	非凡的	力量	的	制作	你	感觉	那	你	有

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːnz] [dɪˈskraɪbd] .

visited	the	scenes	described	.
到访	这	场景	描述	.

故事讲述得非常精彩，让人感觉仿佛身临其境。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['priːviəs] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	this	,	of	course	,	if	you	have	any	previous	experience	of	the
但	这	,	的	课程	,	如果	你	有	任何	以前的	经验	的	这

['wiljəmsn] ['meθəd] ,

WILLIAMSON	method	,
威廉姆森	方法	,

当然，前提是您之前有过威廉姆森教学法的经验。

[wɪl] [nɑːt] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

will	not	surprise	you	at	all	.
将要	不是	惊喜	你	在	全部	.

一点也不会让你感到意外。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [strɪŋz] [ðə; ði] [siːnz] [təˈgeðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːmɪst] [wel] ,

As	for	the	story	that	strings	the	scenes	together	,	though	it	promised	well	,
作为	为了	这	故事	那	字符串	这	场景	一起	,	尽管	它	承诺	出色地	,

至于将各个场景串联起来的故事，虽然它看起来很有潜力，

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['fɪkʃən(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] — ['berid] ['treʒər] ,

with	almost	every	possible	element	of	fictional	excitement	—	buried	treasure	,
和	几乎	每一个	可能的	元素	的	虚构的	激动	—	埋葬	宝藏	,

[ænd; ənd][spaɪz] , [ænd; ənd] [əbˈdʌkʃn] ,

and	spies	,	and	abductions	,
和	间谍	,	和	绑架	,

几乎囊括了所有虚构作品中可能出现的刺激元素——埋藏的宝藏、间谍和绑架，

[ænd; ənd] ['siːkrɪts] — ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðʌs]

and	secrets	—	somehow	the	result	was	not	wholly	up	to	the	expectation	thus
和	秘密	—	不知何故	这	结果	曾是	不是	完全	向上	到	这	期待	因此

[kriˈeɪtɪd] .

created	.
创建	.

以及秘密——不知何故，结果并没有完全达到由此产生的预期。

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æn; ən] [əˈproʊpriət] ['sɪməli] , [ðə; ði] [greɪt] [θrɪl] [rɪˈmeɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	borrow	an	appropriate	simile	,	the	great	thrill	remained	something	of	a
到	借	一个	合适的	明喻	,	这	伟大的	刺激	剩余	某物	的	一个

[məˈrɑːʒ] ,

mirage	,
海市蜃楼	,

借用一个恰当的比喻，那份巨大的兴奋感最终却像海市蜃楼一般。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd]['nevər] ['æktʃuəli] [riːtʃt] .

always	in	sight	and	never	actually	reached	.
总是	在	视线	和	绝不	实际上	达到	.

始终在视线范围内，却永远无法触及。

['ɔ:lsoʊ][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][maɪ] ['pæʃənət] ['proʊtest] [ə'genst] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['treʒər] - [troʊv]

Also	**I**	**wish**	**to**	**record**	**my**	**passionate**	**protest**	**against**	**stories**	**of**	**treasure**	**-**	**trove**
还	我	希望	到	记录	我的	热情的	反对	反对	故事	的	宝藏	-	宝库

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz][nɑ:t]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn] [sæks] [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌntərz]

in	**which**	**the**	**treasure**	**is**	**not**	**taken**	**away**	**in**	**sacks**	**and**	**used**	**to**	**enrich**	**the**	**hunters**
在	哪个	这	宝藏	是	不是	已采取	离开	在	麻袋	和	用过的	到	丰富	这	猎人

;

;

;

此外，我还要强烈抗议那些关于宝藏的故事，在这些故事中，宝藏并没有被装进麻袋带走，也没有被用来使寻宝者致富；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ə'genst] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'graʊnd] , [fɔ:r; fər] [wət'evər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]

I	**am**	**all**	**against**	**leaving**	**it**	**underground**	**,**	**for**	**whatever**	**charming**	**and**	**romantic**
我	是	全部	反对	离开	它	地下	,	为了	任何	迷人	和	浪漫的

['ri:z(ə)nz] .

reasons	**.**
原因	.

我完全反对将其埋在地下，无论出于什么迷人而浪漫的原因。

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['prɪti]

it	**is**	**not**	**so**	**much**	**as**	**a**	**novel**	**of**	**adventure**	**that**	**might**	**have**	**happened**	**pretty**
它	是	不是	所以	很多	作为	一个	小说	的	冒险	那	可能	有	发生	漂亮的

[wel] ['eniwer] [ðæt] [aɪ][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [bʊk] ,

well	**anywhere**	**that**	**I**	**advise**	**you**	**to**	**read**	**this**	**book**	**,**
出色地	任何地方	那	我	建议	你	到	读	这	书	,

与其说这是一部情节跌宕起伏、故事背景设定在任何地方的冒险小说，我建议你读这本书。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['su:pər] - [gaɪd] [tu:; tə] [si:nz] [ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [ðæt] ['hæpən] [ɪn]['i:dʒɪpt]

but	**as**	**a**	**super**	**-**	**guide**	**to**	**scenes**	**and**	**sensations**	**that**	**happen**	**in**	**Egypt**
但	作为	一个	极好的	-	指导	到	场景	和	感觉	那	发生	在	埃及

[ænd; ənd] ['noʊwer] [els] .

and	**nowhere**	**else**	**.**
和	无处	别的	.

但它是一本超级指南，带你体验埃及独有的场景和感受。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiljəmsn] ['pɑ:rti] ,

From	**the**	**moment**	**when**	**,**	**as**	**one**	**of**	**the**	**WILLIAMSON**	**party**	**,**
从	这	片刻	什么时候	,	作为	一	的	这	威廉姆森	派对	,

从他作为威廉姆森党的一员开始，

[ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv] ['ʃɛpɚdz] ,

you	**sit**	**down**	**to**	**breakfast**	**on**	**the**	**terrace**	**of**	**Shepherd's**	**,**
你	坐	向下	到	早餐	在	这	阳台	的	牧羊人的	,

你们在谢泼德餐厅的露台上坐下来享用早餐，

[tɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['trævələz] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tu:m] [ʌv; əv] [kwi:n]

till	**you**	**take**	**leave**	**of**	**your**	**fellow**	**-**	**travellers**	**in**	**the**	**mountain**	**-**	**tomb**	**of**	**QUEEN**
直到	你	拿	离开	的	你的	同伴	-	旅行者	在	这	山	-	墓	的	女王

['kændis,'kændəsi:,kæn'deisi] ,

CANDACE	**,**
坎迪斯	,

直到你在坎迪斯女王的山陵中与你的同伴告别为止。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [i'dʒɪpʃn] [tʊr] , ['ʌndər]

you	will	enjoy	the	nearest	possible	approach	to	a	luxurious	Egyptian	tour	,	under
你	将要	享受	这	最近的	可能的	方法	到	一个	豪华	埃及人	旅游	,	在下面

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] ,

delightful	guidance	,
愉快	指导	,

您将在热情周到的导游带领下，享受到最接近豪华埃及之旅的体验。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] [fer] [ʌv; əv][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .

and	at	an	inclusive	fare	of	six	shillings	.
和	在	一个	包容性	票价	的	六	先令	.

票价包含所有费用，共计六先令。

['mɪstər] . ['sitən] ['gɔːrdn] [ɪz][ə; eɪ][boʊld][mæn] .

Mr	.	SETON	GORDON	is	a	bold	man	.
先生	.	塞顿	戈登	是	一个	大胆的	男人	.

塞顿·戈登先生是个胆大的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] (['kæsɛl]) [ænd; ənd][kwaɪt]

It	is	one	thing	to	call	a	book	The	Charm	of	the	Hills	(	CASSELL	)	and	quite
它	是	一	事物	到	称呼	一个	书	这	魅力	的	这	丘陵	(	卡塞尔	)	和	相当

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [kən'veiɪŋ] [ðæt] [tʃɑːrm] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd]

another	to	succeed	in	conveying	that	charm	through	the	medium	of	the	printed
其他	到	成功	在	传递	那	魅力	通过	这	中等的	的	这	打印

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

将一本书命名为《山丘的魅力》（卡塞尔出版社）是一回事，而通过印刷文字成功地传达这种魅力则是另一回事。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] ,

Perhaps	,	however	,
也许	,	然而	,

或许，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'tendid] [ðiːz] [pen] -

he	was	encouraged	by	the	success	that	has	already	attended	these	pen	-
他	曾是	鼓励	经过	这	成功	那	有	已经	参加	这些	笔	-

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['haɪlənd] [siːnz] [ɪn] ['sɪriəl] [fɔːrm] ;

pictures	of	Highland	scenes	in	serial	form	;
图片	的	高地	场景	在	序列号	形式	;

他因这些以连载形式描绘高地风光的短篇小说已经取得的成功而备受鼓舞；

['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ]

certainly	he	knew	also	that	he	had	another	source	of	strength	in	a
当然	他	知道	还	那	他	有	其他	来源	的	力量	在	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] [ænd; ənd][waɪld]

collection	of	the	most	fascinating	photographs	of	mountain	scenery	and	wild
收藏	的	这	最多	迷人	照片	的	山	风景	和	荒野

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他当然也知道，他还有另一大力量来源，那就是他收藏的那些最迷人的山景和野生动物照片。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .

nearly	a	hundred	of	which	are	reproduced	in	the	present	volume	.
几乎	一个	百	的	哪个	是	复制品	在	这	展示	体积	.

其中近百幅作品收录于本书中。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ðə; ði] ['raɪtər] [feɪlz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnts]

So	that	what	Mr	.	GORDON	the	writer	fails	to	convey	about	his	favourite	haunts
所以	那	什么	先生	.	戈登	这	作家	失败	到	传达	关于	他的	最喜欢的	闹鬼的地方

([wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ])

(	which	is	not	much	)
(	哪个	是	不是	很多	)

所以，作为作家的戈登先生未能传达的关于他最喜欢的地方（其实也没多少）的信息.....

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .

Mr	.	GORDON	the	photographer	is	ready	to	supply	.
先生	.	戈登	这	摄影师	是	准备好	到	供应	.

摄影师戈登先生已准备好提供服务。

[ðə; ði] ['pepərz] , [wɪtʃ] [reɪndʒ][ɪn]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] ['tɑːrmɪgən] [tuː; tə] ['kernˌgɔːrm] ,

The	papers	,	which	range	in	subject	from	ptarmigan	to	cairngorms	,
这	文件	,	哪个	范围	在	主题	从	雷鸟	到	凯恩戈姆斯	,

这些论文的主题涵盖了从雷鸟到凯恩戈姆猴等各种内容。

[ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

are	written	with	an	engaging	simplicity	and	directness	,
是	书面	和	一个	引人入胜	简单	和	直接	,

文笔简洁明了，引人入胜。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][waɪld]['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd]

and	show	a	sympathetic	knowledge	of	wild	nature	such	as	is	the	reward
和	展示	一个	交感神经	知识	的	荒野	自然	这样的	作为	是	这	报酬

['oʊnli][ʌv; əv] [lɔːŋ] [fəˌmɪli'ærəti] .

only	of	long	familiarity	.
仅有的	的	长的	熟悉	.

并展现出对野生自然的同情和了解，这种了解只有长期熟悉才能获得。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] [bloʊz] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

The	glorious	mountain	wind	blows	through	them	all	,
这	辉煌	山	风	打击	通过	他们	全部	,

壮丽的山风吹拂着它们，

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['heðər] ['brʌʃɪŋ] [jʊr; jər] [niːz] ,

so	that	as	you	read	you	feel	the	heather	brushing	your	knees	,
所以	那	作为	你	读	你	感觉	这	希瑟	刷牙	你的	膝盖	,

这样，当你阅读时，就能感受到石楠花拂过你的膝盖。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] ['mæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ben] - ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] .

and	see	the	clouds	massing	on	the	peaks	of	Ben	-	something	-	or	-	other	.
和	看	这	云	群体	在	这	高峰	的	本	-	某物	-	或者	-	其他	.

可以看到云层聚集在本山峰上。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	Mr	.	GORDON	is	at	his	most	interesting	on	the	subject	of	the
也许	先生	.	戈登	是	在	他的	最多	有趣的	在	这	主题	的	这

['goʊldən]['iːg(ə)l] .

Golden	Eagle	.
金的	鹰	.

或许戈登先生在谈论金雕这个话题时最能展现他的才华。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['straɪkɪŋ] ['snæpˌʃɔts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hoʊm] ;

There	are	many	striking	snapshots	of	the	king	of	birds	in	his	royal	home	;
那里	是	许多	引人注目	快照	的	这	国王	的	鸟类	在	他的	皇家	家	;

有很多精彩的照片记录了鸟中之王在其皇家住所的景象；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [kɔːrt] [laɪf][ɪn][æn; ən]['ɪri,'eri] [ðæt] [ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːlɪŋ]
and **some** **stories** **of** **court** **life** **in** **an** **eyrie** **that** **are** **fresh** **and** **enthralling**
和 一些 故事 的 法庭 生活 在 一个 鹰巢 那 是 新鲜的 和 引人入胜
.
:
.

还有一些关于宫廷生活的故事，既新颖又引人入胜。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli] [glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɑːn][soʊ] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]
One **thing** **that** **I** **was** **specially** **glad** **to** **learn** **on** **so** **good** **authority** **is** **that** **the**
一 事物 那 我 曾是 特别 高兴的 到 学习 在 所以 好的 权威 是 那 这
['goʊldən]['iːg(ə)l] ,
Golden **Eagle** **,**
金的 鹰 ,

令我特别高兴的是，我从可靠渠道了解到，金雕.....

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
so **far** **from** **being** **threatened** **with** **extinction** **,** **is** **actually** **increasing** **in** **the**
所以 远的 从 存在 威胁 和 灭绝 , 是 实际上 增加 在 这

不仅没有面临灭绝的威胁，实际上数量还在增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[dɪr] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
deer **forests** **of** **the** **North** **.**
鹿 森林 的 这 北 .

北方的鹿林。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naʊədeɪz] [ʌn'juːʒuəl] .
This **is** **intelligence** **as** **welcome** **as** **it** **is** **nowadays** **unusual** **.**
这 是 智力 作为 欢迎 作为 它 是 如今 异常 .

这种情报既令人欣喜，又在当今时代实属罕见。

[ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] 10s .
The **book** **,** **which** **is** **published** **at** **10s** **.**
这 书 , 哪个 是 已发布 在 10s .

这本书售价10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] , [ɪz]['dedɪkeɪtɪd] " [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] ['kɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] " ;
net **,** **is** **dedicated** **"** **to** **one** **who** **loves** **the** **glens** **and** **corries** **of** **the** **hills** **"** **;**
网 , 是 投入的 " 到 一 WHO 爱 这 格伦斯 和 科里 的 这 丘陵 " ;

net，献给“热爱山间峡谷和冰斗的人”;

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [fɔːr; fər]
and **all** **who** **answer** **to** **this** **description** **should** **be** **grateful** **to** **the** **writer** **for**
和 全部 WHO 回答 到 这 描述 应该 是 感激的 到 这 作家 为了
[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
his **delightful** **record** **.**
他的 愉快 记录 .

所有符合这种描述的人都应该感谢作者创作了如此精彩的作品。

['gʊdnəs] [noʊz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lʌndənz] ['ti:mɪŋ] ['mɪljənz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Goodness	**knows**	**that**	**of**	**all**	**London's**	**teeming**	**millions**	**I**	**am**	**the**	**possessor**	**of**	**the**
善良	知道	那	的	全部	伦敦的	繁盛	百万	我	是	这	拥有者	的	这

[moʊst] ['i:zəli] ['kɜ:dld] [blʌd] ,

most	**easily**	**curdled**	**blood**	**,**
最多	容易地	凝固	血	,

天知道，在伦敦熙熙攘攘的数百万人口中，我拥有最容易发脾气的血液。

[bʌt; bət][maɪ] [fleʃ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [kri:p] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][læst]

but	**my**	**flesh**	**declined**	**to**	**creep**	**an**	**inch**	**from**	**the**	**first**	**page**	**to**	**the**	**last**
但	我的	肉	拒绝	到	潜行者	一个	英寸	从	这	第一的	页	到	这	最后的

[ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['goʊsts] (['raɪdər]) .

of	**Animal**	**Ghosts**	**(**	**RIDER**	**)**	**.**
的	动物	鬼魂	(	骑士	)	.

但是，我的肉体却不愿从《动物幽灵》（RIDER）的第一页爬到最后一页。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɛli:ət] [oʊ'dɑ:nəlz] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ðæt]

I	**think**	**it**	**was**	**Mr**	**.**	**ELLIOTT**	**O'DONNELL's**	**way**	**of**	**telling**	**his**	**stories**	**that**
我	思考	它	曾是	先生	.	埃利奥特	奥唐纳的	方式	的	讲述	他的	故事	那

[wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] .

was	**responsible**	**for**	**my**	**indifference**	**.**
曾是	负责任的	为了	我的	漠不关心	.

我认为正是埃利奥特·奥唐纳先生讲述故事的方式让我对他的故事漠不关心。

[hi:; hi][ɪz][soʊ][ɪn'kɔ:rɪdʒəbli]['retɪs(ə)nt] .

He	**is**	**so**	**incorrigibly**	**reticent**	**.**
他	是	所以	无可救药地	沉默寡言	.

他真是个无可救药的沉默寡言者。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [toʊld][goʊst] ['stɔ:ri] [rʌnz] [ɑ:n] [ði:z] [laɪnz] : — " [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - —

His	**idea**	**of**	**a**	**well**	**-**	**told**	**ghost**	**story**	**runs**	**on**	**these**	**lines**	**:**	**—**	**"**	**In**	**the**	**year**	**189**	**—**
他的	主意	的	一个	出色地	-	讲述	鬼	故事	跑步	在	这些	线条	:	—	"	在	这	年	-	—

,

,

,

他认为一个好的鬼故事应该是这样的：——"公元189年——

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][si:] — — , [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv][el] — —

in	**the**	**picturesque**	**village**	**of**	**C**	**—**	**—**	**,**	**hard**	**by**	**the**	**manufacturing**	**town**	**of**	**L**	**—**	**—**
在	这	如画	村庄	的	C	—	—	,	难的	经过	这	制造业	镇	的	L	—	—

,

,

,

在风景如画的C——村，紧邻制造业城镇L——，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['welθi] ['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [ti:] — — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ef] — — [ænd; ənd]

there	**lived**	**a**	**wealthy**	**gentleman**	**named**	**T**	**—**	**—**	**with**	**his**	**cousin**	**F**	**—**	**—**	**and**
那里	居住地	一个	富裕	绅士	命名	T	—	—	和	他的	表哥	F	—	—	和

[tu:] [frendz] [em] — — [ænd; ənd][ɑ:r] — — . " [aɪ] ['sɪmpli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

two	**friends**	**M**	**—**	**—**	**and**	**R**	**—**	**—**	**.**	**"**	**I**	**simply**	**refuse**	**to**	**take**	**any**	**interest**	**in**	**the**
二	朋友们	M	—	—	和	拉	—	—	.	"	我	简单地	拒绝	到	拿	任何	兴趣	在	这

['spektəz] [ʌv; əv][['niʃəls] ,

spectres	**of**	**initials**	**,**
幽灵	的	首字母	,

从前住着一位名叫T——的富裕绅士，还有他的表弟F——以及两个朋友M——和R——。"我根本不愿对姓名首字母的幽灵有任何兴趣。"

[stɪl] [les] [ɪn][ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [pets] [ʌv; əv][['niʃəls] .

still	**less**	**in**	**the**	**spectres**	**of**	**the**	**domestic**	**pets**	**of**	**initials**	**.**
仍然	较少的	在	这	幽灵	的	这	国内的	宠物	的	首字母	.

更遑论那些以首字母命名的家养宠物的幽灵了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['bɪgət] ;
I am no bigot ;
我 是 不 偏执狂 ;

我不是个偏执的人；

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [dɪ'naɪ][jʊr; jər] [goʊst] [hɪz; ɪz] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ]
by all means deny your ghost his prerogative of clanking chains and rattling
经过 全部 方法 否定 你的 鬼 他的 特权 的 叮当作响 链条 和 嘎嘎作响
[boʊnz] ;
bones ;
骨头 ;

务必剥夺你的鬼魂发出锁链叮当声和骨头嘎嘎作响的权利；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːrm][stænd] ,
but there are certain points on which I do take a firm stand ,
但 那里 是 肯定 积分 在 哪个 我 做 拿 一个 公司 站立 ,

但在某些问题上，我的立场是坚定的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][i'niʃəls][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and this matter of initials is one of them .
和 这 事情 的 首字母 是 一 的 他们 .

而姓名首字母缩写的问题就是其中之一。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] .
Not one of these stories is convincing .
不是 一 的 这些 故事 是 令人信服的 .

这些故事没有一个令人信服。

['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] [tæps][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['hwispəz] ['hɔːrsli] , " [æz; əz][aɪ] [stʊd]
Mr . O'DONNELL taps you on the chest and whispers hoarsely , " As I stood
先生 . 奥唐奈 水龙头 你 在 这 胸部 和 低语 沙哑地 , " 作为 我 站立
[ðer; ðər][maɪ] [blʌd] [kən'dʒiːld] ,
there my blood congealed ,
那里 我的 血 凝固 ,

奥唐奈尔先生拍了拍你的胸口，沙哑地低语道："我站在那里的时候，我的血都凝固了。"

[aɪ][kʊd; kəd] ['skerslɪ] [briːð] .
I could scarcely breathe .
我 可以 几乎 呼吸 .

我几乎无法呼吸。

[maɪ][skælp] ['brɪsld] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ˌem 'iː] , [haɪd][ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd] [seɪ]
My scalp bristled ; " and you , if you are like me , hide a yawn and say
我的 头皮 竖起的 ; " 和 你 , 如果 你 是 喜欢 我 , 隐藏 一个 打哈欠 和 说
,
,
,

我头皮发麻；"如果你和我一样，就会强忍着打哈欠说，

" [noʊ] , ['riːəlɪ] ?
" No , really ?
" 不 , 真的 ?

"真的吗？"

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['briːzi] ['kerləsnəs] , [tuː] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɪtʃ] [kɪlz] [ə; eɪ]['stɔːri] .
" There is a breezy carelessness , too , about his methods which kills a story .
" 那里 是 一个 微风 疏忽 , 也 , 关于 他的 方法 哪个 杀戮 一个 故事 .

"他的方法中也存在一种漫不经心的随意性，这扼杀了故事性。"

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [steɪts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['hedləs] [kæt] [ʌv; əv] [noʊ]

He	distinctly	states	,	for	instance	,	that	the	story	of	the	"	Headless	Cat	of	No
他	明显地	各州	,	为了	实例	,	那	这	故事	的	这	"	无头	猫	的	不

. 一 一 ,

: 一 一 ,

. 一 一 ,

例如，他明确指出，“——号无头猫”的故事

['loʊər] [striːt] , ['mæntʃestər] , " [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['rɑːbərt]

Lower	Seedley	Street	,	Manchester	,	"	was	told	to	him	by	a	Mr	.	ROBERT
降低	西德利	街道	,	曼彻斯特	,	"	曾是	讲述	到	他	经过	一个	先生	.	罗伯特

[deɪn] .

DANE	.
丹恩	.

“曼彻斯特下西德利街，”罗伯特·丹先生告诉他。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

In	the	first	half	of	the	narrative	this	gentleman's	brother	-	in	-	law
在	这	第一的	一半	的	这	叙述	这	绅士的	兄弟	-	在	-	法律

[ə'dresiz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [dʒæk] ,

addresses	him	as	Jack	,
地址	他	作为	杰克	,

在叙述的前半部分，这位先生的姐夫称呼他为杰克。

[ænd; ənd] ['leɪtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sez] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [oʊ] , ['edwərd] .

and	later	on	his	wife	says	to	him	,	"	Oh	,	Edward	.
和	之后	在	他的	妻子	说道	到	他	,	"	哦	,	爱德华	.

后来他的妻子对他说：“哦，爱德华。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [oʊn] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæz; həz]

"	What	a	man	whose	own	Christian	name	is	so	much	a	matter	of	opinion	has
"	什么	一个	男人	谁	自己的	基督教	姓名	是	所以	很多	一个	事情	的	观点	有

[tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] ['hedləs] [kæts] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['evɪdəns] .

to	say	about	seeing	headless	cats	does	not	seem	to	me	to	be	evidence	.
到	说	关于	看到	无头	猫	做	不是	似乎	到	我	到	是	证据	.

“一个连自己名字都颇具争议的人，他对于看到无头猫的说法，在我看来并不能构成证据。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] .

There	seems	to	be	an	increasing	public	for	the	volume	of	reflections	.
那里	似乎	到	是	一个	增加	民众	为了	这	体积	的	反思	.

似乎越来越多的人对反思的内容感兴趣。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ['mɪstər] . ['redʒinəld] ['luːkəs] ,

At	all	events	Mr	.	REGINALD	LUCAS	,
在	全部	活动	先生	.	雷金纳德	卢卡斯	,

总之，雷金纳德·卢卡斯先生，

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sək'sesɪz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] ,

who	has	already	two	or	three	successes	in	this	kind	to	his	credit	,
WHO	有	已经	二	或者	三	成功	在	这	种类	到	他的	信用	,

他在这方面已经有过两三次成功经验了。

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'nʌðər] ,

has	been	encouraged	to	produce	another	,
有	到过	鼓励	到	生产	其他	,

已被鼓励创作另一部作品，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['plez(ə)nt]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

to	which	he	has	given	the	pleasant	title	of	The	Measure	of	our
到	哪个	他	有	给定	这	令人愉快的	标题	的	这	措施	的	我们的

[θɔːts] (['hʌmfriːz]) .

Thoughts	(	HUMPHREYS	)	.
想法	(	汉弗莱斯	)	.

他给这本书取了一个悦耳的名字：《我们思想的尺度》（HUMPHREYS）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] ;

It	is	,	of	course	,	difficult	to	be	critical	with	a	book	like	this	;
它	是	,	的	课程	,	难的	到	是	批判的	和	一个	书	喜欢	这	;

当然，要对这样一本书提出批评意见是很困难的；

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]

either	it	pleases	the	reader	or	it	doesn't	,	and	that	is	about	all	that	can
任何一个	它	请	这	读者	或者	它	不	,	和	那	是	关于	全部	那	能

[biː; bi] [sed] .

be	said	.
是	说	.

要么读者喜欢，要么不喜欢，仅此而已。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstər] . ['luːkəsɪz] [θɔːts] [wɪl] [pliːz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

One	reason	for	my	belief	that	Mr	.	LUCAS's	Thoughts	will	please	is	that	he	has
一	原因	为了	我的	信仰	那	先生	.	卢卡斯的	想法	将要	请	是	那	他	有

[pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnətli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['veri] [wel] [drɔːn]

put	them	into	the	brain	of	a	definitely	conceived	and	very	well	drawn
放	他们	进入	这	脑	的	一个	确实	构思	和	非常	出色地	绘制

['kærəktər] .

character	.
特点	.

我认为卢卡斯先生的《思想》一书会受到读者欢迎，其中一个原因是他将这些思想融入到一个构思精巧、刻画生动的人物形象中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['letərz] [baɪ] [ðɪs] ['kærəktər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['tuːtər] .

They	are	told	in	the	form	of	letters	by	this	character	to	his	old	tutor	.
他们	是	讲述	在	这	形式	的	信件	经过	这	特点	到	他的	老的	导师	.

这些故事是以书信的形式，由这个人物写给他的老导师的。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ræðər] [ˌʌnə'træktɪv] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs]

The	writer	is	supposed	to	be	the	rather	unattractive	and	self	-	conscious
这	作家	是	据称	到	是	这	相当	不吸引人	和	自己	-	有意识的

['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] ,

eldest	son	of	a	noble	house	,
长子	儿子	的	一个	高贵	房子	,

作者据说是出身贵族、相貌平平且缺乏自信的长子。

[huː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [huː] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

who	suffers	from	the	presence	of	a	father	and	sister	who	think	him	a
WHO	遭受	从	这	在场	的	一个	父亲	和	姐姐	WHO	思考	他	一个

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

他因父亲和姐姐认为他是个傻瓜而感到痛苦，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huːz] [tʃɑːrm] [ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	brother	whose	charm	is	a	continual	and	painful	contrast	to	his
和	一个	兄弟	谁	魅力	是	一个	持续的	和	痛苦	对比	到	他的

[oʊn] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

own	lack	of	it	.
自己的	缺少	的	它	.

还有一个哥哥，他魅力四射，却又缺乏魅力，这形成了鲜明而痛苦的对比。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ɪz][ðer; ðər][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

The	special	skill	of	the	letters	is	their	self	-	revelation	,
这	特别的	技能	的	这	信件	是	他们的	自己	-	启示	,

信件的特殊之处在于它们的自我揭示。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

which	brings	out	the	pathos	of	the	writer's	position	,
哪个	带来	出去	这	感伤	的	这	作家的	位置	,

这凸显了作者立场的悲悯之情。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʃoʊɪŋ] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

while	at	the	same	time	showing	quite	clearly	the	defects	that	explained	it	.
尽管	在	这	相同的	时间	显示	相当	清楚地	这	缺陷	那	解释	它	.

同时，也相当清楚地指出了导致这种情况发生的缺陷。

['mɪstər] . ['luːkəs] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [dʌz] [nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ['mɪrli] [ə; eɪ]

Mr	.	LUCAS	,	in	short	,	does	not	commit	the	error	of	making	his	hero	merely	a
先生	.	卢卡斯	,	在	短的	,	做	不是	犯罪	这	错误	的	制作	他的	英雄	仅仅	一个

[mjuːt] ,

mute	,
沉默的	,

简而言之，卢卡斯先生并没有犯把他的主人公仅仅塑造成一个哑巴的错误。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ['pærəgɑːn] , [huːm] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]

misunderstood	paragon	,	whom	anyone	with	common	penetration	must	have
被误解	模范	,	谁	任何人	和	常见的	渗透	必须	有

['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

recognised	as	such	.
已确认	作为	这样的	.

被误解的典范，任何稍有洞察力的人都应该能认出他就是这样的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['trædʒədi][ʌv; əv]

On	the	contrary	,	we	sympathise	with	him	,	especially	in	the	big	tragedy	of
在	这	相反	,	我们	同情	和	他	,	尤其	在	这	大的	悲剧	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

相反，我们同情他，尤其是在他人生遭遇如此巨大的悲剧时。

[waɪl] [kwaɪt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðæt] [tuː; tə]['eni]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

while	quite	admitting	that	to	any	casual	acquaintance	he	must	have
尽管	相当	承认	那	到	任何	随意的	熟人	他	必须	有

[ə'pɪrd] ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['iːgoʊɪst] .

appeared	only	a	dull	and	uninteresting	egoist	.
出现	仅有的	一个	乏味的	和	无聊	利己主义者	.

他毫不掩饰地承认，在任何普通熟人眼中，他一定只是一个乏味无趣的自私自利者。

[ðɪs] [aɪ][kɔːl]['klevər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt]['mɪstər] . ['luːkəs] [hæz; həz] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ]['riːəl]

This	I	call	clever	,	because	it	shows	that	Mr	.	LUCAS	has	created	a	real
这	我	称呼	聪明的	,	因为	它	演出	那	先生	.	卢卡斯	有	创建	一个	真实的

['θɪŋkər] ,

thinker	,
思想家	,

我认为这很巧妙，因为它表明卢卡斯先生塑造了一个真正的思想家。

['ræðər][ðæn; ðən] ['strɪvn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni][ʌn'juːʒuəl] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [θɔːt] .

rather	than	striven	to	give	him	any	unusual	profundity	of	thought	.
相当	比	努力	到	给	他	任何	异常	深刻	的	想法	.

而不是努力赋予他任何非凡的深刻思想。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [bʊk] .

An	agreeable	book	.
一个	同意	书	.

一本令人愉悦的书。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] - (['fɪʃər]

In	the	sixteenth	chapter	of	the	First	Part	of	The	Rocks	of	Valpré	(	FISHER
在	这	第十六	章	的	这	第一的	部分	的	这	岩石	的	-	(	渔夫

['ɔnwɪn]) ['trevə] ['mɔːrdɔːnt] ['mærid] ['kristiːn] ['wɪndəm] ,

UNWIN	)	Trevor	Mordaunt	married	Christine	Wyndham	,
安温	)	特雷弗	莫当特	已婚	克里斯汀	温德姆	,

在费舍尔·昂温所著《瓦尔普雷的岩石》第一部分第十六章中，特雷弗·莫当特与克里斯汀·温德姆结婚了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] 511th) [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

and	on	the	last	page	(	which	is	the	511th	)	of	the	book	,
和	在	这	最后的	页	(	哪个	是	这	511th	)	的	这	书	,

在本书的最后一页（即第511页），

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] . . .

"	she	opened	to	him	the	doors	of	her	soul	,	and	drew	him	within	.	.	.
"	她	打开	到	他	这	门	的	她	灵魂	,	和	画	他	之内	.	.	.

.

:

.

她向他敞开了灵魂之门，将他吸引了进去.....

" ['græntɪd] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [stiːl] ,

"	Granted	that	Mordaunt	,	with	the	eyes	of	steel	,
"	的确	那	莫当特	,	和	这	眼睛	的	钢	,

“即便莫当特双目如钢，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['mærid] ['kristiːn] [hiː; hi]

was	not	exactly	an	oncoming	man	and	that	when	he	married	Christine	he
曾是	不是	确切地	一个	即将到来的	男人	和	那	什么时候	他	已婚	克里斯汀	他

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

他并不是一个热情奔放的人，而且当他与克里斯汀结婚时，他得到了.....

[æz; əz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [spʌndʒd] ['hoʊpləsli] [ə'pɑːn]

as	wedding	presents	,	two	or	three	brothers	-	in	-	law	who	sponged	hopelessly	upon
作为	婚礼	礼物	,	二	或者	三	兄弟	-	在	-	法律	WHO	海绵	绝望地	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

作为结婚礼物，两三个无可救药地赖他养的姐夫/妹夫，

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] ['eθəl] [del] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [tuː] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][æn; ən] [ə'kaʊnt]

I	still	think	that	Miss	ETHEL	DELL	has	given	us	too	detailed	an	account
我	仍然	思考	那	错过	埃塞尔	戴尔	有	给定	我们	也	详细的	一个	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	the	domestic	differences	between	Mordaunt	and	his	wife	.
的	这	国内的	差异	之间	莫当特	和	他的	妻子	.

我仍然认为埃塞尔·戴尔小姐对莫当特和他妻子之间的家庭矛盾描述得过于详细了。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [bɪ'keɪm] ['fræŋkli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] ['kraɪsiz][ʌv; əv][ðə; ði]

For	my	own	part	I	became	frankly	tired	of	the	pecuniary	crises	of	the
为了	我的	自己的	部分	我	成为	坦率地说	疲劳的	的	这	金钱	危机	的	这

[wɪndəmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'kjʊrəbl] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

Wyndhams	and	of	their	incurable	inability	to	tell	the	truth	.
温德姆	和	的	他们的	不治之症	无力	到	告诉	这	真相	.

就我个人而言，我实在厌倦了温德姆家族的财务危机以及他们无可救药的说谎习惯。

[hæd; həd] ['mɔ:rdɔ:nt] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['fekləs] ['breðrən] [ə; eɪ] [saʊnd] ['haɪdɪŋ][aɪ]

Had	Mordaunt	got	up	and	given	these	feckless	brethren	a	sound	hiding	I
有	莫当特	得到	向上	和	给定	这些	不负责任的	弟兄们	一个	声音	隐藏	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] ,

should	have	been	relieved	,
应该	有	到过	松了口气	,

如果莫当特站起来狠狠教训这些游手好闲的兄弟一顿，我倒会松一口气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][skwɜ:rm][baɪ]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['stiːli] [aɪz] .

but	he	preferred	to	make	them	squirm	by	using	his	steely	eyes	.
但	他	首选	到	制作	他们	蠕动	经过	使用	他的	钢铁般的	眼睛	.

但他更喜欢用他那冷峻的眼神让他们感到不安。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə] [mɪs] [del] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðiːz] [strɔːŋ] ['saɪlənt][men]

In	the	future	I	suggest	to	Miss	DELL	that	she	should	leave	these	strong	silent	men
在	这	未来	我	建议	到	错过	戴尔	那	她	应该	离开	这些	强的	沉默的	男人

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

我建议戴尔小姐以后不要再打扰这些沉默寡言的壮汉了。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [voʊg] .

They	have	had	their	day	and	gone	out	of	vogue	.
他们	有	有	他们的	天	和	已消失	出去	的	时尚	.

它们曾经风靡一时，如今已过时了。

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [best] [wɜːrk] [mɪs] [del] [hæz; həz] [jet] [dʌn]

The	best	part	of	this	book	,	and	indeed	the	best	work	Miss	DELL	has	yet	done
这	最好的	部分	的	这	书	,	和	的确	这	最好的	工作	错过	戴尔	有	然而	完毕

,

,

,

这本书最精彩的部分，也是戴尔小姐迄今为止最好的作品，

[ɪz][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] ['kristiːn] [ænd; ənd] ['b\\:trənd] [diː]

is	her	treatment	of	the	romantic	friendship	between	Christine	and	Bertrand	de
是	她	治疗	的	这	浪漫的	友谊	之间	克里斯汀	和	伯特兰	德

['moʊntvɪl] .

Montville	.
蒙特维尔	.

这是她对克里斯汀和贝特朗·德·蒙维尔之间浪漫友谊的处理方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændəld][soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zent] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

It	is	handled	so	touchingly	and	so	surely	that	I	resent	with	all	the	more
它	是	处理	所以	感人地	和	所以	一定	那	我	怨恨	和	全部	这	更多的

['piːviʃnis] [ðə; ði][bə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] - [aɪd] [wʌn] .

peevishness	the	banality	of	the	steel	-	eyed	one	.
易怒	这	平庸	的	这	钢	-	眼睛	一	.

它的处理方式如此感人至深，如此坚定有力，以至于我更加恼怒于冷眼旁观者的平庸无奇。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [hɪ'stɔːrɪk] ['mænʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [wer] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] [nɑːt]

ONE	OF	THE	FEW	HISTORIC	MANSIONS	OF	ENGLAND	WHERE	QUEEN	ELIZABETH	DID	NOT
一	的	这	很少	历史性	豪宅	的	英格兰	在哪里	女王	伊丽莎白	做过	不是

[sliːp] .

SLEEP	.
睡觉	.

这是英国为数不多的几座伊丽莎白女王没有下榻过的历史宅邸之一。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][kɔːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd] [ɪn]

"	His	lordship	dismissed	the	application	,	with	costs	,	and	the	jury	found	in
"	他的	领主	解雇	这	应用	,	和	成本	,	和	这	陪审团	成立	在

[hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

his	favour	,
他的	偏爱	,

"法官驳回了该申请，并判令申请人承担诉讼费用，陪审团也裁定申请人胜诉。"

[ə'sesɪŋ] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][æt; ət] £1 , - .

assessing	the	damages	at	£1	,	000	.
评估	这	损害	在	£1	,	-	.

评估损失为 1,000 英镑。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

"	We	should	like	to	be	a	Judge	.
"	我们	应该	喜欢	到	是	一个	法官	.

"我们应该想当法官。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ænd; ənd] [wel] - [peɪd] [wɜːrk] .

It	seems	to	be	easy	and	well	-	paid	work	.
它	似乎	到	是	简单的	和	出色地	-	有薪酬的	工作	.

这份工作看起来轻松又收入丰厚。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'nɑːpsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋəpɔːr] [pleɪ] — [dʒʌst][ðə; ði][læst] [siːn] [ɔːr] [tuː] : —

From	the	synopsis	of	a	Singapore	play	—	just	the	last	scene	or	two	:	—
从	这	概要	的	一个	新加坡	玩	—	只是	这	最后的	场景	或者	二	:	—

摘自新加坡某戏剧的剧情简介——仅摘录最后几幕：——

" - , ['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] ['njaɪ] - ['fɔːrtʃən] , [mæl'triːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld]

"	Samion	,	after	going	through	Nyai	Dasima's	fortune	,	maltreated	her	,	and	told
"	-	,	后	去	通过	尼亚伊	-	财富	,	虐待	她	,	和	讲述

[hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

her	to	leave	his	protection	.
她	到	离开	他的	保护	.

"萨米昂在瓜分了尼亚伊·达西玛的财产后，虐待了她，并让她离开他的保护。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kə'mɪʃnd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [kɔːld] ['puːəsə][tuː; tə]['mɜːrdər] ['njaɪ] - .

He	also	commissioned	a	wicked	man	called	Puasa	to	murder	Nyai	Dasima	.
他	还	委托	一个	邪恶	男人	称为	普阿萨	到	谋杀	尼亚伊	-	.

他还委托一个名叫 Puasa 的恶人谋杀 Nyai Dasima。

['puːəsə] ['məːdəd] - , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] .

Puasa	murdered	Dasima	,	and	throw	her	body	into	a	river	.
普阿萨	被谋杀	-	,	和	扔	她	身体	进入	一个	河	.

普阿萨杀害了达西玛，并将她的尸体扔进了河里。

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] - ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] .

The	corpse	of	Dasima	floated	and	entangled	in	the	bathing	-	place	of	William	.
这	尸体	的	-	漂浮	和	纠缠	在	这	洗澡	-	地方	的	威廉	.

达西玛的尸体漂浮在威廉的浴池里，缠绕在一起。

['wɪljəm] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [æt; ət][wʌns] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] - [deθ] .

William	,	seeing	this	,	at	once	reported	to	the	Police	of	Dasima's	death	.
威廉	,	看到	这	,	在	一次	据报道	到	这	警察	的	-	死亡	.

威廉看到这一幕，立即向警方报告了达西玛的死讯。

['puːəsə][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] .

Puasa	and	others	were	arrested	and	imprisoned	.
普阿萨	和	其他的	是	被捕	和	被监禁	.

普阿萨等人被逮捕并监禁。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['puːəsə] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] .

The	**Judge**	**investigated**	**the**	**case**	**,**	**and**	**Puasa**	**was**	**sentenced**	**to**	**be**	**hanged**	**.**
这	法官	调查	这	案件	,	和	普阿萨	曾是	判刑	到	是	绞刑	.

法官调查了此案，普阿萨被判处绞刑。

- [gɑːt] [mæd] [ænd; ənd] [daɪd] .

Samion	**got**	**mad**	**and**	**died**	**.**
-	得到	疯狂的	和	死亡	.

萨米恩生气了，死了。

['mɑː] [baɪɔŋ] ['ɔːlsoʊ] [gɑːt] [mæd] .

Mah	**Buyong**	**also**	**got**	**mad**	**.**
马赫	布永	还	得到	疯狂的	.

马布永也生气了。

" [ænd; ənd] [soʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] .

"	**And**	**so**	**home**	**to**	**bed**	**.**
"	和	所以	家	到	床	.

于是，我就回家睡觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神